



# Las creencias de los profesores de portugués LE acerca de las maneras efectivas de la enseñanza de la lengua en clases de universitarios mexicanos: un estudio etnográfico

Eréndira Dolores Camarena Ortiz

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



UNIVERSITAT DE BARCELONA



**UNIVERSIDAD DE BARCELONA**

**Facultad de Formación del Profesorado  
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura  
Programa de Enseñanza de Lenguas y Literatura  
Bienio 2004-2006**

***“Las creencias de los profesores de portugués LE  
acerca de las maneras efectivas de la enseñanza de la  
lengua en clases de universitarios mexicanos: un  
estudio etnográfico”***

**Tesis para optar por el título de Doctor**

***Tesis doctoral presentada por: ERÉNDIRA DOLORES CAMARENA ORTIZ***

***Bajo la dirección del profesor: DR. JULI PALOU SANGRÀ***

**Junio de 2009**

# **ANEXOS**

## **ANEXO 1**

### **OBSERVACIONES NO VÍDEOGRABADAS DE CLASE**

Las notas de campo son datos “materia prima”, basados en observaciones, conversaciones, descripciones, etc., pueden ser también diagramas, dibujos, cartas y listas de términos. A menudo se integran en un diario de campo donde se reúnen varias observaciones y se registran ideas iniciales, hipótesis de trabajo, etc. En ellas el investigador trabaja de manera individual y son muy personales por lo que no existe una regla para hacerlas. Gran parte del trabajo de una investigación cualitativa se basa en estos datos (Schwandt, 1990: 52-53).

A estas notas de campo se les ha llamado “observaciones no vídeograbadas” porque la investigadora pidió hacer una observación de clase a los profesores sin previo aviso y sin ningún instrumento para grabación. En este espacio se tomaron notas muy breves registrando la secuencia e interacción de clase. Esta observación exploratoria es significativa porque los docentes no fueron prevenidos y no tuvieron tiempo de preparar una clase “modelo”, por lo que se presume es una interacción de clase espontánea y representativa de lo que hace el profesor en su práctica cotidiana docente. Se observó solamente una hora de clase por cada profesor.

#### **Elementos comunicativos observados en las situaciones de enseñanza**

Las prácticas docentes se ven influenciadas por las prácticas culturales; hay que tener en cuenta esto a la hora de observar los medios de imposición de estrategias metodológicas. Esta operación es un asunto de tácticas pedagógicas que están relacionadas con las maniobras empíricas que son el centro de la reflexión didáctica. Aquí observamos los modos de transmitir el saber lingüístico, pero no se tomó nota del discurso específico. (Dabène *et al.*, 1990: 17). Esa parte se realizará en la siguiente fase de la investigación que son las entrevistas con el profesor.

Estas investigaciones se desarrollan en torno a tres ejes de investigación:

- La clase como lugar de intercambios sociales donde el estatuto de los participantes genera diferentes tipos de comportamiento.

- En el marco de la enseñanza de una lengua hay orientaciones entre el objeto de estudio y el instrumento de estudio.
- La enseñanza de una lengua extranjera genera una interacción específica (Dabène *et al.*, 1990: 22).

Las clase es un lugar social donde las interacciones lingüísticas se desarrollan según el papel que detenta el sujeto hablante. Este rol se traduce en un cierto número de actos de habla en los cuales se incluyen el derecho, el deber y la interdicción. En una clase estos derechos aparecen bajo la forma de convenciones comunicativas, por las que el docente asegura su papel de director de intercambios que también se le llama “hábito didáctico”. Esto es, la gestión y la responsabilidad de la palabra emitida, el tema del que se habla y el juicio de las producciones lingüísticas de sus alumnos. Los deberes de los alumnos son el de aceptar sus tareas y de responder al profesor, realizar la actividad propuesta y contestar a las preguntas. Las sanciones pueden ser marcas de aprobación o desaprobación. Se puede decir que una situación de enseñanza se caracteriza por un modo de habla, una repartición de papeles y un sistema de evaluación (Dabène *et al.*, 1990: 22-23).

Entre las obligaciones profesionales de un docente de lenguas están el hacer producir a través de solicitudes que pueden ser repetir, hacer, rehacer, corregir, responder. El tipo de solicitudes varía de acuerdo a las culturas y sus metodologías.

El hacer comprender es otra obligación y las maneras de hacerlo son muy variadas, incluye parafraseo, repeticiones, reformulaciones y simplificaciones. Es necesario que los alumnos se entiendan entre sí, entiendan al docente y viceversa. El docente proporciona la información, pero a veces mantiene la información en suspenso a fin de que el alumno produzca o intente producir.

Arbitrar es otro deber del docente, ya que es él quien tiene que decidir la actabilidad o no de una producción lingüística. Lo que le obliga a dar su apreciación sobre un gran número de aspectos de las producciones de los alumnos. La apreciación del enseñante puede tener múltiples formas como corrección (dar la palabra adecuada), repetición del enunciado para indicar que está equivocado (que es una manera implícita de corregir), o que está bien. También puede dar indicaciones metalingüísticas (por ejemplo: se

requiere de un verbo en pretérito de subjuntivo), o bien hacer observaciones de carácter aprobativo o desaprobativo (Dabène *et al.*, 1990: 29). A toda esta habla se le llama conversación didáctica (Dabène *et al.*, 1990: 24). Nosotros en esta primera aproximación lo que haremos es describir la interacción muy sucintamente a continuación.

### **Elementos no comunicativos**

También se ha hecho una breve descripción de la organización espacial de la clase: fija o formal, semifija y dinámica o informal. Ésta refleja el orden de la jerarquía escolar, la idiosincrasia del profesor y el tipo de interacción. La formal es filas de alumnos con el profesor al frente (que implica la comunicación vertical (profesor-alumno), la semifija es en medio círculo que favorece la comunicación horizontal (alumno-alumno) y la dinámica que es en cualquier orden, como los equipos de alumnos, etc. y permite la comunicación horizontal y vertical (Dabène *et al.*, 1990: 75-76).

En este primer análisis no se hizo ninguna observación acerca de signos no verbales que ponen en evidencia fenómenos de rechazo, aceptación o segregación. Pero la proxémica y triple función del profesor sí fue observada, aunque de manera muy escueta. La primera función proxémica es de vector de información en la dinámica de desplazamiento efectuado por el profesor entre su escritorio, los diferentes apoyos pedagógicos como la pizarra, la grabadora, el DVD, etc. Esta movilidad física es impuesta y condicionada por la función pedagógica, pero también como un cierto privilegio de poder. La función de animador de juego, pues solicita, acepta, coloca un buen número de comportamientos proxémicos. La tercera función de evaluador que tiene el profesor se manifiesta a la hora de levantar un dedo, intercambio de miradas, sonreír, el contacto visual, etc. El alumno sigue atentamente la mirada del profesor para simbólicamente obtener su aprobación en una especie de dependencia visual. El lugar elegido por los estudiantes también habla del lugar que el alumno desea tener en el aula. Generalmente al frente se sitúan los alumnos más implicados que desean el turno de la palabra; mientras que los que no desean participar se sitúan atrás. (Dabène *et al.*, 1990: 81-82).

## **Observación 1**

Grupo: 6° nivel

Hora: 2-3 p.m.

Profesor: Armando

Número de alumnos: 7

Fecha: 14 de octubre de 2005

1. Al llegar el profesor abre las cortinas y la puerta.
2. Habla con sus alumnos.
3. Corrige algunas preguntas que le hacen.
4. Los alumnos van llegando poco a poco.
5. El profesor comienza la clase con unos cuantos alumnos.
6. Les recuerda el uso de pronombres personales.
7. Una alumna responde y después otra.
8. Se apoya en el libro de texto llamado *Via Brasil*.
9. Van a una página determinada.
10. Pide leer en voz alta a una alumna.
11. Después hacen un ejercicio escrito.
12. Trabajan individualmente.
13. El profesor se sienta en el escritorio.
14. Una alumna hace una pregunta.
15. El profesor explica verbalmente.
16. Mientras los demás alumnos escriben sus ejercicios.
17. Después, uno por uno van respondiendo las preguntas.
18. Repite la regla gramatical de demostrativos una y dos veces.
19. Escribe una respuesta en la pizarra como ejemplo.
20. Se corrigen entre ellos.
21. Se sienta cerca de la pizarra.
22. Bromea con los alumnos.
23. Da un ejemplo gracioso con la palabra “esso” y dice que esa palabra no existe, es sólo una marca de lubricantes.
24. Los alumnos se equivocan.
25. Especifica bien los casos de demostrativos.
26. Deja pendientes las preguntas indirectas.

27. Pero aborda los complementos indirectos.
28. Los alumnos se sientan juntos en pequeños grupos.
29. Uno lee un texto corto.
30. El profesor apunta errores preguntado ¿cómo? ¿cómo?, pero no les da respuesta correcta.
31. Sí corrige la fonética de nasales.
32. Repiten la palabra en coro.
33. Siguen completando frases.
34. Trabajan en silencio.
35. Se mantiene al frente de la sala.
36. Pasa después a ver el trabajo de los equipos de alumnos.
37. Pasa lista.
38. Los alumnos se ayudan un poco entre sí.
39. Asigna un trabajo de internet de tarea.
40. Comienza a corregir cada pregunta.
41. Les hace una leve reprimenda.
42. Les corrige la pronunciación nasal.
43. Escribe los pronombres en la pizarra.
44. Cuestiona a los alumnos y cuando lo hace sube el volumen de voz.
45. Intenta que un alumno explique lo que son los verbos transitivos y los intransitivos.
46. El profesor al fin explica en castellano lo que son los verbos transitivos.
47. Da un ejemplo con las valencias químicas.
48. Se apoya todo el tiempo con el rotulador.
49. Se estruja las manos.
50. Gesticula mucho con las manos.
51. Pide a los alumnos que le den ejemplos de verbos impersonales.
52. Explica complementos como *todos os dias*.
53. Usa etiquetas gramaticales para explicar.
54. Los alumnos no responden, parecen un poco inseguros.
55. Les habla de la *língua padrão*, o lengua estándar.
56. Les corrige las formas: *o, a, lhe*.
57. En algunos momentos grita al hacer las correcciones.
58. Continúan leyendo los ejemplos.
59. Les vuelve a corregir los verbos transitivos.

60. Los alumnos hablan poco.
61. Cierra la clase diciendo que cambiarán de tema.
62. Es una clase en que se enfatiza el uso gramatical.

## **Observación 2**

Grupo: 2º nivel

Hora: 1-3 p.m.

Profesor: Luis

Número de alumnos: 17

Fecha: 13 de octubre de 2005

1. La observadora se sitúa en la parte de atrás del aula.
2. El profesor llega con material preparado.
3. Es un material fotocopiado de un libro de cuentos.
4. Pregunta por la tarea del día anterior.
5. Dos alumnos tienen preguntas que quieren aclarar.
6. Se trata de un material de lectura.
7. Como actividades de prelectura pide a una alumna leer el título.
8. Pregunta que de qué creen que se pueda tratar para hacer hipótesis e inferir el contenido.
9. Repite algunas frases con la intención de corregir pronunciación.
10. Otra persona comienza a leer el texto en voz alta.
11. Deja pasar algunos errores de pronunciación.
12. Explica *passos largos* con mímica.
13. Solicita otro lector voluntario.
14. Al final de la lectura pregunta si tienen dudas.
15. Pregunta sobre el personaje de la *Rainha de Saba*.
16. Los alumnos dan distintas versiones en castellano.
17. Los estudiantes forman equipos de cuatro personas para escribir un final para la historia que han leído.
18. Usan diccionarios.
19. Los alumnos preguntan al profesor durante el ejercicio distintas palabras, frases, etc.
20. El profesor les ha pedido ante todo “creatividad”.
21. Hablan entre ellos y discuten sus historias en castellano.

22. El profesor escribe algún vocabulario en la pizarra.
23. El ambiente de la clase es informal.
24. Va explicando palabras y expresiones por equipos.
25. El profesor se mueve alrededor del aula.
26. Pregunta si han terminado.
27. Comienzan a leer por turnos las diferentes historias, una persona representante de cada equipo.
28. Son historias cómicas y los alumnos se están riendo todo el tiempo.
29. También todas son historias muy violentas.
30. Al final les pregunta cuál historia les ha gustado más.
31. Los chicos eligen una muy graciosa llamada “*Maldita Cadela*” que quiere decir “perra maldita”.
32. El profesor reparte hojas con el final real de la historia.
33. Él lee ese final en voz alta.
34. Los cuestiona acerca de una expresión que aparece en el texto.
35. Primero la da en castellano y después da un sinónimo en portugués.
36. Recoge los trabajos escritos para corregirlos.
37. Va a la pizarra y retoma algunas frases para dar una explicación gramatical en la que aborda expresiones como *enquanto*, *ninguém*, *até que*, *também*, *ainda*, etc.
38. Alguien le pregunta un verbo y él lo escribe en la pizarra.
39. Los alumnos ayudan en coro diciendo las formas del verbo.
40. El profesor pregunta si hay dudas.
41. Los alumnos preguntan y él les proporciona el vocabulario requerido.
42. Cambia de actividad preguntando si tienen alguna propuesta para la semana cultural.
43. Un alumno lleva varias copias y pregunta a sus compañeros si quieren una poesía dramatizada.
44. Una alumna llega muy tarde a clase y tiene que pagar una multa que deposita en una hucha para esos fines.
45. Deciden en grupo que es mejor fotocopiar la obra para que todos la lean antes de decidir al siguiente martes.
46. Finaliza la clase.
47. El ambiente de la clase es informal.
48. Es una clase que hace énfasis en la comprensión de lectura y en la producción escrita.

### **Observación 3**

Grupo: 2° nivel

Hora: 8-9 a.m.

Profesor: Mauricio

Número de alumnos: 12

Fecha: 13 de octubre de 2005

1. La observadora se sitúa cercana al profesor al frente de la sala.
2. Comienza la clase continuando con un ejercicio del día anterior.
3. Es un tema de gramática: los verbos clíticos.
4. El material son fotocopias del libro *Lusofonia* que es de la variante portuguesa de la lengua.
5. Escribe un ejercicio en la pizarra.
6. Va con cada alumno que lo requiere y le explica.
7. Los alumnos trabajan individualmente pero espontáneamente se hacen parejas que se ayudan mutuamente.
8. Comienza a preguntar los ejemplos.
9. Los alumnos leen las respuestas por turnos.
10. El profesor va corrigiendo pronunciación conforme se presentan los problemas.
11. Corrige preguntado palabras; por ejemplo: “*o qué é enfraquecer?*”
12. Hace algunas traducciones al castellano.
13. Pregunta a varios alumnos “¿no te suena extraña esta frase? “*acabei de ver ao João*”.
14. Continúa preguntando: se infiere que su manera de resolver un problema es haciendo preguntas que encaminan al alumno hacia la respuesta correcta.
15. Sin embargo, acaba la explicación en castellano.
16. Explica las diferentes acepciones de la palabra *ainda*, todavía.
17. Desmenuza detalladamente cada uno de los casos.
18. Los alumnos procesan los términos y una alumna que lo ha entendido a su vez lo explica.
19. El profesor se dirige al centro del aula casi todo el tiempo.
20. Diferencia frases extrañas de las frases comunes, pero que son gramaticalmente correctas.

21. Se refieren a frases incluso poéticas.
22. El profesor lleva toda la clase, pero se apoya en una alumna que habla muy bien portugués y que además sabe bastante de letras clásicas.
23. Insiste en la coherencia y en el sentido de las frases.
24. Finaliza el ejercicio y despide al grupo.
25. El ambiente de la clase es formal.
26. Es una clase básicamente que trabaja asuntos gramaticales de manera muy intensa a través de ejercicios escritos.

## ANEXO 2

### TRANSCRIPCIÓN ENTREVISTAS

<b>ENTREVISTA 1 ARMANDO</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre del investigador: Eréndira Camarena</li> <li>- Tipo de interacción: entrevista semi estructurada</li> <li>- Iniciales del seudónimo del profesor P profesor Armando<sup>1</sup> Ar</li> <li>- Fecha: 12 de octubre de 2005</li> <li>- Lengua: en castellano sobre clases de portugués</li> <li>- Lugar: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras</li> <li>- Título del extracto: primera entrevista grabada</li> <li>- Tiempo: 10'23''</li> </ul>
1 O	a ver ...   profesor Armando /    doce de octubre de 2005 ...    ¿qué es lo que tú haces normalmente en una clase? /
2 P Ar	{(DC) eh::    bueno, co-como comienza llego   saludo a los alumnos ...    como siempre llegan un poco tarde ...    entonces voy platicando un poquito ...    con los que ...    van llegando ...   sobre qué es lo que han hecho ...   qué hicieron el día anterior /    para más o menos dar tiempo a que lleguen los otros alumnos /    una vez que ya están todos los alumnos ...   empezamos con el tema del día /   eh::   } cada día puede ser diferente porque puedo empezar con una comprensión de auditiva /   una comprensión de lectura /   con ejercicios de gramática /   con un debate ... mhm:: o con una producción escrita   entonces depende del día ¿no?   pero normalmente primero les doy como un <i>input</i> /   para que después ellos puedan ...
3 O	¿ajá?
4 P Ar	producir \
5 O	¿cuál es el material que más te gusta utilizar? /
6 P Ar	{(DC) pues ...    yo::: uso:::   de todo un poco ...   materiales que retiro de la internet \   sobre todo porque pues en México no hay la fa- ... } no está la facilidad de tener impresos de:: revistas o periódicos tan fácilmente   entonces / muchas cosas las saco de la internet   artículos que pienso que van a ser interesantes /   para los alumnos /   eh:::    videos que me prestan algunos colegas /   o algunos de los materiales que están aquí en el SRAV <sup>2</sup> /   que ya han preparado otros profesores /

<sup>1</sup> Todos los nombres de profesores y alumnos son pseudónimos.

<sup>2</sup> SRAV es el banco de materiales didácticos y publicados de todas las lenguas enseñadas en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM y que está disponible para préstamo durante uno o dos días para cualquier profesor del centro.

7 O	sí sí \
8 P Ar	{(DC) video::   música /   }
9 O	claro \
10 P Ar	{(AC) yo tengo música /   que uso bastante /   música también /   }
11 O	sí sí \
12 P Ar	y::: y es lo que uso en la clase /   y ahora estamos /   haciendo con los alumnos /   un diario / electrónico /
13 O	[ah:: qué bien / ]
14 P Ar	eh   un <i>blog</i> /   con los alumnos de segundo nivel ...   los de quinto nivel /
15 O	ajá ...
16 P Ar	para que:: eh:: les pedí que escribieran allí y eh::   una vez por semana    entonces de aquí hasta el fin del semestre /   cada uno de ellos habrá escrito /   ocho veces /    con los del segundo nivel ...   no es tan específico ...   lo que ellos quieran ...   y con los de quinto nivel /   estamos viendo las formas de escritura que hay /   entonces ...
17 O	ah:: ¡perfecto! /
18 P Ar	la primera contribución tiene que ser una descripción /
19 O	¡muy bien!
20 P Ar	la segunda tiene que ser una narración /   la tercera una crónica /   y así ¿no? /   conforme vayamos viendo / los diferentes estilos de escritura ...
21 O	ah ... ok /   ¿y tú cómo crees   cómo crees que aprenden más tu alumnos? ...   hablando /   escribiendo /   o escuchando ...   ¿cuál sería tu preferencia?   en un momento dado ...
22	yo creo que::   las eh:::   deben ponerle atención a las cuatro habilidades ...

P Ar	
23 O	¿a las cuatro igual?
24 P Ar	pero no tienen la ... la:::   facilidad ...   lo que más tienen   o a lo que tienen más acceso / es a la lectura obviamente /
25 O	claro ...
26 P Ar	porque pueden entrar a   sitios de internet /   y leen mucho ...
27 O	¿les dejas tareas en internet?   [hacer cosas en ...]
28 P Ar	[sí   ] a veces les dejo que investiguen algo alguna cosa ...   por ejemplo /   hoy vamos a ...   en el quinto nivel /   a escuchar una música de “tribalistas” /
29 O	¡ay qué bien!
30 P Ar	entonces   les dije / que:: no iba- que no escucharíamos la música de “tribalistas” hasta que ... todo mundo no hubiese   ido a la internet   e investigado QUÉ es “tribalistas” ...
31 O	ajá ...
32 P Ar	cómo se conformó ...   cuándo se conformó ...   etcétera   para tener ya el contexto /   del grupo /
33 O	claro ...
34 P Ar	del grupo /   y que fuera más significativo /   el hecho de escuchar la canción   y no nada más escuchar una canción así por escucharla ...
35 O	ah muy bien   muy bien ...   y ¿cómo te gusta corregir a tus alumnos? ...   por ejemplo   si están platicando y de repente hacen un error /   ¿cuál es la ... la manera que tú crees que es mejor /   o que te gusta más /   o que utilizas más desde luego ...
36 P Ar	eh ... depen-de::: mucho del error   que el alumno esté haciendo ...
37 O	ah ... ok ...

38 P Ar	por ejemplo   si es un alumno que está en quinto nivel /
39 O	mhm ...
40 P Ar	y me repite varias veces /   pero / por ejemplo /   en vez de decir <i>mas</i> / lo paro en seco   y le digo   ¿qué pasó?   ya estás en quinto y sigues diciendo ...
41 O	todavía estás con eso ...   ((risas))
42 P Ar	o::   errores que corresponden a   a los primeros niveles y ya están en quinto nivel sí los paro en seco y les digo ¡atención! ¡atención! ...    pero si son otro tipo de errores /   los dejo / que sigan hablando /   y yo voy anotando ...   voy anotando ...
43 O	a:: muy bien   mhm ...
44 P Ar	y al final ya les digo /   hubo esto   y esto y esto /   y algo que me gusta mucho /   por ejemplo con los alumnos de quinto nivel que lo estamos practicando /   es que ...   ca::-da día hablan uno o dos alumnos sobre cualquier cosa /   por unos cinco minutos /   y todo el grupo /   está atento ...
45 O	¿a los errores?
46 P Ar	a los errores   y todo mundo está anotando   anotando anotando anotando ... y al final yo pregunto:   a ver fulano ¿qué te pareció la producción de tu compañero   de tu compañero?
47 O	ajá ...
48 P Ar	y ya él empieza a decir todos los problemas ...   los errores que encontró   cómo le pareció ...   si le pareció que fue fluida su conversación ...
49 O	ah perfecto ...   y ahora sí y ¿cuál ha sido tu mejor experiencia como maestro?
50 P Ar	¿mi mejor experiencia?    bueno   mhm ... así ha sido más bien como que impredecible porque a veces he preparado \   alguna lección o alguna actividad para los alumnos que yo pienso que ...   va a generar la discusión o que va a generar ...   polémica / y que los alumnos se van a interesar / que van a hablar mucho y discutir / y luego aplico la:: la actividad /   y nadie habla:: \ a nadie le gusta:: \
51 O	no les interesa ... \

52 P Ar	y de repente /    por cuestiones de cómo se va desarrollando /   la clase / sale algún tema y ese tema ...   veo que los alumnos /   les interesa / <i>entons</i> me agarro de ese tema / y ya con eso continuamos la clase /
53 O	¿o sea que es más bien como incidental?
54 P Ar	incidental ... incidental ... incidental ...   me ... me agrada muchísimo cuando::   a veces después de una clase /   se acerca algún alumno o dos /   y me dice ...   oye /   hoy me gustó mucho la clase de hoy \   y yo ya no sé /   porque no me he detenido a analizar ...   cuáles son los elementos que   que influyen o que les haya gustado a los alumnos ...
55 O	no sabes si es por ejemplo   porque ese día cantaron   o este día leyeron ...
56 P Ar	mhm ...   no   no porque he llevado por ejemplo algunas canciones / que yo pienso que les va a gustar /
57 O	y están viendo el techo ((risas)) qué curioso ...
58 P Ar	y lo más chistoso que me ha pasado es una clase de sábado /   que son cuatro horas seguidas /   yo pensé el primer día ...   el primer día que di esa clase yo pensé pobrecitos han de estar cansadísimos /   para mí fue muy cansado ...   y sorprendentemente / al final de las cuatro horas de clase / se acercaron cuatro alumnos ...    “OYE   nos gustó mucho las clase:::” / yo ¡ <i>ups!</i> /   si esa clase fue ... pues como son cuatro horas ...   intenté colocar ... todas las actividades ...
59 O	claro ...
60 P Ar	un poquito de gramática /   comprensión auditiva /   comprensión de lectura /   y producción oral ...   cuando tienes un tiempo así pues puedes trabajar las cuatro actividades perfectamente \
61 O	¿y te gusta trabajar gramática? ¿por ejemplo?   ¿crees que es efectivo trabajar gramática?
62 P Ar	sí   fijate que sí ... en el caso de la enseñanza de lenguas tan parecidas   tan próximas yo no sólo creo que sea necesario /   sino que:::   eh   e-es algo que todo mundo   los profesores deberíamos estar conscientes y trabajarlo así    bien::: ¿cómo se dice? detalladamente /   en la clase porque si no les marcamos esas diferencias a los alumnos /   a los alumnos   no:::
63 O	se quedan en el estadio del <i>portuñol</i> para siempre ... eso es cierto \
64 P Ar	o a veces les quedan dudas ¿no? de cómo   cómo son las reglas de la gramática en el portugués /   y por ejemplo en español ...   hoy   hoy fue una clase interesante

	por lo menos para los alumnos que hicieron la actividad que les dejé /   estábamos viendo el caso del   del estilo indirecto en portugués \   que siempre dicen que les da mucho problema   mucho problema   mucho problema ...   pero no se paran a pensar / que en español / son las <u>MIS-MAS RE-GLAS</u> ...
65 O	sí ((risas))
66 P Ar	lo que hice fue tomar un libro de gramática:: de la enseñanza del español para extranjeros \   fotocopie las partes en donde están las reglas /   de cómo se forma el discurso indirecto en español /   tienen su libro de gramática donde está el discurso indirecto en portugués /   y les dije /   bueno   pues van a hacer una tabla comparativa de cómo se forma en uno / y en otro \   dos alumnos de los que siempre están ahí más   eh ...   atentos siguiendo la clase / y haciendo las tareas / dijeron   “es que es lo mismo profesor ...   es lo mismo” ...   lo único que cambia es la nomenclatura /   en español \
67 O	claro, claro   pero finalmente es igual ...
68 P Ar	<i>entons</i> pues ya les dije ya ven ... es una forma de ... darse cuenta de que no es tan difícil /
69 O	¿entonces les facilita   no les dificulta?   ¿la gramática no dificulta sino que facilita?
70 P Ar	claro ...   ese contraste /   facilita \
71 O	ah muy bien y déjame ver ...
72 P Ar	algo   algo de::   el uso de la lengua materna / en la clase /
73 O	por ejemplo me interesaría ...
74 P Ar	yo   yo   yo utilizo y creo que ... es algo que se le ha negado   su valor / en la clase ...   por toda la cuestión comunicativa ... ¿no?   pero hay algunas cosas que en una lengua /   tienen un peso tal /   un peso semántico / que no lo puedes traducir /   y por más que:: intentes explicarlo /   en la lengua que el alumno está estudiando / se quedan así como que mhm ... mhm ... <i>no dan</i>   porque siempre están estableciendo comparaciones ellos ...   en su cabecita ¿no?
75 O	ah... eso es cierto ...
76 P Ar	¿y esto a qué será equivalente en español?

77 O	estableciendo comparaciones ...
78 P Ar	entonces me acuerdo que en una lectura / apareció el <i>puxa</i> ...   ¿profesor qué quiere decir <i>puxa</i> ? y ya les expliqué   en portugués ¿no? <i>puxa exprime em este caso</i>   <i>neste caso exprime surpresa</i> \   y yo vi la cara de todos así / viendo para el techo /
79 O	<u>qué onda</u> ... qué es eso ...
80 P Ar	¿como qué será? A VER pues ustedes díganme cuando están sorprendidos en español \ ¿qué cosas dicen?
81 O	¡ <u>híjole!</u>
82 P Ar	¡ <u>híjole!</u> ¡ <u>órale!</u>
83 O	((risas))
84 P Ar	como que ya queda más claro / para ellos / a qué equivale una palabra o una expresión determinada que a veces el peso semántico no lo puedes ...   explicar a veces \
85 O	muy bien ...   ay pues Armando muchísimas gracias / hasta luego \
	Fin

<b>ENTREVISTA 2 ARMANDO</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de la investigadora: Eréndira Camarena Ortiz</li> <li>- Tipo de interacción: entrevista semi estructurada</li> <li>- Seudónimo: profesor Armando. Iniciales: P Ar</li> <li>- Fecha: 31 de agosto de 2006</li> <li>- Lengua: en castellano sobre clases de portugués</li> <li>- Lugar: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras</li> <li>- Título del extracto: segunda entrevista grabada</li> <li>- Tiempo: 29'45''</li> </ul>
1 O	treinta y uno de agosto /   profesor Armando Sosa /   segunda entrevista ...   Armando ...   cuéntame una clase en la que te haya ido muy bien \
2 P Ar	{(DC) m::: /   pero::: } qué es lo que quieres decir ((ruido de la grabadora )) no- no sé qué es lo que quieres decir /   con “muy bien” ...
3 O	[eso es lo que quiero saber de ti ...]
4 P Ar	[porque muy bien ] muy bien / para mí es una clase /   en la que al final \ por ejemplo ...   algún alumno se acercó y::: me dijo::: que le había gustado mucho la clase /   y que se sentía muy bien /   entonces ...   como éstos ha habido algunos momentos en mi desempeño como profesor de portugués como lengua extranjera /   también español como lengua extranjera ...   que daba clases en Brasil /   eh:: me acuerdo de una clase en la que nos divertimos mucho /   una clase de:: cómo:: acercar a los alumnos /   a la pronunciación ...   fue como un juego /
5 O	ajá ...
6 P Ar	en el salón de clas- en el salón que tenemos aquí no podría /   no podía ser ...   entonces los llevé a todos al:: ...   vestíbulo del auditorio /   donde había un espacio lo suficientemente grande para hacer la clase /   entonces era una clase en la que pegué palabras ...   por todas las paredes /   y los alumnos tenían que::   reconocer los sonidos del portugués \
7 O	ah muy bien ...
8 P Ar	entonces yo decía la palabra y ellos tenían que ir a:: ...   a-a agarrar la palabra que había pronunciado \   y en esa clase yo creo que me fue muy bien ...   me sentí muy bien porque ...   fue una clase planeada /   bastante organizada /   y las cosas salieron como yo lo había planeado ...
9 O	PER-fecto ...

10 O	y ...   cuéntame algún problema que alguna vez te haya sucedido ...
11 P Ar	¿problema?   ¿dentro del salón de clase?
12 O	dentro del salón de clase ... estamos hablando ...
13 P Ar	{(DC) sí ...   mira /   a::    } yo no lo había visto como un problema /   hasta que un alumno::   se quejó \   en la coordinación ...   porque hasta ahora /   no sé los-siempre tengo el cuidado de preguntarle a los alumnos /   eh:: ¿voy bien?
14 O	¿te gusta?
15 P Ar	te-te gusta ...   eh:: estoy muy rápido /   ¿piensan que debemos hacer otras actividades?   quiero que me digan ...   y bueno \   la mayoría de los alumnos siempre se quedan callados /   el semestre que acaba de terminar /    un alumno ...   interpretó mis palabras dentro del salón de clases ...   como amenazas /
16 O	{(AC) ¡cómo crees!   }
17 P Ar	entonces ...   para mí eran bromas /   y para el resto de los alumnos también eran bromas / porque se reían \   yo decía   si no hacen las tareas “los mato” ...
18 O	¡ay::: y se la creyó! ((risas))
19 P Ar	((risas)) y van a ver /   que no sé que /   y él se lo tomó como verdaderas amenazas ...
20 O	¡guaa::!
21 P Ar	es el problema más reciente que yo me puedo /
22 O	¡increíble!   [aunque usted ] no lo crea ...
23 P Ar	[recordar ...   ] y uno piensa que-que está pasando la misma idea para todos /   y resulta que no ...   que hay uno que por lo menos te-in ...
24 O	¡uno!
25 P Ar	interpretó tus palabras de otra forma \ ¿no?

26 O	y casi llama a la policía porque lo ibas a “matar” ...
27 P Ar	casi / casi \
28 O	[((risas)) ]
29 P Ar	[((risas)) ]
30 O	((risas)) ahora cuéntame cómo enfrentas los problemas \   por ejemplo este /   ¿qué hiciste?
31 P Ar	bueno /   en este yo intenté ...    ya pasó una cosa extra /   fuera del salón de clase /   inclusive fue con la coordinadora /   porque   el alumno nunca me lo mencionó en el salón de clase ... ¿no?
32 O	claro ...
33 P Ar	cuando el alumno me lo menciona en el salón de clase /   pues ...   intento hablar con él /   a solas ...   en este caso ...   como fue ya con la coordinadora y todo /    que el alumno se quejaba de que por qué había sacado siete /   si él en su-en su facultad estaba en el cuadro de honor ...   con la:: con la mayor calificación \
34 O	mhm \
35 P Ar	sí hubo un momento en el que me:: exalté /   porque:: /   dije   bueno ...   ¿de qué se trata? aquí vienes para aprender y si tienes un siete ...   un ocho ...   un nueve ...   un diez /   ¡qué te importa!
36 O	¡qué te importa! /   no vienes por el diez ...   [vienes a aprender ...]
37 P Ar	[lo que importa ] es que hayas aprendido ... ¿no?   entonces yo le decía en el momento /   bueno ... si quieres te pongo diez /   a mí no me importa \   yo ya:: conozco la lengua ...
38 O	mhm ...
39 P Ar	y él en ese momento ¡no no no no!   lo que quiero es que me diga /   pues en que estoy mal ...   pero ya como recapacitando ... ¿no?   que ...
40 O	reflexionó un poco ...

41 P Ar	reflexionó un poco /   entonces le dije /   bueno mira ...   vamos a comparar tus pruebas ...   con las pruebas del mejor alumno \   mira ...  en tu prueba /   en la-en la parte de redacción /   tú haces oraciones aisladas ...   todas comienzan por el pronombre:: personal él /   eh:: él se llama fulano ...   él hace esto \   él no sé qué \   le digo entonces /   yo no te puedo dar la misma ca- la misma nota /   a ti /   así con una redacción ...   com-parando con la del alumno ...   que hizo una redacción ...   una historia /   y <i>bla bla</i> ...   con párrafos bien marcados /   usando palabras que van ligando e-el texto escrito ...
42 O	¡claro!
43 P Ar	<i>entons</i> intenté explicarle ...   la situación y /   al parecer / se quedó ...
44 O	conforme ...
45 P Ar	conforme \   con la explicación \   NO conforme con la calificación / pero sí conforme con la explicación \
46 O	((risas))
47 P Ar	así se tuvo que aguantar ...
48 O	((risas))
49 O	oye /   ¿y tú crees que ha cambiado tu manera de enseñar   con el tiempo?
50 P Ar	eh::   sí sí /   sí \   yo creo que ha cambiado ...   y creo que ha ayudado el hecho de que /   de que::   los cursos de preparación /   el tomar ...   clase como lengua extranjera /   y ver lo que hacen otros profesores me dan ideas de que puedo hacer en mis clases /
51 O	claro ...
52 P Ar	me acuerdo del primer día que di clases /   yo-yo me paré enfrente de-del grupo /   y yo decía bueno y ¿QUÉ HAGO?   ¿lo estoy haciendo bien?   y aún me sigo preguntando si lo estoy haciendo bien /   siempre siempre /   porque /   bueno / no sé /    no hay fórmulas en esto de la enseñanza /
53 O	claro ...   ¿y tú que importancia crees que tiene cada una de las habilidades ...   a la hora de enseñar?

54 P Ar	las habilidades ...   eh::   eh::   pues deberían de tener el mismo peso ...   creo yo ... 
55 O	mhm ...
56 P Ar	ah::    me parece que deberían de tener más peso las habilidades /   de producción oral y-y de comprensión auditiva /
57 O	ajá \
58 P Ar	ah / en los primeros niveles /   y en los niveles más avanzados ...   una vez que el alumno ya::   obtuvo una /   competencia /   una buena competencia /   en esas habilidades de comprensión auditiva y de producción oral /   entonces ...   trabajar en la:: en las habilidades de-de comprensión de lectura /   y de producción /   escrita \   que siempre la producción escrita es una:: /   una habilidad más difícil ...   de manejar ¿no?
59 O	sí \ sí \
60 P Ar	si:: el alumno no maneja su propia lengua /   esa habilidad bien /   mucho menos voy a pretender que en la lengua extranjera la-la maneje tan bien ...
61 O	claro ...
62 O	bueno /   y entonces   ¿tú que crees que es más eficaz para aprender portugués?
63 P Ar	eh:: ¿con referencia a las habilidades?
64 O	en general ...
65 P Ar	mhm ...
66 O	así en general \
67 P Ar	ah::    mhm ...     pues /   exponer a los alumnos a:: la mayor cantidad de-de <i>input</i> ...   de insumos posibles escrito /   auditivo /
68 O	mhm ...
69	eh::   ponerlos a conversar entre ellos /   eh:: /    pero ...    yo creo que sobre todo /

P Ar	en los primeros niveles / hay /   no hay que dejar pasar los errores /   hay que corregir /   y corregir /   y corregir \
70 O	mhm ...
71 P Ar	casi casi /   que irnos al método de:: /   este:: /    estímulo [respuesta / ]
72 O	[respuesta ...   ((risas)) ]
73 P Ar	casi casi /   n::o vamos a exagerar /   yo creo que sí   no podemos dejar pasar los errores / los pequeños errores \ es muy fácil caer en el <i>portuñol</i> ...   y yo lo vi mucho con los alumnos de-dando /   porque he estado de los dos lados /   dando clases de por-español a brasileños /   y clases de español a hablantes ...   cla-clases de portugués a hablantes de español \   ya me equivoqué \   ((la última frase en voz muy baja, como para sí mismo))
74 O	¿y los problemas son similares?
75 P Ar	sí sí /   pero creo que /    los brasileños se confían mucho más /   y es más fácil que caigan en el <i>portuñol</i> /   que los hablantes de español ...   caer en el <i>portuñol</i> a la hora de intentar expresarse en-en-en portugués \   por lo menos los mexicanos \
76 O	ajá ...
77 P Ar	y /   lo que pasa es que / el brasileño es muy confiado / y muy fiestero /   y-y también por aquella facilidad que existe de que el brasileño entiende más fácil el [español /   ]
78 O	[español ... ]
79 P Ar	que nosotros el portugués ...   en un principio ¿no? porque el sistema ...
80 O	[fonético ...   ]
81 P Ar	[fonético /   ] del español es de alguna forma más /   sencillo entre ¿comillas?   que el::
82 O	no hay misterio ...
83 P Ar	brasileño ...   entonces el brasileño ya desde la primera clase entiende todo / ¿no?    entonces /   quiere expresarse /   y aunque diga barrabasadas / él:: ni le importa / y

	le entra /   y habla y dice /
84 O	((risas))
85 P Ar	aunque caiga en el <i>portuñol</i> \   y al mexicano como que así no sé ...   ((en voz muy baja)) como que con más cuidado /   eh::
86 O	mhm ...
87 P Ar	como que le da miedo /   ¿no?    no se <i>avienta</i> tan fácilmente ...
88 O	ehm::   ¿y qué? ¿cuál es la parte de la enseñanza que más disfrutas?
89 P Ar	¡ay!   pues no sé ...   el solo hecho de pararme frente al grupo /   ya es una::   es algo que disfruto ...   que me da como energía /   ehm::
90 O	o sea que eres docente de corazón ...
91 P Ar	sí /   yo creo que sí /   yo no sé porque ...   creo-creo que en el salón de clase me transformo / totalmente ...   me vuelvo como un payaso /   porque los alumnos siempre se están riendo \
92 O	[[((risas)) ]
93 P Ar	[no sé de que /   si digo ] la mosca pasó /   y ya / se empiezan a reír ...
94 O	((risas))
95 P Ar	y:: yo creo que si intentara ser cómico /   no los podría hacer reír \
96 O	¡mira que bien!   ((risas))
97 P Ar	entonces eso me da mucha satisfacción / el hecho de que veo /   las caras de los alumnos que están como que:: ...
98 O	mhm ...
99 P Ar	contentos \ ¿no?   por lo menos riéndose /   o

100 O	claro ...
101 P Ar	si no aprenden por lo menos se [divierten ] ...
102 O	[se divierten ] ...
103 O	((risas)) oye ...   ¿y qué? ¿cuál es la parte que tú hayas observado que les gusta más a tus alumnos?
104 P Ar	eh:: de mi forma de clase /     pues eso no lo puedo decir ...   porque /   yo no sé / yo no sé:: /   yo me acuerdo cuando era alumno también \   como que te acostumbras /   y te acoplas a un maestro \ ¿no?
105 O	mhm ...
106 P Ar	a veces no te das la oportunidad de ver /   las formas de otro profesor ...
107 O	de observar ...
108 P Ar	y como ya te sientes a gusto con ese profesor /   pues quieres seguir con él \ yo no sé /   si eso es lo que::    pasa con mis alumnos /   o qué   ¿no?   tengo algunos alumnos que ya los tengo por tres semestres /   ya les dije /   ahora sí ...   el próximo semestre búsquense otro maestro / porque no es bueno que estén con el mismo todo el tiempo \ si no / se van a:: acostumbrar /
109 O	a acostumbrar ...
110 P Ar	a sus vicios ... ¿no?     no sé no-no podría definir \   esto una buena pregunta /   creo que:: valdría la pena [reflexionar ...   ]
111 O	[reflexionar \   ]
112 P Ar	sobre eso / [y más bien preguntar a los alumnos \ ]
113 O	[observar \   ]
114 P Ar	(...) preguntar directamente a los alumnos /

115 O	¿oye /   qué te gusta más?
116 P Ar	¿qué es lo que te gusta de la clase?
117 O	¡claro!   ¿por qué no?
118 P Ar	bueno /   hacer una encuesta en forma anónima /   yo creo ...
119 O	¡no! así directamente ...   con tus chicos ahí en el salón ...
120 P Ar	ajá \
121 O	¿qué te gusta?
122 P Ar	ajá ...
123 O	¿que no te gusta? y a ver que pasa ... ¿no?
124 P Ar	ajá ...
125 O	y a ver que te dicen \
126 P Ar	sí sí sí \
127 O	¿y cuándo te sientes más cómodo en clase?
128 P Ar	{(DC) eh:::   ehm::: no:::   } no entiendo bien ¿cuándo así? [¿en qué momento de la clase? ]
129 O	[¿en qué momento de la clase tú ] te encuentras mejor?   por ejemplo /   cuando tus alumnos están conversando /   o cuando están escribiendo ...   o cuando tú estás explicando algo /   o [cuando ... ]
130 P Ar	[ah::: ]   ¡ya entendí! ya entendí \
131	mhm \   ¿en qué momento tú te sientes más cómodo?

O	
132 P Ar	puedo identificar más bien / lo contrario \   el momento en que me siento más incómodo ...   en el momento en que me siento más incómodo es cuando los alumnos no hablan ...   cuando no dicen nada /
133 O	y se te quedan mirando ...
134 P Ar	y se te quedan viendo con unos ojos como de:: /
135 O	<i>what?</i> ((en voz baja))
136 P Ar	estoy en el limbo ...
137 O	¡ayúdame!
138 P Ar	no estoy aquí \   y-y yo digo /   a-acabo de contar algo de decir algo que es como para reírse /   y los alumnos no se ríen \
139 O	((risas)) [¡mala señal! ]
140 P Ar	[no sé ] cómo reaccionar con esos alumnos /   entonces /   estoy bien en la clase /   cuando /   cuando mis   cuando los alumnos están /   conversando entre ellos /   cuando:: /   cuando preguntan /   cuando se están riendo /   o cuando:: ... cuando prestan atención \   y cuando sé que están ahí realmente porque ...
141 O	mhm ...
142 P Ar	hay momentos en los que /   no sé qué es lo que pasa por la cabeza de los alumnos /   u-un maestro decía / es que se te quedan viendo con una cara de /     como de ¡ <u>zonzos!</u>
143 O	((risas))
144 P Ar	así ...   asombrados ...
145 O	((risas))
146 P Ar	((risas)) e-es el momento más incómodo \

147 O	oye ¿y cómo sabes que las cosas van bien?   en tu grupo ...   ¿cuándo lo sabes?
148 P Ar	ah:::   b-bueno ...   un indicativo es / la integración en el grupo \
149 O	mhm ...
150 P Ar	cuando hay como:: separación /   cuando los de acá no se llevan con los de acá ...   empiezan a hacer grupitos /   como que digo no-no
151 O	no está bien ...   no está muy bien ...
152 P Ar	no está muy bien ...   eh::    te puedo decir /   del otro lado / porque <i>ahorita</i> estoy estudiando italiano /
153 O	¡eso es buenísimo!   re-regresar a ser [estudiante ]
154 P Ar	[estoy ] en un grupo /   en el que:: nadie habla con nadie \   ¡que incómodo!
155 O	¡aay qué feo!
156 P Ar	es súper incómodo porque:: /   cada uno hace los ejercicios por su cuenta /   ya me acoplé como a una compañerita que está ahí a mi lado \ y siempre estoy con ella / oye ...   ¿es esto? ¿es aquello?   siempre estoy checando con ella \ ¿no?
157 O	mhm ...
158 P Ar	pero /   sí como que necesito que haya esa complicidad / con otros alumnos \
159 O	claro ...
160 P Ar	sentirme bien en el salón \   y yo creo que:: /   ese es un indicativo /
161 O	sí sí sí \
162 O	y ¿qué es lo que te parece más difícil de-de solucionar?

163 P Ar	solucio-nar con-flic-tos ...    personales ...
164 O	personales ...
165 P Ar	interpersonales \   e-esto para mí sí es:: ...   muy difícil \ a veces no sé /   cómo / cómo lidiar con e-   con este tipo de /   de / situaciones \    hay a veces algunos que se me han acercado /   o sea a contarme algún problema ...   muy íntimo /   muy personal \   y yo:: así como que /   lo único que puedo hacer es como que escuchar y no decir nada /   ¿no?   porque /    pues yo no soy un psicólogo ...
166 O	claro ...
167 P Ar	para aconsejar al alumno ...   qué hacer /   o ...
168 O	difícil ...
169 P Ar	sí \
170 O	oye /   ¿cómo sabes cuando hay dificultades? bueno /   creo que ya me lo respondiste antes pero ...
171 P Ar	u-una parte es-es esto /   que no hay integración en el grupo /   ah:: bueno eso con relación a-a:: /    no sé \   a las relaciones que se dan dentro del grupo \ pero ya con relación a los contenidos /
172 O	ajá ...
173 P Ar	pues sí es fácil darte cuenta de ...   cuando hay problemas ¿no?   por ejemplo ...   porque puedes observar como que una tendencia general de-de los errores / que-que los alumnos este /   cometen con demasiada frecuencia ¿no?
174 O	¡eso es sí!
175 P Ar	a-ahora me acuerdo /   <i>ahorita</i> estoy con un primer nivel /   entonces ... ya sabes que son muy comunes con los alumnos /   vayan metiendo letras donde no /   y entonces ya estaban conjugando el verbo ... <i>começar</i> como “ <i>començo</i> ” \    YO “ <i>COMENÇO</i> ” ...   YO /   pues para que de alguna manera /   buscando asociaciones [con algo gracioso ]
176 O	[así como de <u>MENSO</u> ]

177 P Ar	no sean /   <u>MENSOS</u> / no es “COMENÇO” es COMEÇO ...
178 O	((risas))
179 P Ar	entonces pues de alguna manera te vas /   dando cuenta /   de que se va ...   hay como que una tendencia a reproducir / ciertos errores y ...   pues por ahí vas este ...
180 O	además que /   ya los debes reconocer tú ...
181 P Ar	sí /
182 O	¿cuántos años tienes de dar clase?
183 P Ar	¡ay! de dar clase de lenguas extranjeras /    ocho \   yo comencé dando clases de inglés ...
184 O	yo también \ ((risas))
185 P Ar	de inglés /   español en Brasil /   y-y ahora portugués \
186 O	ahora portugués ...   ah perfecto \
187 O	oye ...   este /   ¿qué se requiere para que la enseñanza del portugués sea eficaz?
188 P Ar	{(DC)     m::: /    yo te puedo hablar de:: los:: ...   d-dos contex-contextos que:: ...    [conozco ¿no? ] }
189 O	[que has vivido \ ]
190 P Ar	aquí en el Cele:: / y:: en el Centro de Estudios Brasileños /    ahm:: /   me parece que aquí en la UNAM hay una preocupación mas:: /   m:: una preocupación mayor ...   por-por encontrar caminos para que la:: / enseñanza del portugués sea eficaz \   pues porque se han emprendido en unos proyectos para la creación de materiales /   para uso propio /   y no confiar únicamente en:: / los ...
191 O	[en MacGraw Hill ...   ]
192	[materiales /   ] en los materiales ya publicados \   ¿no? y como tal la UNAM /

P Ar	debería de tener sus materiales /   y:: m:: ...   pero creo que sí nos hace falta como que ...   un-un una línea a seguir a todos los profesores / porque a veces /   van cambiando de profesor /   y resulta:: de que a un profesor no le gusta:: tal material /   y entonces empieza a usar otro material \ y el alumno se desbalanza /   no sé / como que hay seguir una línea independientemente de los materiales que se usen \ ¿no?   otro problema ...   es la cuestión de las variantes /
193 O	¡ah!
194 P Ar	ahora estoy en sexto nivel /
195 O	mhm ...
196 P Ar	y yo tengo alumnos /   de / interesados en la variante de Portugal /   e interesados en la variante ...   de Brasil la mitad...   está dividido la-el grupo \
197 O	uff ... difícil ...
198 P Ar	entonces /   sería bastante artificial /    dado que no conozco bien la variante portuguesa /   sé algunas particularidades ... por algunos cursos a los que he ido /   y les puedo ...
199 O	indicar [algunas diferencias ]
200 P Ar	[indicar a los ] alumnos diferencias /   entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil ¿no?    pero no puedo hablar yo como un portugués \   o-o
201 O	[no no ]
202 P Ar	[intentar reproducir ] esto ...   sería para mí bastante artificial /   tan artificial como si yo quisiese dar <i>aulas</i> de ...   clases de::   ¡mira! la interferencia del portugués en la forma de hablar ... ¿eh?
203 O	((risas)) <u>¿no que no?</u> ((risas))
204 P Ar	eh:: /   como si yo quisiera dar clases de español /   hablando como un argentino ...   o como un madrileño \
205 O	<u>es que no da ... no da ...</u>
206 P Ar	pues no se puede ... ¿no?

207 O	es artificial /   tú lo has dicho \
208 O	oye ...   ¿y cómo evalúas?   regularmente ...
209 P Ar	oh:: pues las formas convencionales ... los exámenes /   los exámenes /   uno a la mitad del semestre /   otro al final ...   intento que tengan / eh:: ...   una parte de comprensión auditiva ...   una parte de producción oral /   una parte de comprensión de lectura /   una parte de:   redacción \   y una parte de gramática \    eh:: ... a esto le doy cierto peso /   como sesenta por ciento /    eh::   otro-otro factor importante es la participación de los alumnos /
210 O	claro ...
211 P Ar	que participen en clase /   que ve-que vengan ... que estén presentes /   que hagan las tareas /   este: ...   que hagan las tareas que les dejo por   internet \   que estén usando realmente el portugués / eh::    de una forma de más natural \   porque a través de internet los dejo como que se comuniquen con otros compañeros de portugués /
212 O	sí sí ...
213 P Ar	de niveles más bajos y más avanzados ...   o con brasileños / o portugueses con lo que ellos quieran \   y entonces yo estoy checando más o menos ahí en internet ...   con este programa ... en el <i>Orkut</i> \ que realmente estén escribiendo ...   que se estén comunicando \   y ...   eso también me sirve como forma de evaluar / porque /
214 O	claro /
215 P Ar	de ahí puedo marcarles los problemas que todavía tienen \   hoy justamente en la clase de cuarto nivel /   una alumna que-que está en contacto con otra alumna de:: sexto nivel /   le escribió una notita \   hola / que no sé qué <i>bla-bla-bla</i> ...    eh:: ya llevé es-esa misma notita /   a la alumna de ...   al grupo de sexto nivel /   y al grupo de cuarto nivel \
216 O	y se sienten un poco raros ...
217 P Ar	sí / porque me llamó la atención ...   que la alumna de sexto nivel /   no detectó   ningún error \   en lo-en la escritura de la alumna de cuarto nivel ...
218 O	¡como ves::!

219 P Ar	además le / eh::   le respondió a su nota que escribía muy bien \
220 O	¡qué bien!
221 P Ar	y la llevé a sexto nivel /   la llevamos-la llevé a cuarto nivel /   ala-analizamos los / los errores ¿no?
222 O	excelente ((en voz muy baja))
223 P Ar	porque si-si nadie te marca tus errores /   no te dice ...   oye es que ...   mira-mira-mira /   con detalle /
224 O	mhm ...
225 P Ar	nunca vas a reflexionar /   y siempre vas a pensar que estás hablando bien \ ¿no?
226 O	claro la reflexión [es importantísima ] \
227 P Ar	[como muy común ] ¿no?   los brasileños que llegan aquí \   y después de una semana de estar hablando español ...   mucha gente les dice ...   ¡ay! pero que bien hablas / ya:: español \ ¿no?   y se confían y ya no quieren estudiar \
228 O	y ahí quedó \
229 P Ar	porque se comunican ¿no?
230 O	esa es la cosa ...   te comunicas ...   y entonces te quedas como a medio camino \
231 P Ar	por eso es lo que yo te decía hace rato /   que ...   creo que en este caso de estas dos lenguas bien específicas ...   desde el principio hay que estar machacando y machacando ... y machacando /   y no dejar que el alumno:: pase diciendo “començo” /
232 O	ajá ...
233 P Ar	no-no no me refiero a pasar de nivel /   sino que-que vaya arrastrando ...
234 O	arrastrando ...

235 P Ar	ese tipo de “començo” y “pregunta” y-y [XXX ]
236 O	[cosas básicas claro /   ]
237 O	eh   tú ...   ¿la manera como enseñas tiene que ver eh ... cómo aprendiste?
238 P Ar	sí definitivamente que sí \
239 O	¿en qué lo notas?
240 P Ar	sí:: porque a veces yo soy demasiado gramatical /
241 O	((risas)) ¿tú aprendiste bajo los preceptos gramaticales?
242 P Ar	sí sí sí definitivamente bajo los métodos estructuralistas \   y::   bueno a mí me gusta mucho ...   yo apren-ahora que aprendo italiano / aprendo de esta forma también \
243 O	sí maravillosamente te vas ...
244 P Ar	y-y y me va muy bien /   no me quejo de nada /   eh ... claro que sí intento:: /   utilizar algunas actividades de-de ...   tipo: comunicativo ¿no?   pero creo que es muy difícil zafarse de quinientos años de una manera de educar así / ¿no?
245 O	no   no es fácil \   desde luego que no \
246 O	¿entonces podríamos decir que tus clases son?
247 P Ar	pues una-un una ¿eclético?
248 O	e-cléc-ti-co eso es ... ((risas))
249 P Ar	sí porque si tiene calcos de gramatical ...   tiene calcos de estructuralista ...   tiene calcos de comunicativista ...
250 O	un poquito de todo \

251 P Ar	d-de constructivista también \   podríamos decir también / porque:: ...   por ejemplo ...   en una de las clases / los alumnos tenían que hacer un folleto turístico:: /   en portugués /   sobre alguna ciudad ...   de México \
252 O	mhm ...
253 P Ar	entonces ellos el producto final / era /   este::
254 O	eso es muy comunicativo ... ¿no?
255 P Ar	sí \
256 O	claro ...
257 O	eh: ...   ¿qué es para ti enseñar portugués?   finalmente ...
258 P Ar	ay ...   ((en voz muy baja))
259 O	¡ay! ((risas))
260 P Ar	qué pregunta difícil ...   enseñar portugués /   es ...     es que es difícil::   ¡ay!   eh:: como /   dar una definición de esto ...   porque ...
261 O	se puede decir no sé \   ¿eh?
262 P Ar	no no no /   es que /   estoy pensando en algunas cosas que he leído /   eh::   no me acuerdo de cómo se llama:: /   el escritor de este artículo /   pero ... es un mexicano también que está en una universidad de Florianópolis /
263 O	ajá ...
264 P Ar	que él dice que el portugués / y el español /   son como lenguas siamesas \   entonces yo me pongo a pensar un poco ...   si ...   si enseñar portugués ... es-es como:: ...    como enseñarle a los alumnos /   que hay otras posibilidades de pronunciar el español /    s::í es como decirles realmente que / el español tiene ese primo /   que se comporta de una maneras un poquito diferentes /
265 O	claro ... [mhm...   ]

266 P Ar	[del español /   ] o qué \
267 O	sí es difícil \ uuy ...
268 O	¿tú crees entonces que la cercanía de lenguas ayuda?   ¿o dificulta?
269 P Ar	{(DC) eh::    ((clic labial)) es que ...   } me acuerdo mi examen de la maestría / me tacharon de ...    ¡ay::! <i>você ficou</i> /   ¿cómo es la expresión en portugués?   <i>se malhumorou</i> \
270 O	¡ay! ((risas)) si ...
271 P Ar	viendo para acá y viendo para [allá \   ]
272 O	[viendo para acá ...   ] ni para un lado /   ni para otro ...
273 P Ar	ni esto /   ni lo otro \   es que sí \   no puedo ser tan tajante y decir que ayuda /   y decir que:: ...   que complica ...   que dificulta \
274 O	que dificulta ...   o sea hay casos \
275 P Ar	ahm:::   creo que tenemos que observar la experiencia de cada alumno /   tengo un alumno excelente /   que está en cuarto nivel /   no sé porque ...   debería estar en sexto para mí \    vivió ...   n-no vivió \   viajó a Portugal /   estuvo como tres meses /
276 O	[y con eso tuvo suficiente ...   ¡qué maravilla!]
277 P Ar	[con eso tuvo suficiente /   ] porque /   él es un alumno que tiene esa conciencia /
278 O	conciencia ...
279 P Ar	que tiene hábitos de estudio /   que tiene estrategias de estudio ...   porque además ...    de hablar español /   habla francés /   italiano /   un poco de ruso /   inglés \   está estudiando letras /   y literaturas inglesas ...   entonces el portugués para él fue algo como muy fácil ...   se le da /   se le da muy bien \
280 O	pero ya tiene mucha experiencia en eso ...

281 P Ar	pues para él el español claro que es una SÚPER ayuda \    ¿no?
282 O	mhm ...
283 P Ar	súper ayuda /
284 O	claro ...
285 P Ar	para otros alumnos no tan concientes /   es como un estorbo ...   porque eh::   yo les-les digo mucho a los alumnos que:: /   que el español y el portugués /   o aprender portugués ...   si sabes español ... si tu lengua nativa es el español /   que tienes que actuar como una especie de detective \   con una lupa /
286 O	[enorme ...   ]
287 P Ar	[enorme ] para que puedas ver las diferencias /   y que puedas:: ...
288 O	saltar esa barda ¿no?
289 P Ar	saltar esa barda ... sí \
290 O	que cosas ...
291 P Ar	entonces puede ser un gran-un gran apoyo /   pero puede ser un gran obstáculo \   dependiendo de las carac-terísticas /   de cada alumno \   ((en voz muy baja))
292 O	claro ...
293 O	¿y qué perspectivas tienes con-con tu trabajo de-de profesor?   de lenguas ...
294 P Ar	¿perspectiva hacia el futuro?
295 O	sí \   ¿qué piensas hacer?
296 P Ar	{(DC)    pues ...   no sé /   } a mí me gusta mucho:: / dar clases de portugués ...   ya   yo tengo que ver que ya di clases de inglés ...

297 O	mhm ...
298 P Ar	ya di clases de español ...
299 O	((risas))
300 P Ar	ahora estoy dando clases de portugués ...   estoy estudiando italiano /   y me gustaría dar clases de italiano en el futuro por qué no \
301 O	por qué no ....
302 P Ar	{(DC) pero:: /   me gusta esto de:: /   de-de m:: ...   } ver de qué manera:: puedo mejorar la enseñanza /   me interesa \   y en la medida de lo posible ...   intento   hacerlo ¿no?
303 O	mhm ...
304 P Ar	actualizarme ...   eh:: /   yo no sé si voy a estar toda la vida dando clases de portugués /
305 O	nadie lo sabe ...
306 P Ar	nadie lo sabe /   también ...   pues he hecho traducciones /   traducciones también ...   es algo que me gusta /
307 O	mhm ...
308 P Ar	me gusta estar en contacto con la lengua /   con la gente que le interesa /
309 O	con la gente ...
310 P Ar	aprender lenguas /   siempre los-los temas de-de lingüística son ...   bastante interesantes para mí \
311 O	claro ...
312 O	¿y qué cambiarías de tus clases?

313 P Ar	¿qué cambiaría de mis clases?    m::   tal vez pondría un poquito más de actividades /   comunicativas /   y menos::
314 O	¿gramaticales? ((risas))
315 P Ar	gramaticales /   ¿sabes?   a veces es una cuestión más de des-de:: /    de deseo y de falta de tiempo /   porque /
316 O	también \
317 P Ar	de recursos \    eh:: si yo tuviera la sala / equipada ...   con:: un proyector y una computadora en la que pudiera estar conectado a internet ...    toodo el tiempo \   mis clases serían totalmente diferentes porque podría usar materiales directamente de [internet ... ]
318 O	[claro /   mhm ...   ]
319 P Ar	usar la tecnología /   no-no lo sé ...
320 O	oye ...   ¿y qué te pareció la entrevista?
321 P Ar	¿la entrevista?   ¡ay! algunas preguntas difíciles ¿eh?   de responder ...
322 O	((risas)) gracias Armando \
323 P Ar	¡bien pensadas!
324 O	((risas))
325 P Ar	bien pensadas para ponernos a pensar \ no ...
326 O	ay:: ((risas)) de eso se trata justamente ...   ((la última palabra en voz muy baja))
327 P Ar	se ve que es un trabajo de /   también de reflexión ¿no?
328 O	eso es \

329 P Ar	eh::   muchas veces no nos paramos a pensar en estos /   en estos aspectos que son muy importantes para nuestro desempeño diario \
330 O	claro ...   no pues ... muchísimas gracias Armando \
331 P Ar	no gracias a ti \
332 O	qué bien ... ((clic de apagado de la grabadora))
	Fin

	<b>ENTREVISTA 1 LUIS</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre del investigador: Eréndira Camarena</li> <li>- Tipo de interacción: entrevista semi estructurada</li> <li>- Iniciales del seudónimo del profesor</li> <li>- P profesor Luis Lu</li> <li>- Fecha: 12 de octubre de 2005</li> <li>- Lengua: en castellano sobre clases de portugués</li> <li>- Lugar: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras</li> <li>- Título del extracto: segunda entrevista grabada</li> <li>- Tiempo: 09'40''</li> </ul>
1 O	a ver ...   profesor Luis /    doce de octubre de 2005 ...    Luis ¿cómo haces normalmente tu clase ...   cómo la desarrollas? /
2 P Lu	bueno   sobre todo que esté en función del objetivo /   o sea   qué voy a trabajar ese día específicamente ...   voy a presentar   eh   por primera vez un punto gramatical /   ¿voy a desarrollarlo?   o me interesa que los alumnos   lo-lo practiquen específicamente...   ¿no?    este último punto sobre todo ...   quiero me ... busco actividades que lo lleven a usar la lengua /   sea leyendo ...   o sea hablando ...   sea escribiendo ...   trato de que sean tareas lo más cercanas posibles \   a una::   a una situación real ...  concreta ...  que sea un material rico /   en términos de información ...   busco que sean   que el material base sea rico en términos de información /   en términos ...   ah::   bueno de INFORMACIÓN que le va a ser de utilidad al alumno / y de información cultural también ... ea::
3 O	pero ¿qué material te gusta usar más? por ejemplo tu libro:: / [o ....]
4 P Lu	[no   uso diversos ]
5 O	[o de internet...]
6 P Lu	no   uso diversos ...   uso diversos materiales ...   internet muy poco /   digamos que soy ... este::   estoy apenas echando mano de la internet /
7 O	[ajá sí   ]
8 P Lu	[pero ] me interesan más textos /   me interesan grabaciones auténticas /   tanto de video como de audio /   y me interesa también   este   eh::   material impreso /
9 O	ok   entonces ¿trabajas mucha comprensión de lectura?   ¿por ejemplo?
10 P Lu	bueno \   tanto la comprensión de lectura en el curso de comprensión de lectura ahí sí busco textos de internet /   según el área de interés de los alumnos /

11 O	claro mhm ...
12 P Lu	sobre todo para trabajar en la segunda parte del curso /   que es la lectura extensiva /    e::   pero en los cursos de lengua /   en los cursos de cuatro habilidades /   em:: básicamente grabaciones \
13 O	ah muy bien ...
14 P Lu	AUTÉNTICAS   tanto video como audio ...   no sólo canciones ...   también cosas tomadas de radio ...
15 O	[también programas o del radio ...   ]
16 P Lu	entrevistas /   o exposiciones sobre algún tema específico ...
17 O	¿y según tu experiencia /   de qué manera aprenden más los alumnos?   hablando /   escribiendo /   escuchando /
18 P Lu	bueno   yo creo que va a depender de las habilidades ...   del propio alumno /   pero sobre todo creo que lo más importante ...   serían las dos habilidades de ...   eh::   de producción \   que hablen / y que escriban \
19 O	y que escriban ...
20 P Lu	la lectura obviamente también \
21 O	también también \
22 O	oye /   ¿y qué es lo que eh::    ¿cuál es tu mejor experiencia como maestro?   ¿qué es lo que más te ha sido así de:: ...   que te emociones / que sea rico   como respuesta de tus alumnos?
23 P Lu	ah:: ¿que me sea rico? cuando he visto a gente /   que:: a partir del estudio de la lengua /   posteriormente /   logra usarla /   en una situación real \   es gente que está viviendo en Brasil   gente que se ha ido becada a Portugal /   gente que se han vuelto traductores /
24 O	ah   muy bien ...
25 P Lu	este   y que incluso han sido colegas míos en algunas experiencias de-de traducir para empresas / ¿no?   sobre todo ...   este traducción ...o-o-o   últimamente traducción de videos ...

26 O	¿y en   y en el salón de clase /   cuál ha sido tu experiencia que te ha gustado más? 
27 P Lu	sobre todo cuando hay discusión /   en torno a temas polémicos ...   y hay una riqueza discursiva ...   e-evidente \   o en los casos de los niveles iniciales /   cuando los alumnos COMIENZAN a hablar \   XX / no se sabe en qué momento empieza a ocurrir ...   ¿no? n:: pero tú notas algo ...   algo está pasando \
28 O	¿tú cuándo crees que les hace <u>click</u> la lengua? ¿al principio?   ¿al final?   ¿en los cursos intermedios?
29 P Lu	al principio /   y en los intermedios \
30 O	ya al final es ya-ya nada mas eh:: ...
31 P Lu	al final es más bien ya   este ...   demasiada práctica /   pero siento que al principio / y en el intermedio /   sobre todo cuando tienen que revisar ...   e::   aspectos muy puntuales de la lengua ...
32 O	[sí ya es como revisión...]
33 P Lu	[es gramática...] o particularidades / de la lengua \   que no existen en-en el caso del español /   como son los conectores lógicos /   como es el uso de los cognados /   como es el uso de aspectos verbales   formas verbales TAN específicas como ...   el infinitivo personal /   el futuro del subjuntivo /   el pretérito más que perfecto ...   sobre todo eso \
34 O	¿entonces tú crees que la gramática es útil para aprender una lengua próxima?
35 P Lu	es:::
36 O	¿tan cercana como español portugués?
37 P Lu	es útil /   siempre y cuando sea llevada ...   este   de manera inteligente en clase / ¿no?   hay colegas que:: ((risas)) son expertos en gramática ...   pero nada más \
38 O	nada más es mecánico...
39 P Lu	nada más \
40	¿ <u>entons</u> hay que contextualizar la gramática?

O	
41 P Lu	¡exactamente! sí   o sea la gramática es la materia de la-la clase ...   pero   sí   debe de ser trabajada de manera muy   muy dirigida \
42 O	ok ...
43 O	entonces la siguiente pregunta es ... ¿cómo te gusta que trabajen más tus alumnos en el salón de clase?
44 P Lu	bueno ...   con temas /   a partir de temas de interés /   a partir de material atractivo /
45 O	ajá ...
46 P Lu	y a partir de pensar /   en qué lo pueden vincular con su vida personal y profesional \
47 O	ah   o sea ponerlo en la vida real ...
48 P Lu	sí ...
49 O	que no sean de esos materiales ...   que están allá ubicados ...   en-en la estratosfera ((risas))   o en Portugal /   o en alguna cosa así ...
50 P Lu	no   no \
51 O	ok \   ¿y cómo te gusta ex-explicar diferencias?    ya ves que a veces son PE-QUEÑOS detallitos
52 P Lu	recurro a ejemplos de español \
53 O	¡ah!   ahí / esa era la pregunta que me estaba faltando /   ¿recurre a la lengua materna?
54 P Lu	sí ...   sobre todo en los puntos en que acabo de mencionar \   ¿no?
55 O	[ajá...]
56 P Lu	precisamente hoy voy a trabajar futuro de subjuntivo /   no ...   mañana ...   con gente que::   que::   no tiene   claro todavía /   fue un ejercicio /   que desarrollé en la maestría /   para gramática pedagógica \   funciona ...   eh::   es difícil /   digo no

	es una garantía   pero sí es difícil /   y este   creo que aquí aplico también mi experiencia como ...    como sujeto no nativo /   o sea   de qué manera yo lo interioricé /   de qué manera lo fui procesando /   AUNQUE no necesariamente / el mismo procedimiento va a servir para la XX de los alumnos ¿no?
57 O	entonces yo /   debe haber una diferencia grande en cuanto a un profesor nativo   me imagino ...
58 P Lu	posiblemente sí \
59 O	yo me imagino también   porque yo también soy no nativa /   y yo sí sé cómo aprendí la lengua ...   y lo que me costó trabajo ((risas))
60 P Lu	sí ...   les insisto ...   yo creo ...   apelo al español /   recurro al español /   porque eh:: yo no creo en ese mito que se oye tanto en los salones de clase /   ¿no? de que piensa en inglés /   piensa en francés /   no puede ser ...   o sea ...   estamos configurados con la computadora ya en español /   entonces nuestra estructura profunda está en español ...   si llevara cantidad de actividades /   ejercicios que los lleven a hacer transformaciones ...   que los lleven a-a aplicar / y establecer las correlaciones de una lengua y otra \
61 O	¿será porque son adultos? ¿crees que tenga algo que ver?   el hecho de que nuestros alumnos son adultos ...   ¿o trabajarías igual con <i>enanos</i> ?    bueno   obviamente no igual pero ...
62 P Lu	ah::   lo que pasa es que   bueno no tengo la experiencia con niños \   sé que hay-hay diferencias /   ¿no? hay ventajas y desventajas ...   en uno y otro caso /   porque en el caso de adulto por ejemplo / el niño   él-él lo ha trabajado ya de manera conciente \   la lengua materna /   y al confrontarla con portugués /   eh::    él mismo recurre ...   ¿no? incluso señalaba yo la semana pasada /   tenemos problemas en español /   con la utilización del subjuntivo /   no usamos adecuadamente el subjuntivo /
63 O	¡ni en es-pa-ñol   mucho menos en portugués! ((risas))
64 P Lu	no   no ...   dicen <i>DEBIÉRAMOS</i> tomar otras medidas ...   no señor ...   <i>DEBERÍAMOS</i> tomar otras medidas \   y busco ejemplos tomados de políticos /   de comunicadores /   eh:: etcétera /   ¿no? <i>ahorita</i> por ejemplo eh   estaba yo con la duda y me XX buscar el diccionario /   toda la semana pasada /   TODOS los eh::    eh cua- los periodistas /   en televisión decían /   las <i>afectaciones</i> ...   por las lluvias ...   ¿las <i>afectaciones</i> ? ¿o las <i>afecciones</i> ? o sea   tengo esa duda ¿no?
64 O	<i>se me hace</i> que no existe <i>afectaciones</i> /
66 P Lu	o a veces son anglicismos / también ¿no?
67	ah / puede ser ...   bien ...

O	
68 P Lu	tengo que buscarlo ...
69 O	bien   bien que podría ser ...   ay Luis pues muchísimas gracias /   hasta luego \
70 P Lu	que te sirva \
71 O	¡gracias!
	Fin

<b>ENTREVISTA 2 LUIS</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de la investigadora: Eréndira Camarena Ortiz</li> <li>- Tipo de interacción: entrevista semi estructurada</li> <li>- Iniciales del seudónimo del profesor P profesor Luis Lu</li> <li>- Fecha: 31 de agosto de 2006</li> <li>- Lengua: en castellano sobre clases de portugués</li> <li>- Lugar: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras</li> <li>- Título del extracto: segunda entrevista grabada</li> <li>- Tiempo: 31'50''</li> </ul>
1 O	ok   treinta y uno de agosto /   segunda entrevista   profesor Luis \    Luis /   cuéntame una clase en la que te haya ido bien \ que tú te acuerdes \
2 P Lu	mhm: ¿una clase en la que me haya ido bien? /     tengo dos /    una::
3 O	cuando quieras si quieres lo detenemos / [si ...]
4 P Lu	[no ] no   una en donde /   bueno \ más recientemente /   tenía muy cla::-ros los objetivos que quería alcanzar en la clase /   y considero que se cumplieron \    y en donde aparte / puedo tener apreciaciones sobre el trabajo de los alumnos /   en términos no sólo de rendimiento /   sino también de:: este:: /    de:: producciones más ricas ...
5 O	mhm ...
6 P Lu	yo me fijo mucho en producción discursiva /
7 O	((clic lingual)) así es ...
8 P Lu	este:: ... en términos por ejemplo /   de que / haya fluidez /   que haya /   un discurso mucho más articulado /   no no de un nivel intermedio / de / sí me gusta ... no me gusta ...  sino donde los alumnos / planteen argumentos \ argumentos y los fundamenten \   este:: ...
9 O	¿qué tipo de actividad era?
10 P Lu	era una actividad oral \   teníamos que discutir /   eh:: un documento \
11 O	así es ...

12 P Lu	un documento donde se discutía / mhm ... desde la perspectiva / de la prensa brasileña /   la relación de América Latina \
13 O	ajá \
14 P Lu	entonces el-el / argumento del texto ... eh dice que los brasileños desconocen el contexto latinoamericano /
15 O	[ ((risas)) ]
16 P Lu	[no se reconocen ] como latinoamericanos /   sino y este / y:::    había un juicio / muy interesante de parte de los alumnos ...   en cuanto a:::   en cuanto a eso / ¿no?   e incluso también el-el hecho de que /   nosotros como mexicanos ... desconocemos gran parte de otros latinoamericanos \ los tenemos ahí como bloque \   si los <i>gringos</i> no lo conocen /   imagínate nosotros que estamos-que estamos cerca /
17 O	¡deberíamos! ...
18 P Lu	deberíamos ¿no?   pero aún así ...   y aparecían a-argumentos muy interesantes / a partir de alumnos que ...   tienen experiencia ... que por el trabajo /   por estudios \ han viajado /   desde Cuba ...   Argentina /   Centroamérica /   y muy interesante Ce-Centroamérica no se habla /   más que cuando hay conflictos \   ¿no?   este ... conflictos n::o sociales ni siquiera /   sino desastres naturales \
19 O	((risas))
20 P Lu	hasta ahí \
21 O	hasta ahí \
22 P Lu	y es algo muy interesante /   este /   e::: en términos de:: /   de lo que ocurrió /   y en términos también ...   de los alumnos hablaron ((suena la campanilla del horno de microondas de la sala de profesores <sup>3</sup> )) (de) el ser mexicanos /   desde una perspectiva muy rica / muy interesante / que no tiene que ver con nada /   de:: esa televisión \ de los medios noticiosos /   lo de ser mexicano es esto y esto /
23 O	ay / eso sí es un discurso prefabricado /
24	sí /    y sobre todo en tiempos electorales ... ¿no?    y otra / otra que me ha gustado

<sup>3</sup> Se conservó el registro de ruidos del entorno únicamente de los que afectaron el discurso.

P Lu	es precisamente en donde /    e::    surgieron temas que /   yo no preveía /   y eso está relacionado ...   con lo que yo trabajaba en la tesis \   es decir ...   cuando la clase se desvía /   y empiezan a hablar de::   cosas muy ricas /   también muy articuladas /   muy amplias ...    e::   esas /   esas dos \ yo diría ...
25 O	¿qué haces?   ¿dejas correr la- [lo que ellos quieren ] ...
26 P Lu	[sí / precisamente / ] puesto que la-la comunicación del aula /    responde a condiciones de producción muy específicas /   y:: a mí me permiten eso /   o sea ...   efectivamente ver ...   e-espacios en donde el alumno va a tener /   oportunidades de /   entrenar la lengua \    e:: este:: ((suena la campanilla del horno de microondas de la sala de profesores)) un uso auténtico / de la lengua \    en este caso ...
27 O	auténtico ...
28 P Lu	dado por las condiciones /   e:: de lo que se estaba hablando /   ¿no?   e::    me gusta ... o-otros momentos que me han gustado ...   es cuando trabajamos específicamente algún punto de gramática \
29 O	ajá ...
30 P Lu	a mí me encanta trabajar / futuro de subjuntivo \   ((ruidos de algún juguete en la sala)) y <i>ahorita</i> estoy en eso ...   precisamente ¿no?   ((risa))
31 Voces	((risas debidas al ruido del juguete))
32 P Lu	se da un intercambio rico de situaciones hipotéticas ¿no?   y a-acudimos a muchos ejemplos de ...   del español /
33 O	mhm \
34 P Lu	para /    e::   compararlo / con el uso del subjuntivo portugués \ y el problema de uso que tenemos /   no sólo aquí /   sino en España también ... ¿no?
35 O	es que ya son formas en desuso ....
36 P Lu	los tiempos hipotéticos ...
37 O	ya no están / ((risas))
38	¿no no! no hay este /   en medios de comunicación ...   si escuchas a los políticos

P Lu	hablando /   diciendo ...   debiéramos tomar otras medidas \    ((ruido no identificado en la sala)) ¿ <u>debiéramos</u> ? o ¿deberíamos?
39 O	¿deberíamos?
40 P Lu	tiene más un sentido / no-no un componente deóntico ¿no?   entonces es rico cuando los alumnos empiezan a hablar de /   de ejemplos muy concretos ...   muy específicos \ y salen   cosas muy-muy /   chistosas incluso ¿no?
41 O	claro ...   ¿entonces tú crees que por ejemplo trabajar contra español es efectivo?
42 P Lu	¿trabajar con el español?
43 O	ajá \
44 P Lu	¡claro! /   sí por supuesto /   tienen que::
45 O	¿casos comparativos?
46 P Lu	sí por supuesto /   por supuesto que sí \   yo les digo   este /   apedreen a los maestros que les digan que::   ha-que piensen en inglés ...
47 O	¡claro [claro! ]
48 P Lu	[que piensen ] en francés \   eso es absurdo ¿no?   o sea /   estamos configurados EN ESPAÑOL /   y en español de México ...   o sea ...
49 O	además ¿no?
50 P Lu	claro está el componente de las lenguas indígenas /   está el componente de los anglicismos /   y está el componente de los tecnicismos \ ahora también por la globalización / y-y    hasta luego ...
51 O	hasta luego \
52 P Lu	este y::    y-ya así es /   les explico-explico brevemente lo que es la estructura profunda ...   la estructura superficial \ SE VUELVE tema de la clase /   ¿no?
53 O	claro ...
54	el cómo hemos adquirido la lengua materna ...   y cómo la contrastamos con otras

P Lu	/
55 O	con otras \
56 P Lu	los procesos que se van a llevar a cabo ... al-al /   aprender una lengua extranjera \
57 O	eso es ...
58 P Lu	y la dificultad que implica /   el aprender una lengua próxima / como es el portugués /   o sea \   no es nada fácil \   ningún próximo / es:: al contrario es algún tipo de-de trabajo /   mucho más:: más rico ...   más amplio \ ¿no?
59 O	claro \   bueno \   ahora / ¿te acuerdas de algún problema que hayas tenido?   ¿en clase? ¿qué tipo de problema?
60 P Lu	ehm::
61 O	por ejemplo /   pues no sé algún alumno que tuvo dificultades / específicas \   algún grupo que no te respondiera:: /
62 P Lu	bueno / los problemas inherentes a /   cualquier situación de trabajo \   por ejemplo que /   en periodos de exámenes /   cuando no duermen bien ...   cuando no comen bien ...   de repente en la mañana algún alumno-alumna /   una alumna creo que fue /   se me desmayó \
63 O	¡aay!
64 P Lu	entonces /   este /   esos sí son problemas inherentes / también al-a cualquier trabajo ¿no?   entonces buscas opciones para resolverlos / o sea /   por lo menos de enterarme eh \ ¿dónde está el teléfono de emergencia más rápido? y ...   delegar funciones / ¿no?   este ¿quién va a llamar a la ambulancia? al servicio médico /   así / de ese tipo ¿no?
65 O	¿y en cuestiones didácticas?    ¿algún problema?
66 P Lu	¿en cuestiones didácticas? / eh::   posiblemente sí /   en el momento en que /   en el momento en que me preguntan algo /   me cuestionan algo / y de momento yo no lo tengo claro \   entonces / pido tiempo / lo negocio /
67 O	para ver qué haces ¿no?
68 P Lu	lo negocio para consultarlo y:: / posteriormente   eh ... trabajarlo \

69 O	bue::-no mhm \   esa era la siguiente pregunta ... ¿no? ¿qué cómo lo enfrentas, no?
70 P Lu	sí lo preparo ...   lo abordo \
71 O	bueno y-y ¿tú crees que tu manera de enseñar ha cambiado con el tiempo?   con todos los años que tienes de dar clase \   ¿cuántos años tienes de dar clase?
72 P Lu	veintitrés años \
73 O	¡guaaaauuu! [((risas)) ]
74 P Lu	[((risas)) ] este / sí ha cambiado ...   me acuerdo / recién egresado de un curso de formación /    e-ste mi idea / era por ejemplo ...    ah:: en función de lo que pensaba que iba a ocurrir en el-en la clase \   <i>entons</i> un ejemplo muy básico y muy concreto y que le reitero con mi alumnos   de formación de profesores ...
75 O	mhm ...
76 P Lu	mis alumnos de los profesores /   este ...    la CLASE /   el preparar la clase /   implicaba entre otros puntos /   EL   TENER   COMPLETAMENTE CLARO todo el vocabulario que hubiera en un documento escrito por ejemplo \   ¿no?
77 O	mhm ...
78 P Lu	porque yo sabía que los alumnos iban a preguntar \   indefectiblemente iban a preguntar \
79 O	entonces preparabas TODO ...
80 P Lu	tenías que dominar el-el vocabulario ... Y /   mi manera de pasarle / de pasarles o responder a preguntas del vocabulario /   era muy-muy obvia /   inmediata /   significa esto \   significa lo otro \    pasan cinco minutos y-y / más adelante / te das cue-vuelven a preguntar lo mismo \   significa eso \   pero ya lo dije \
81 O	mhm ...
82 P Lu	<i>tonces</i> al ver lo que estaba ocurriendo / dije no ...   creo que no es::   la manera de-de ...
83 O	claro \

84 P Lu	entonces empiezas a ver que / el trabajo de vocabulario debe ser visto de una-de maneras muy específicas ...   haciendo paráfrasis /   haciendo este /   un ALTO muy específico / para eso ... etcétera \   y con la idea de que / el alumno lo sistematice \   y no que te vuelvas el diccionario ambulante \
85 O	sí \ no-no sirve /
86 P Lu	exacto \   y ahora /   el hecho de ahora /   y el haber participado en un proyecto / de:-de estudio de interacción en el aula /   creo que me ha dado más sensibilidad \   más apertura ...   hacia el trabajo como sujetos ...   que tengo delante \   o sea ... no son instrumentalmente nada los alumnos /   digo ... son seres vivos ... son seres humanos ...   son seres sociales \
87 O	sí sí \
88 P Lu	con los cuales /   este ... comparto una identidad /    este /    una nacionalidad /   pero igual ... o sea /   aprendes mucho de ellos también ... ¿ no?
89 O	¡claro!
90 P Lu	por sus diferentes campos de formación /   y perspectivas de trabajo ... que tienen ellos ...   ¿no?   visiones del mundo / me ha dado más \   definitivamente sí \ m-me siento más completo ...
91 O	muy bien ...   y ...   ¿tú qué importancia crees que tiene cada una de las habilidades?   en el salón de clase \    vamos a ver ...
92 P Lu	las habilidades comunicativas:: /   bueno son importantes /   son importantes \    he oído / trabajos que hablan hasta de una quinta /
93 O	que sería [¿qué?   ]
94 P Lu	[de una sexta ...]   por ejemplo la pragmática ...
95 O	¡ah! ya / mhm \

96 P Lu	la pragmática es lo que ...   ya en otros términos /   la competencia comunicativa \   ¿no? este /   sí \   la-la importancia que va a tener cada una de las habilidades ...   pues yo creo que es en función de:: las necesidades de trabajo que tengas con cada ...   con cada este / comunidad \   didáctica ...   con cada grupo \
97 O	mhm \
98 P Lu	eh:: a veces estará más cargada hacia un lado ...   a veces hacia el otro \
99 O	sí sí \
100 P Lu	yo aprendí a hacer algo con Dina ...   cuando yo era APENAS /   un practicante /   y era suplente de ella /   ella estuvo un tiempo ausente ... porque fue a hacer una operación /    este ...   una cuestión médica \   por dos meses \   y ahí aprendí mucho /   aprendí de ella en un papelito así /   dividir /   hacer mi tablita ...   y hacer mi tablita y hacer más o menos la distribución de lo que iba ...   a trabajar en la semana \   entonces ...   procurando que hubiera ...   un equilibrio \
101 O	(XXX)
102 P Lu	un balance \   de las habilidades /   y de la diversidad de documentos también \   últimamente no lo he hecho ...   aunque ...   digo estoy ... eh ...   tengo un año ...
103 O	lo haces mentalmente \ ((risas))
104 P Lu	tengo un año que no trabajo /   no ... sin embargo creo que es importante /   es como una carta de navegación ...   ¿no? porque t-tú tienes en mente lo que ...    lo que es el trabajo ...   con los alumnos /   pero en realidad muchas veces los resultados son otros ¿no?   entonces mínimamente /   sí es bueno tener esa /   esa referencia \   aunque con los años de trabajo ...   siento que /   debo recurrir a eso ¿no?   mínimamente ...
105 O	mhm ...
106 P Lu	mi carta de navegación \
107 O	¡claro!   ¡bueno, \ qué este /   ¿tú qué crees que sea la-lo más eficaz para aprender portugués?
108 P Lu	lo más eficaz \     mhm ...
109	si-si tu fueras alumno ....   y fueras a comenzar a estudiar portugués ...   ¿qué

O	crees tú que sería lo más efectivo?
110 P Lu	e-este /   son dos cosas /   primero la motivación que tenga el alumno / para aprenderla /   el gusto por la lengua /   y nosotros como maestros / mantener vivo ese interés /   por los mismos materiales que traigamos /   por los mismos temas que abordemos etcétera /   y por otro lado /   la práctica \   la práctica intensa que ... que-que el alumno tenga \   que no se ciñe /   que no se cir-que no se circunscribe nada más a lo que hay en el aula /   lo que ves en el aula \   eh   tiene que ver con ...   este    muchísima práctica afuera /   ¿no? sea leyendo /   sea escuchando música /    yo los bombardeo ...   por ejemplo...   les-les traigo libros:: /   estamos seleccionando ...   ya seleccionamos lo que vamos a leer /   les traigo una versión electrónica de un diccionario /
111 O	mhm \   ¡qué bien!
112 P Lu	les pongo música /   <u>¡órale!</u> pum pum pum / todo \
113 O	¡todo!   ¡todo!
114 P Lu	les doy sitios de internet /   entonces [no se quedan nada más ]
115 O	[hacen de todo ] ¿no?
116 P Lu	no se quedan nada más en lo que hay en el aula /   hay que ...   hay que compartirlo con ellos ¿no? Y A VECES ellos / entre ellos se dan las cosas más raras ...
117 O	¡eso!
118 P Lu	los documentos más raros ...   me dicen: ¿oye / conoces este grupo?
119 O	noo:: ...
120 P Lu	en mi vida los he oído \   traen una película \   o traen el guión de alguna película /   entonces lo leemos ¿no?
121 O	claro ...
122 O	¿y qué-qué parte de la enseñanza es la que más disfrutas?

123 P Lu	¿qué parte de la enseñanza?     a:::m:   yo creo que serían dos \   una /   cuando estoy exponiendo un tema /   gramatical /    o cultural /   que creo dominar ...   sobre todo el gramatical /   y:: sé que está siendo apreciado / que está siendo aprendido ...   y otro cuando veo /   los trabajos / los desempeños de mis alumnos \   sea exponiendo /    un punto de vista ...   o sea elaborando un trabajo escrito \
124 O	sí sí ...
125 P Lu	muy específico / muy puntual \
126 O	¿y qué parte les gusta más a tus alumnos?
127 P Lu	no lo sé ...   fíjate que no lo sé \
128 O	no has observado:: ...
129 P Lu	[no / no lo sé]
130 O	[digamos que les gusta ] más cantar o no sé \
131 P Lu	no /   pues este /   este / varían los-los intereses ... ¿no?   por ejemplo /   a:: la semana pasada /   que hice:: ...   y yo trabajo así ¿no?   independientemente del-programa /   trabajo también con las necesidades y los intereses de entonces del alumno \   y entonces por ejemplo /   este ...   me pidieron / queremos conocer palabrotas /   groserías / y /
132 O	((risas))
133 P Lu	y frases puercas \
134 O	((risas))
135 P Lu	((risas)) dije bueno ... ((risas)) pues si lo quieren /   digo ... yo no las uso /   las uso en mi idioma ...
136 O	¡claro!
137	sí   sí las uso / y las saboreo / ¿no?   ((risas)) pero este ...   pero /   en este caso

P Lu	agarré y entré a internet /   aproveché los correos que me había mandado Joana /   dije /   y los imprimí ahí están \
138 O	ahí tienes de todo ... ((risas))
139 P Lu	sí /   con cosas así \   un día después /    tuve la osadía /   de ir a mi casa a comer ...   vivo cerca /   no me había asignado todavía cubículo /   y dije ... no puedo trabajar aquí ...
140 O	claro ...
141 P Lu	no estoy en condiciones de trabajar /   me voy a mi casa /   trabajé unas dos horas en casa ...   comí en casa ...   y me dejé venir \   pero a la hora de estar llegando a la universidad ... me tocó el tráfico \
142 O	¡aajj!
143 P Lu	me atrasé media hora / de atraso \   cuando llegué estaban trabajando ...   este /   estaban muertos de la risa / revisando ...   este la lista /   de-de:: cosas <u>guarras</u> [y groserías ] ...
144 O	[((risas)) <u>guarras</u> ]
145 P Lu	[que estaban escuchando ] /   que les había dado el día anterior ¿no? \   y dije bueno / pues <u>padre</u> es-este / auténtico y es <u>neto</u> [lo que están ...]
146 O	[es <u>neto</u> ] es <u>neto</u> ...   es-ese-esa es la frase \
147 O	y tú por ejemplo /   ¿cuándo te encuentras más cómodo en clase?     que digas ¡ah! que a gusto estoy \   en este momento que mis alumnos TRABAJAN /   o que mis alumnos HABLAN /
148 P Lu	en ese momento \   en el momento en el que ...   m:: por ejemplo toda esta semana / que fue de::   YO estaba explicando /   YO traía el material /   YO corría a la computadora /   YO bajaba /   yo este ...   bajar del internet /   este ...   traer los libros /   andar cargando /   sacar las copias /   ha sido muy pesado ...   pero en el momento en que se los das \   y dices <u>ahorita</u> es el momento de trabajo de ellos /   es el momento en el que:: ...   sé ...   que hay ritmos diferentes /
149 O	mhm \
150 P Lu	que hay diferentes maneras de trabajar /

151 O	sí \
152 P Lu	de interactuar cognitivamente / con los documentos ...   y ...   me cabe a mí /   guardar silencio \ observar \   ¿ajá?   es un poco difícil porque de repente uno inquiet ... se inquieta / dice ¿no estoy haciendo nada? y tengo como modelo ...   alguna vez /   como modelo negativo ¿no?   alguna vez ...   una:: descripción que hacían de un maestro /   que mientras los alumnos estaban trabajando ... él estaba leyendo el periódico /   estaba limpiando su cámara \
153 O	mhm ...
154 P Lu	dije no \   hay momentos y momentos ... ¿no? entonces ...
155 O	sí / sí \
156 P Lu	en ese momento me cabe a mí /   me corresponde ...   el observar lo que están haciendo \   y ese-son los momentos /   porque sé que / este ...   es un trabajo de ALTA /   actividad cognitiva /
157 O	sí / sí \
158 P Lu	emotiva /    y que vendrá el momento ...   de-este ...   de que planteen preguntas /
159 O	claro \
160 P Lu	de que ellos planteen /   este O / que la actividad discursiva que se sigue a eso /   nos va a ofrecer /   este ...   eh:: puntos muy específicos sobre los cuales ...   entonces ya está la pauta ...   de la situación como docente /
161 O	¡eso es!   y-y ehm::    creo que ya me respondiste a esta en esta respuesta ...   dice /   ¿cuándo encuentras que las cosas van bien?   con tus alumnos ...
162 P Lu	mhm ...
163 O	es justamente eso que me estabas [explicando ...]
164 P Lu	[cuando ... ] traes clara /    la:: -la:: /    explicación \    cuando ves que ellos están usando el ...   eh ... están usando los términos /   están usando la lengua /   con los aspectos:: que /   hemos visto de manera muy puntual ...   de manera muy precisa ...

165 O	mhm ...
166 P Lu	sin errores \ ¿no?
167 O	ah ok \
168 O	y ¿dónde ves?   o ¿CUÁNDO ves que hay dificultades?     ¿cómo sabes que hay dificultades?
169 P Lu	cuando hay eh:: /   producciones::   accidentadas::   muy específicas \   es decir ... alumnos que llegan con muchas dudas /   por un curso ...   o ya eh:: entiendes /   notas /   que ya son problemas muy específicos del sujeto ...   problemas de aprendizaje \   eh /   fosilizaciones /   un interlenguaje que no <i>progrede</i> /   que no avanza /   este::     y aún cuando trabajos de manera aislada con los alumnos /   con esos alumnos:: ...   no consigues ...   entender ...   hacer entender ...   que ocurre algo ¿no?
170 O	sí / pero tienes razón \   yo creo que son cuestiones de /   muy específicas de cada alumno ...
171 P Lu	sí \   ante / esto me lleva / bueno /   a sentimientos de:: ...    encontrados /   antes yo decía <i>¡hijole!</i>   soy yo el que está mal \   en esa / en la ...
172 O	ajá \
173 P Lu	visión anterior decía / soy yo el que está mal ...
174 O	ajá \
175 P Lu	soy pésimo o sea /   con-consigo hacer eso /
176 O	mhm ...
177 P Lu	este ...    ahora no sé /   con los años digo ¡no!   son procesos personales /
178 O	claro \
179 P Lu	son una serie de circunstancias /   externas / incluso al alumno ... ¿no?

180 O	claro / claro \
181 P Lu	porque no estudia / no se dedica ...   o no sé \   son ya ... cuestiones MUY personales / ¿no?    algún problema que está por ahí interviniendo /   y no le permite /   este ...   avanzar porque aunque no quieras /   te enteras / a veces de ...   de las - de las /   eh ... circunstancias muy personales de cada alumno / ¿no?   que se salió de casa /
182 O	[mhm \ ]
183 P Lu	[que no ] está viviendo con los padres /
184 O	ajá \
185 P Lu	que está pasando por algún problema /   etcétera ...
186 O	claro ...
187 P Lu	entonces /   bueno dices ahí /   aquí lo que cabe es este /    eh::   la discrecionalidad del::   ceñir mi trabajo al desempeño profesional ... y nada más \   en algunos casos / en donde hay ...   solicitud de ayuda /   bueno /   en la-en la medida de lo posible /   como ser humano /   sí acudo al llamado ...   pero nada más \
188 O	¿a ti qué es lo que te parece más difícil de solucionar?
189 P Lu	¡ <u>hijole!</u>     no sé ...     no sé /   no sé / no sé ...
190 O	bue::no \
191 O	eh::   ¿cómo? eh:: ¿qué se requiere para que la enseñanza de portugués sea más eficaz?
192 P Lu	que los alumnos /    no se confíen /
193 O	por ejemplo ...
194 P Lu	que tengan esa falsa idea de / se quiten esa falsa idea de que es fácil \    de que::    es:: la fiesta /   de que es el carnaval /   no: sé / hay muchas cosas ...   hay tantas cosas /   en la literatura / en las historias de vida \   y no sólo en Brasil /   África ...

	últimamente estamos trabajando mucho con África...
195 O	¡qué bien!   ¡qué bien!
196 P Lu	esa cuestión africana ...
197 O	es que se ha ignorado un poco ese aspecto del portugués que-que se usa en África ...
198 P Lu	y <i>entons ahorita</i> por ejemplo /   los dos grupos estamos trabajando /   con literatura africana /
199 O	¡uy! ¡qué bien!
200 P Lu	MÚSICA africana /
201 O	PERFECTO \
202 P Lu	ha sido una oportunidad para mí /   para aprender también ...   entonces EN ESA MEDIDA /   y con un trabajo /   es decir ...   un trabajo /   un trabajo ...   este ...   muy consciente /    de /   las características /   de la lengua /   en este caso portugués \   para evitar que se creé ese falso sentimiento / de la transparencia /   y por lo tanto de la facilidad \   o sea / mientras más transparente / más difícil \
203 O	mhm ...
204 P Lu	este ...
205 O	yo creo que es [cierto ] \
206 P Lu	[y ] y   digo ... a su vez /   no ...   termina uno revisando / y este::   reflexionando sobre nuestra propia lengua / ¿no?   [que ]
207 O	[desde luego ]
208 P Lu	qué características /
209 O	desde luego /

210 P Lu	ajá /
211 O	desde luego reflexionas ...   eso es muy bueno ...
212 P Lu	sobre todo eso /   ahora tienen esa falsa idea de-de /   la transparencia \
213 O	¿y cómo evalúas?
214 P Lu	yo te diría que a partir de dos::   elementos rectores /   primero ...    la consecución de los objetivos / según el programa /   y QUE ...   este::   mi trabajo sobre eso también ¿no? XX de que mi trabajo se ciñe en gran parte /   si no en la totalidad /   en gran parte al programa /   a los objetivos previstos ...    y por otro lado /   a:: la actuación ...   del alumno \
215 O	mhm ...
216 P Lu	los preparo / muy conscientemente \   o sea ... quitarles la idea de que / la evaluación es para cortar la cabeza \ ¡no!   la evaluación es como en cualquier cosa /   para demostrar lo que sé hacer / y ustedes lo saben hacer ... o sea / sí insistir con ellos /   ¡mira! al final tú tienes que ser capaz de manejar esto / y esto / y esto \
217 O	ah ...
218 P Lu	entonces conociendo los objetivos / he notado que se bajan niveles de ansiedad \
219 O	ah: muy bien ...
220 P Lu	se bajan niveles de ansiedad ..   hacia lo negativo \    e insisto también / en la importancia de la ((ruido en la sala no identificado que lo distrae)) de la constancia que ellos deben de tener en su trabajo ...
221 O	mhm ...
222 P Lu	mientras más se avance en la vida académica / los alumnos empiezan a faltar ...   porque /   han empezado a hacer el servicio social / porque
223 O	[la tesis ...]
224	[ya comenzaron ] a hacer prácticas de laboratorio /   ya sea en las clínicas /   o ir a

P Lu	archivos /   etcétera \   entonces sí /   tienden más::   e-tienden a /   a este /   a:: faltar \ sobre todo por esas razones ...
225 O	ajá ... mhm ...   y::   ¿la manera como enseñas ...   tiene que ver con la manera como tú aprendiste?   ¿el portugués?
226 P Lu	yo creo que sí \   mucho / muchísimo ...   este / recordaba hace unos::: hace dos días /   recordaba yo con los alumnos de la maestría /   recordaba a Helena /
227 O	m:::
228 P Lu	Helena es mi madre académica ...
229 O	¡claro!
230 P Lu	entonces /   fue mi maestra de toda la vida /   fue mi maestra de lengua /   fue mi maestra de formación de profesores /   fue mi maestra en la maestría /   y fue la coordinadora del proyecto donde yo pude hacer /   mis investigaciones ...   entonces ...   siento / la tengo muy presente /   y profesionalmente / este ... ella decía no-no hay que perder de vista la relación profesional \   y tú como profesional /   tienes de cumplir una ética y prepararte /
231 O	ajá ...
232 P Lu	y cumplir con eso \   ((ruido de la campanilla del horno de microondas de la sala))
233 O	claro ...   mhm ...
234 P Lu	este:: /   tiene que darte una satisfacción \   el día en que tu trabajo ya no te dé satisfacción ...   y estés nada más / ahí para poner la mano /   pues yo creo que lo mejor es que vayas a:: ...   a buscar otras cosas \
235 O	claro ... no / pues sí ... [en voz muy baja ]
236 P Lu	[y sobre todo ...]
237 O	[muy sabia Helena] ¿eh? / muy buena / muy buena profesora \   eh:: ¿tú puedes decir que tus clases son:::?
238 P Lu	¡ <i>hijole!</i> no sé ... ((en voz muy baja)) ((risas))

239 O	((risas)) ¡la pregunta del a::ño!   todo mundo volteó a ver así ¿QUÉ? ((risas))
240 P Lu	((risas)) ¡qué graciosa! ((risas))    ¡ay! ¡no sé!!
241 O	((risas)) o ¿qué? [en voz muy baja ] ...
242 P Lu	este:: divertidas ...
243 O	divertidas /
244 P Lu	pues yo diría /
245 O	¿qué es para ti enseñar portugués? es:: casi la última pregunta \
246 P Lu	es /    tener a lo largo del tiempo /   un conocimiento técnico /   y práctico /    muy específico \   muy especializado ...   que se pone /   que se ha puesto a lo largo del tiempo también en diferentes momentos /   en tela de juicio ...    pero para bien \   para ponerlo / verlo de manera crítica \   reflexiva ...   la::   el docente de lenguas no termina de formarse /   todo el tiempo está aprendiendo ...   todo el tiempo está ...
247 O	sí es cierto \
248 P Lu	sobre todo /   que /   en mi apreciación ...    a nivel mundial /   la actividad docente en lenguas /   tiene poco de haber iniciado /   propiamente como actividad profesional \
249 O	cierto ...
250 P Lu	sí existía /   e-de manera empírica /   y ...   de unos años para acá ...   de los años setenta para acá /   con el advenimiento del enfoque comunicativo /   se empieza a hablar por primera vez de profesionalización ...   entonces es un muy reciente /   y creo que cada vez / hay más /   información sobre / este /   las condiciones en que se:: ...   podría hablar de-de /   una clase de lenguas \
251 O	mhm ...
252 P Lu	entonces /   siento que es algo con lo cual /   me falta mucho /   y tengo que seguirme /   eh:: profesionalizando \

253 O	¿y qué expectativas tienes? a futuro en tu trabajo ...
254 P Lu	formar gente /
255 O	mhm ...
256 P Lu	formar gente \   escribir libros /
257 O	ah:: eso \
258 P Lu	escribir libros /   tenemos <i>ahorita</i> en puerta uno ...   se acaba de entregar /   está fresquito \   la semana pasada ... o ...   lo entregamos para publicación \   está el dictamen /   ya entró a dictamen ...   Y AHÍ damos cuenta de:: lo que fue una experiencia /   de haber participado en el proyecto de investigación-acción /    y el carácter reflexivo /   y formador que tuvo para cada uno de los que participamos en él ...
259 O	mhm \
260 P Lu	Y VA DIRIGIDO a futuros profesores /   y a formadores de profesores \
261 O	muy bien ...
262 P Lu	así son ... y como esa /   quiero repetir otras experiencias \
263 O	eh   tú crees que la cercanía de las lenguas /   ¿ayuda o dificulta?     en el aprendizaje \   y la enseñanza también \   ¿es más fácil enseñar una lengua próxima?
264 P Lu	no /   no creo \   yo creo que depende del factor sujeto ...
265 O	mhm \
266 P Lu	del factor alumno /   habrá alumnos que tengan otras experiencias / de haber aprendido lenguas /   y que ...   metodológicamente ...   este /   operen bien \   en las lenguas próximas ...   sin embargo /   en otros casos /   no tendrá que ser necesariamente así \   yo creo que aquí lo que importa / es el factor alumno \   y obviamente ...    la manera en que se planea el trabajo / en torno al aprendizaje de esa lengua ... ¿no?

267 O	mhm ...
268 P Lu	o sea /   no dar las cosas por sentadas / tampoco ...   porque entonces / vamos a tener un lindo <i>portuñol</i> /
269 O	((risas))
270 P Lu	y ya los <i>fregaste</i> de por vida ...
271 O	sí es horrible ...   eh:: bueno finalmente /   ¿qué cambiarías tú de las clases?
272 P Lu	¿qué cambiaría de las clases?     ¿en mis clases?
273 O	ajá \
274 P Lu	este:: ...   posiblemente /   muy posiblemente /   este ... algunos materiales \
275 O	ajá ...
276 P Lu	los materiales nada más \
277 O	son los materiales viejos /
278 P Lu	incluso hay materiales que son /   muy viejos pero /   o pequeños ¿no?   un parrafito /
279 O	[pero te sirven muchísimo ...]
280 P Lu	[te puede servir ] comunicativamente / está tan bien construido que-que le saco todo el jugo ¿no?
281 O	mhm ...
282 P Lu	y puedes encontrar toda una par-parafernalia tecnológica ¿no?   los famosos <i>tics</i> ¿no?
283	((risas))

O	
284 P Lu	que son <i>chanchada</i> nada más /   pero en términos de contenido ...   pueden llegar hasta a ser muy pobres ¿no? entonces yo creo que ...
285 O	ajá ... ¿entonces tú crees que las nuevas tecnologías::   no / no son ninguna solución?
286 P Lu	n::o \   no no no   las <i>tic</i> son un instrumento \   porque la:: clave está en cómo las utilices tú \
287 O	mhm ...
288 P Lu	como sujeto ...   tú /
289 O	igual que todo ... ¿no? tú puedes tener la magnífica computadora
290 P Lu	[¡exacto! ]
291 O	[pero ] sin le sabes dar el uso no sirve de nada ....
292 P Lu	exacto ...   sí \   depende de factores externos ¿no?
293 O	bue::no ...   ¿qué te pareció la entrevista?   esa la última \
294 P Lu	mhm ...    bien /
295 O	((risas))
296 P Lu	me ha gustado / me ha gustado ...   me ha llevado a hacer una / una / ¿cómo diríamos? un <i>apanhado</i> /   una reconsideración \   en torno a lo que es mi trabajo \   ¿no?
297 O	¡per-fec-to!
298 P Lu	me gusta mucho mi trabajo...
299 O	¡qué bueno! eso es <i>muy bueno de oír</i> siempre ...   ¡gracias Luis!

300 P Lu	((risas))
	Fin

<b>ENTREVISTA 1 MAURICIO</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre del investigador: Eréndira Camarena</li> <li>- Tipo de interacción: entrevista semi estructurada</li> <li>- Iniciales del seudónimo del profesor P profesor Mauricio Mau</li> <li>- Fecha: 13 de octubre de 2005</li> <li>- Lengua: castellano</li> <li>- Lugar: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras</li> <li>- Título del extracto: primera entrevista grabada</li> <li>- Tiempo: 11'02''</li> </ul>
1 O	profesor Mauricio / 13 de octubre de 2005 \   Mauricio ... ¿cómo haces tu clase   normalmente?
2 P Mau	normalmente ...   yo creo que la puntualidad es muy importante ...   es muy importante empezar a la hora /   con la mayor parte de alumnos /   y para eso ...   uno tiene que cumplir ...   también siempre tiene que haber un material /   se tiene que preparar clase /   aunque creo que cuando ya tienes <i>colmillo</i> ...   puedes improvisar \   a veces pasa que no tienes tu clase preparada pero siempre hay por ahí ...   o:: algún material que ya tienes / sacas copias /   es bueno sacar las copias con anticipación ... porque no es bueno de andar corriendo ... a ver si está Don Paco para que saque copias ...
3 O	a última hora ... [((risas)) ]
4 P Mau	[a última hora ] y a última hora y a veces no te resulta \   me ha pasado que por improvisar se:: /   hasta el plan B o el plan C no funcionan \   siempre hay que tener un plan B por si algo falla /   y también es muy importante tener un libro de texto ...
5 O	¡ah! te parece que-que ...
6 P Mau	¡es básico!
7 O	¡es básico!
8	es básico ...

P Mau	
9 O	¿qué libro utilizas tú?
10 P Mau	ehm::: <i>ahorita</i> tengo primero /   segundo y sexto semestres /   y estoy llevando “Lusofonia” \
11 O	ajá \
12 P Mau	que es un material / hecho en Portugal /   e:: por dos razones /   primero el-el “Curso Activo de Portugués” que es el que se ha manejado aquí está:: ... bastante:: ehm::   ¿desactualizado?
13 O	cierto ...
14 P Mau	y ya casi nadie lo usa /   ya no se publica ...   no se edita aquí en el CELE /
15 O	¿ya-ya lo dejaron de hacer?
16 P Mau	ya \ ya no ...   hay un proyecto para sacar material nuevo /   bueno   esa es una razón \   y la otra es que::   estoy trabajando con portugués europeo \
17 O	claro ...
18 P Mau	y el material está elaborado aquí es para la variante [brasileña ] ...
19 O	[para Brasil ] ...   claro   claro \
20 P Mau	mhm ...
21 O	y pues bueno...   ¿tú cómo crees que aprenden mejor tus alumnos? ¿tú crees que es-ellos aprenden más leyendo /   o hablando /   o escribiendo / o cómo-cómo crees tú?
22 P Mau	¡NNNO! no creo que se puedan separar las habilidades \

23 O	¿crees que es todo?
24 P Mau	es un todo ...
25 O	mhm ...
26 P Mau	sí eh::   a veces los alumnos / he visto /   clases en que los alumnos / aprenden en una relación XX pasada /   muy directa con el profesor /   es profesor alumno /   alumno / lanzas la pregunta y te la reg- y ellos bueno   te la regresan \   pero creo que:: /   hay que también desarrollar una habilidad ...   de bueno / en que tú puedas hacer / que los alumnos interactúen /   entre ellos aprenden mucho ...
27 O	entre ellos se ayudan ...
28 P Mau	muchas veces dudas /   que tú como profesor no ves desde tu /   tu escritorio /   entre ellos ven sus dudas y se explican \   y yo creo que hay que::   e-e incentivar el e:: el-la ¿cómo se llama?
29 O	¿la ayuda mutua?
30 P Mau	la interrelación \
31 O	ajá ...
32 P Mau	ellos tienen que / relacionarse / para que   puedan aprender también \   ellos se corrigen su pronunciación /   se corrigen vocabulario entre ellos /   además que facilita tu-tu trabajo también ...   ya NO ES TAN DIRECTO / eso-eso es muy bueno /   la-la interrelación \   los alumnos deben interactuar \
33 O	ok ...   oye   ¿y cuál ha sido tu mejor experiencia dando clases?
34 P Mau	m:: esa pregunta es-es difícil /    ehm::    ((risas))
35 O	tal vez algún día que preparaste /   una obra de teatro /
36	ha habido experiencias /   yo creo que ¡mira!   eh:: por ejemplo /   las cuestiones

P Mau	culturales /   las semanas culturales han sido muy interesantes /   tanto traer <i>capoeira</i> / como traer <i>fado</i> / ha sido experiencia muy-muy-muy:: interesante ... \ pero mi mejor experiencia como profesor ...   es e:: digo sin ánimo de e-ser pretencioso /   creo que es haber introducido la variante portuguesa en el CELE \
37 O	ah ... muy bien ...
38 P Mau	que ha sido muy difícil /   ha habido críticas todas ellas muy valiosas /   y muy válidas /
39 O	[mhm ]
40 P Mau	[me parecen ] válidas / siempre y cuando sean desde un punto de vista académico /   e:: yo incluso tengo mis dudas al respecto /   si:: qué tan válido es esto /   pero creo que cuando-cuando yo veo alumnos ...   o por qué alumnos míos /   que se mantienen en la variante /   y que incluso / siguen ese caminito /   de seguir investigando el portugués europeo /   creo que ya:: logré algo y es mi mejor experiencia \   m:: no se trata de negar la-la variante brasileña / al contrario \   también trabajo con cuestiones culturales /   a nivel informativo / no formativo \ con cosas de Brasil /   documentos brasileños /   pero el haber /   eh-conseguido ya que se / haya un-un pequeño espacio para la variante [portuguesa] /
41 O	[¡por supuesto! ]
42 P Mau	me parece que es lo-la experiencia más valiosa que he tenido aquí \
43 O	¿por qué se tiene que ser culturalmente::: válido? ¿todas las variantes?
44 P Mau	sí / sí \ yo sé que las críticas están ahí /   son muy válidas /   pero / ya tenemos espacio ganado \   también tenemos el Camões / tenemos la certificación de portugués europeo /   tenemos las becas /   tenemos e:: gente que:: se ha relacionado con la cultura /   también \
45 O	claro ...
46 P Mau	yo creo que eso es así lo-lo /   más interesante ... que me ha pasado \
47 O	ok ... este:: ¡bueno! ¿tú cuándo crees que los-a los alumnos le hace /   les hace <i>click</i> la lengua?   ¿en los primeros semestres /   en los intermedios?   o crees que hasta el final / es cuando realmente llegan a aprehender la lengua \   no aprender en el sentido de aprendizaje / sino de aprehensión de-de tomarla \

48 P Mau	de interiorizarla ...
49 O	ajá ...
50 P Mau	hay de alumnos a alumnos ...   nosotros sabemos /   por los más de 30 años que tenemos aquí ...   bueno / que se dan clases de portugués / que el alumno tiene un imaginario ...   viene aquí pensando que el portugués es una lengua <i>CACHONDA</i>   es lo que dicen ...
51 O	[[((risas)) ]
52 P Mau	[sensual ] / que la música ...   a eso vienen /
53 O	mhm ...
54 P Mau	como u-una vez me dijo alguien /   ALGO tendrá el portugués / que por eso vienen /   la musicalidad \   no ...   yo creo que no /   que son mitos y son creencias ...   a una len-cualquiera lengua a mí me puede sonar bonita / y cachonda ... si yo así la quiero ver \    e:: los alumnos vienen aquí muchos /   muchos por curiosidad ...   creo que no están al prin-al principio / no están en ese proceso de interiorizar la lengua ...   vienen a descubrir / si es verdad /   a corroborar sus hipótesis sobre la lengua ...
55 O	ok ...
56 P Mau	y se pueden desilusionar / a veces pasa ...
57 O	y se van ...
58 P Mau	porque hay-hay otra creencia /   que la-la de la facilidad / de las lenguas debido a la proximidad \    PERO este mito / bueno es una espada de dos filos ...   porque sí hay una proximidad y facilita ...   pero también dificulta \
59 O	claro ...
60 P Mau	hay aspectos que se dificultan debido a la proximidad /   yo creo que cuando los alumnos consiguen vencer esa barrera de la::   de las grandes diferencias / lo que hoy hablábamos en clase ...   las grandes diferencias / e::    en cuanto al uso de preposiciones / en cuanto a::   lo van a interiorizar / el sistema vocálico /   cuando

	ENTIENDEN lo que es una vocal nasal abierta cerrada /   cuando entienden / ciertos conceptos /   e:: ciertos matices / que solamente una lengua da y la otra no \
61 O	claro ....
62 P Mau	si hay-hay veces que una frase no se puede traducir literalmente /   esos pequeños matices no se pasan de una lengua a otra ...   yo creo que cuando los alumnos están / en ese camino ...    <i>pus</i> ya están interiorizando / ya   cuando ya adquirieron algo de esto / ¿en qué ni-en qué momento se da?   es difícil \
63 O	mhm ...
64 P Mau	a veces lo hacen desde el principio ...
65 O	ah ... [muy bien ] ...
66 P Mau	[son casos especiales ] /   pero yo espero que esto suceda más bien al final ...
67 O	más o menos   ah / más hacia el final ...
68 P Mau	más hacia el final \
69 O	ok \
70 P Mau	como parte de un proceso / de un objetivo al que se llega /   aunque varía e:: de un alumno a otro ...
71 O	y ... ¿y tú crees que la gramática es útil?
72 P Mau	pues es que:: la gramática es PARTE de la lengua ...
73 O	ajá ...   claro ...
74 P Mau	a veces existe la idea / en algunos alumnos \ de que estudiar portugués es venir a ver capoeira ...   o cantar fados / o bailar [samba ] /
75 O	[a bailar samba ] ((risas)) mhm ...
76 P	¡N:::O! yo creo que la gramática es parte de la lengua ...   e-es más sin no es ... si no hay gramática no les puedes explicar nada /   es /   vamos a ver \   yo puedo

Mau	pensar / no quiero gramática ...    yo le pido al alumno que me haga un texto / ¿qué voy a revisar?   ¿sólo contenido?
77 O	no es posible ...
78 P Mau	no es posible ... yo puedo a-evaluar su producción desde el contenido nada más \   quiero que él hable / y que me hable de::   que me dé su opinión de::   del clima por ejemplo /   y puede hacerlo en un interlenguaje / y decir cosas interesantes ...
79 O	mhm ...
80 P Mau	pero yo también voy a evaluar / la forma \
81 O	claro ...
82 P Mau	sí entonces hay que cuidar el contenido / y la forma \
83 O	las dos cosas ...
84 P Mau	las dos cosas ...
85 O	¿no hay que dejar uno de lado?
86 P Mau	no   no se puede dejar uno de lado ...
87 O	¿y cómo te gusta que trabajen tus alumnos?   ¿te gusta que trabajen individuales?   ¿en equipos?   ¿o en grupo? ¿o cómo es cómo que te-te [la-a ] ?
88 P Mau	[yo creo que ] todas las modalidades son explotables /
89 O	mhm ...
90 P Mau	a veces los alumnos trabajan solos \   porque tienen que trabajar solos ...   o en equipos se ayudan ...   pero también muchos se cuelgan de los demás ...
91	eso so[n ] ...

O	
92 P Mau	[hay muchos ] que no trabajan /   dejan el trabajo a los otros ...
93 O	se hacen <u>guajes</u> ahí ...
94 P Mau	entonces YO creo que tienes que combinar estas modalidades \   trabajar en salón de clase /   en casa /   en grupos /   en pares /
95 O	¿tienes alguna preferencia? ¿no?
96 P Mau	yo creo que es el momento ...
97 O	el momento ... ¿sí? [de-de ] ...
98 P Mau	[si ] yo quiero saber exactamente lo que sabe cada uno / o cómo trabaja cada uno /   individual \
99 O	ah:: ok ...
100 P Mau	sí / si yo quiero que-que sea más rápido /   y a veces combino las dos cosas ...   les digo hagan este ejercicio de forma individual ...
101 O	mhm ...
102 P Mau	cuando lo-cuando todos terminaron / ahora revísenlo en equipos ...   eso me ha dado muy buenos resultados \
103 O	ah... muy bien ...
104 P Mau	porque:: reflexionan mucho \
105 O	y entre ellos [se ] ...

106 P Mau	[entre ellos ] reflexionan mucho ...
107 O	ah ...
108 P Mau	primero es individual el ejercicio /   es más no quiero ni siquiera que se comuniquen /   es como si fuera un examen /   cuando todos terminaron ...   hago pares /   y va-va creciendo ...   la-la dinámica porque después ahora un equipo de cinco ... o divido el grupo en dos ...   y después todo el grupo /   revisar el ejercicio / y yo finjo que no estoy \   y les digo hagan de cuenta que no estoy ...
109 O	hagan de cuenta que no estoy ...
110 P Mau	y ellos arman sol-solitos [su-la clase \ ]
111 O	[ni los veo / ni los oigo ((risas)) ]
112 P Mau	exactamente \ yo estoy aquí / cuando me entreguen resultados \
113 O	mhm ...
114 P Mau	y al final ya \ dialogamos / y /   ellos mismos reflexionan sobre cómo   la:: dinámica de-de-de equipos les ayudó a entender cosas \
115 O	ok ...   muy bien \ oye / la ultimísima pregunta ...   ¿tú crees que es útil el uso de la lengua materna en clase?
116 V	((voces de alumnos que entran al aula))
117 P Mau	¡totalmente!
118 V	((risas de alumnos))
119 P Mau	¡totalmente!   eh::m   yo creo que en ocasiones se tienen que explicar cosas tan puntuales / que es mejor / hablar en lengua materna / explicar esto por-para no desviar \   la atención hacia la-la hacia L2 \   y:: por otro lado / se tiene que prestar

	atención a la lengua materna /   para hacer análisis contrastivos que es MUY IMPORTANTE /   y yo lo hago en mis clases a veces / a veces les digo /   ya t-ya tienes esta frase / está bien \   ahora tradúcemela al español / para ver si realmente entendiste /   eh:: yo trabajo con análisis contrastivo \
120 O	ah ... muy bien \
121 P Mau	yo creo que es muy-muy importante / porque a veces parece que entendieron /   y cuando le dices al alumno:: traduce la frase /
122 O	salen cosas raras ... ¿no?
123 P Mau	salen cosas raras / y ves que realmente no entendió \   y a veces comparar español con portugués / es muy importante por la-el peligro de la proximidad de las dos lenguas \
124 O	claro sí ...   ¡ok! gracias Mauricio \
	Fin

	<b>ENTREVISTA 2 MAURICIO</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de la investigadora: Eréndira Camarena Ortiz</li> <li>- Tipo de interacción: entrevista semi estructurada</li> <li>- Iniciales del seudónimo del profesor P profesor Mauricio Mau</li> <li>- Fecha: 2 de septiembre de 2006</li> <li>- Lengua: en castellano sobre clases de portugués</li> <li>- Lugar: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras</li> <li>- Título del extracto: segunda entrevista grabada</li> <li>- Tiempo: 37'09''</li> </ul>
1 O	Mauricio /   segunda entrevista /   dos de septiembre de dos mil seis \   Mauricio /   cuéntame una clase en la que te haya ido bien ...
2 P Mau	pues generalmente me va bien en las clases ...   a veces cuando no me va bien /   es por factores externos ...   porque los alumnos no pudieron llegar /
3 O	mhm ...
4 P Mau	porque:: /   ge-generalmente es eso / son factores externos ...   eh:: pero las clases en las que te va bien /   es cuando las planeas \
5 O	eso es ...
6 P Mau	cuando tienes el objetivo claro \   porque a veces /   tienes tu material /
7 O	ajá /
8 P Mau	y no sabes / no sabes como va-como va /   a funcionar \   pero si tienes tu objetivo claro ...   te puede ir bien \   puede pasar también que la clase se desvíe \   que no sea el objetivo que perseguías /   y se va por otro lado ...   y los alumnos te puedan preguntar cosas que no ...   no están dentro de tu plan de clase /   a veces tu plan de clase es elemental ...   generalmente /   y aún así te puede salir bien \
9 O	[perfecto ...   ]
10 P Mau	[y entonces ] te puede ir bien en una clase /   planeada ...   y que /   está bien dirigida como también cuando la clase se desvía /   yo creo que esas clases tienen un éxito \   cuando tu clase se desvía por un camino que no esperabas /   y obtienes resultados también buenos \

11 O	muy bien \   ((se escucha un ruido y la pausa de la grabadora))
12 O	((se oye el reinicio de la grabadora)) oye /   y ...   ¿cuéntame un problema que te haya sucedido?
13 P Mau	pues los problemas pueden ser de muchos tipos /   ehm::   por ejemplo en los laboratorios / surgen problemas cuando no sabes manejar el equipo ...   cuando no sabes manejar el equipo /   te puede dar problemas ...    yo creo que son más bien problemas técnicos \
14 O	¿técnicos?
15 P Mau	técnicos \   ahora / también puede dar problemas eh /   con los alumnos /   con la personalidad de algunos alumnos \
16 O	básicamente por parte de ellos ...
17 P Mau	por eso por par ... o incluso por parte tuya si /   como-como profesor /   puede ser que /   pues ...    que no te simpatice su forma de ser \
18 O	claro ...
19 P Mau	y eso puede provocar fricciones /
20 O	mhm ...
21 P Mau	entonces creo que los problemas podrían ser técnicos /   o podrían ser ...   también de tipo personal \
22 O	eso es ...
23 P Mau	a veces también me ha-me ha tocado /   grupos que son muy:: ...   mantienen una presión muy fuerte /   y no permiten que entren /   e-e al principio de un semestre nuevo /   que entren alumnos   nuevos \
24 O	¿no los aceptan?

25 P Mau	no los aceptan \
26 O	ah:: mira /
27 P Mau	eh:: y los alumnos se sienten rechazados /   y acaban por desertar ... en algunos casos /   en otros se mantienen \ y me cuesta trabajo / a mí /   poder eh:: ...   lidiar con ese tipo de problemas ...   ahora / me-me ha pasado también /    cosas imprevistas como /   que algún alumno o alumna se pone mal en la-en la clase ...
28 O	¿qué se enferme? ¿de salud? o ... [mal ]
29 P Mau	[que se enferme ] \   lo que me ha pas-lo que me ha pasado / es emocionalmente \
30 O	ah ... eso es \
31 P Mau	en un examen /   o el caso de un alumno ...   que el día anterior había perdido a su mamá /   y era examen de producción oral \
32 O	¡ay pobre::!
33 P Mau	y que:: /   algo que no supimos / bien cómo manejar ...    otro caso fue una alumna /   que estuvo a punto de ser violada momentos antes de   la clase /   y   aún así llegó ...   y cuando empezó a llorar /   yo no supe qué hacer \
34 O	¡qué valiente! ¿eh?   al venir todavía a [clase / ]
35 P Mau	[sí pero ] yo creo que lo hizo de forma automática ...
36 O	ajá ...
37 P Mau	no ya no (supo) si regresarse a su clase /   o venirse al salón \   y yo creo que aquí se sintió protegida /   pero ...   al verla llorar y contarme lo que le había pasado / yo no supe qué hacer \   y fue un problema ...   una alumna /   ya una señora de cierta edad /
38 O	sí sí /

39 P Mau	manejó la situación de una forma:: /   de la que creo que yo aprendí mucho /   [porque ]
40 O	[estás aprendiendo ] de ellos también \
41 P Mau	bastante ...   aprendes de ellos \   cómo manejan los conflictos ...   ellos mismos \    porque no siempre los crean /   a veces los resuelven \
42 O	sí sí ...
43 P Mau	[y:: ]
44 O	[¿y ] qué hizo?
45 P Mau	cuando yo no supe qué hacer /   me sentí muy mal /   lo que hice fue abrazarla /   pero /   pensé que podría ser mal interpretado /
46 O	ajá ...
47 P Mau	y esta señora /   se levantó ...   la abrazó /   le dijo que lo que había hecho /   estuvo bien \
48 O	sí \
49 P Mau	realmente /   cuando /   tú haces algo que no sa-ha haces algo mal /   la gente tiende a decir ... “¿por qué hiciste eso?   “eso no debiste de haber”...
50 O	no debiste haber hecho eso /
51 P Mau	no ...   ella hizo lo contrario /   hiciste bien /   ((tos)) eso que hiciste /   la forma en que reaccionaste /   te va a servir para el resto de tu vida \   porque solucionaste bien el problema ...
52 O	claro /   bien bien bien \

53 P Mau	y /   eh   todavía lloró algunos minutos /   después me miró y me dijo ... “Mauricio /   vamos a continuar con la clase” \
54 O	¡qué bien! [¡qué valiente!   ]
55 P Mau	[me sorprendió ] sí \   a veces no nada más tú resuelves los problemas /   o no es sólo tu responsabilidad ...   también ellos /   porque son problemas de una comunidad ...   de un grupo \
56 O	¡por supuesto!    oye /   y:: bueno / ese es un problema excepcional ...   ¿un problema que tu enfrente regularmente?   del salón de clase \
57 P Mau	¿un problema que yo enfrente? tiene que ver con ...    es un problema del departamento de portugués /   la falta de un programa \   [de los temas \   ]
58 O	[ XX ]
59 P Mau	llega un alumno a mi grupo /   se supone que debía haber visto algo que yo vi /   en el semestre anterior ...   y no lo sabe \
60 O	ya ...
61 P Mau	otro problema que tenemos ...   y es un problema /   no lo considero serio /   pero es un problema que merece atención \   la cuestión de la variantes /
62 O	por supuesto ...
63 P Mau	los alumnos llegan de una variante a otra   sin que se les avise ...   ah:: y los profesores no siempre tenemos la misma actitud \   hay profesores que rechazan a los alumnos de la otra variante /   y los presionan para que adopten la variante que ellos quieren \
64 O	y eso no se vale ...
65 P Mau	n::o creo que sea una actitud académica \
66 O	claro \

67 P Mau	pero sucede \   y es un problema \
68 O	ESO es un problema [en el salón ...  ]
69 P Mau	[es un ] problema /   que creo que se tiene que resolver eh:: pues a nivel del departamento ...
70 O	y ¿cómo se ha resuelto?
71 P Mau	no se ha resuelto \   se ha planteado /   pero no se ha resuelto /
72 O	y ya tiene tiempo eso ¿no?
73 P Mau	tiene tiempo desde que yo ((risas)) empecé a dar portugués de Portugal /   es cuando surgió esta discusión ...   que ha sido sana /   hay quien dice ...   sí quien dice no /   razones hay de los dos lados \   culturales /   personales /   eh académicas \   pero:: pues es una universidad ....   y creo que::   debería-debería tener su espacio para ...
74 O	para eso es una universidad ...
75 P Mau	el problema es /   pues si no hay una planeación ...   todavía de nuestros objetivos /   no tenemos un material ...
76 O	no funciona ...   ((en voz baja))
77 P Mau	n-no ...   y menos con las variantes \   yo creo que es uno de los problemas /   la variante no tanto /   mi problema principal ...   es la falta de una coordinación \   en los eh::   los planes de ...
78 O	[de estudio ... ]
79 P Mau	[de la enseñanza ] de portugués \
80 O	claro ...

81 P Mau	no tenemos material /   no tenemos ni siquiera un esquema ...   de qué es lo que se va a dar \   ¿mhm?   cada profesor en enseña [lo que mejor le parece /   ]
82 O	[grave ¿eh?   ] grave \ sí sí ...
83 P Mau	y el-el alumno lo resiente /   y cuando llega el alumno ... dice ... “es que yo no vi eso” \
84 O	oye ...   pero ¿no había en principio un programa /   por semestre con los objetivos?
85 P Mau	está-estaba en el <i>Curso Activo de Português</i> \   pero /   m:: se tendría que renovar \   ((tos leve)) tanto el programa /   bueno ...   un programa /   establecer un nuevo programa /   eh:: y sobre esa base /   crear un material \   que sea-que sea del departamento \
86 O	sí \
87 P Mau	acorde a las necesidades del departamento /   otro problema que yo tengo / es el material que estoy usando /   estoy usando un libro que se llama <i>Lusofonia</i> ...   un libro hecho en Portugal /   para extranjeros en Portugal ...   generalmente eso ...
88 O	es diferente la situación ...
89 P Mau	es una situación diferente \   es:: muy situacional /   eh:: generalmente no está pensado para hispanohablantes /
90 O	sino para gente que habla inglés   francés /   [italiano /   alemán \   ]
91 P Mau	[de otras lenguas sí \   ] generalmente son alumnos / europeos \
92	ajá ... claro \
93 P Mau	porque están eh ... tomando ese curso /   y que además es muy situacional /   no es nuestra realidad \   para mí es un problema no tener material ...
94 O	por supuesto sí ...
95	Carlos y yo compartimos ...   no sólo con Carlos /   con otros profesores /

P Mau	comparto material ...
96 O	mhm ...
97 P Mau	m:: y comparto exámenes /   pero ese es otro problema /   no-los exámenes del departamento /   no me parece que estén /   no me parece que estén de acuerdo a los-a lo que yo estoy haciendo ...
98 O	eso es ...
99 P Mau	en el salón de clase /   pero /   son problemas que yo puedo resolver /
100 O	tú haces tus propios exámenes ...
101 P Mau	((tos leve)) mi exámenes que comparto con otros compañeros /   y también ((carraspea)) las carencias que tiene <i>Lusofonia</i> ...   suplirlas con materiales   elaborados por mí \
102 O	por supuesto /   claro ...
103 O	oye /   ¿y ha cambiado tu manera de enseñar?   ¿con el tiempo?
104 P Mau	claro que sí ...
105 O	¿en qué sentido?
106 P Mau	es una buena pregunta ...
107 O	((risas))
108 P Mau	como te comentaba /   aprendes de los alumnos ...   los alumnos también te van marcando:: /   ciertos parámetros \ mira a mí una cosa /   que me pareció muy importante en mi forma de enseñar ...    yo aprendí portugués aquí ...
109 O	sí \

110 P Mau	con la visión que existía aquí hace muchos años ...
111 O	¿en el Cele?
112 P Mau	en el Cele \
113 O	eso es ...
114 P Mau	había una visión /   había un enfoque muy:: eh /   ¿comunicativo?
115 O	ajá ...
116 P Mau	a veces dejando de lado de ciertos factores /   pero cuando yo fui a Portugal ...   y veo cómo /    los europeos ...   aprenden portugués ...
117 O	ajá ...
118 P Mau	vi que no era lo que estábamos haciendo aquí \
119 O	desde luego que no \
120 P Mau	aquí era:: /   aquí el objetivo ERA comunicarse /   pero un hispanohablante no NECESITA /   hablar portugués ...   no necesita tomar un curso para comunicarse con un ...   lusohablante \
121 O	eso es ...   es demasiado cercano ...
122 P Mau	hace falta sólo un poco de buena voluntad para comunicarse \    he /   visto las discusiones / de unos colegas ...   y llegué a la conclusión ...   no es mía /   e-ellos-ellos lo comentan ...   que estamos aquí para enseñar portugués   a nivel universitario ...
123 O	por su-pues-to ...

124 P Mau	no es-no es un portugués de turistas /
125 O	no \
126 P Mau	yo siento que fue lo que yo aprendí \   portugués de turistas /   mucha capoeira /   mucha:: mucha música /
127 O	((risas))
128 P Mau	hablar de Río de Janeiro /   hablar de ...
129 O	((risas)) mucho <i>samba / tanga / e futebol</i> \ ((risas))
130 P Mau	y <i>fado</i> también \
131 O	ajá ...
132 P Mau	eh /   pero:: alguna ocasión /   alguien preguntó ah preguntó \   cuál era el objetivo /   n-no voy a decir nombres /   pero alguien preguntó \   y otro colega respondió /    eh que hacer que el alumno /   use un portugués en-en situaciones cotidianas \
133 O	mhm ...
134 P Mau	pero ¿qué es una situación cotidiana?   ¿ir al mercado?   ¿subirte al metro?   no lo es /   porque nuestros alumnos no hacen eso ...   una situación cotidiana respondió alguien /   es entregar trabajos /   reportes de lectura /
135 O	por ejemplo ...   eso es importantísimo \
136 P Mau	¡ESO! /   ESO /   creo que a mí eso /   esa conversación que vi /   en la cual yo no participé ...   entre colegas del departamento /   me hizo reflexionar \   realmente ...   ¿para qué estamos aquí?   no es para /   un portugués de turistas \   porque no es la situación /   cotidiana ...   la situación cotidiana es otra \   son alumnos universitarios /   que tienen que hacer lecturas /   tenemos muchos / alumnos de la facultad de filosofía y letras ...   que leen bibliografía en portugués \

137 O	por supuesto \
138 P Mau	y a veces tienen que entregar reportes de esas lecturas ...
139 O	sí sí sí ...
140 P Mau	y   por ahí /   siento que por ahí en los últimos años /   he dirigido mi:: /   o ha sido mi tendencia \
141 O	eso es \
142 P Mau	orientado más hacia el portugués universitario /   yo no puedo dar /   muchos elementos de cultura /   porque no es mi cultura ...   eh:: /   pero lo poco que puedo hacer también lo doy /
143 O	claro claro /   es muy importante ¿no?
144 P Mau	((tos leve)) creo que lo más importante /   no podré / para mí lo más importante es no perder ese objetivo /   estamos aquí ... mhm ... para enseñar portugués a nivel universitario \
145 O	por supuesto ...
146 O	¿y qué importancia le das a cada una de las habilidades?   ¿en tu clase?
147 P Mau	¿te refieres a las cuatro habilidades?
148 O	sí \   yo sé que por ahí hay hasta cinco o seis ((risas)) pero estamos hablando de [las cuatro básicas ...   ]
149 P Mau	[de las cuatro básicas ...]    eh:: /   pues mira a veces los ejercicios que elaboras /   o que tienes en tu material /   marcan más una actividad ...   pero que no las puedes separar ...
150 O	eso es ...
151 P	las ...   finalmente /   las habilidades se van entrelazando \

Mau	
152 O	mhm \
153 P Mau	hoy por ejemplo /   el grupo de cuarto /   les pedí como tarea ...   que trajeran como tarea /   un texto escrito \   una producción escrita ...   después de corregirlo /   lo leyeron \
154 O	sí sí ...
155 P Mau	después de leerlo /   la próxima clase / pienso discutir lo que escribieron ...   es una cosa muy simple / nada más qué se puede hacer /   un fin de semana en la ciudad de México como turistas ...   además está basado en una lectura /   que se hizo de un texto eh:: ...   portugués \
156 O	ajá ...
157 P Mau	porque les es totalmente ajeno / porque es un fin de semana en Lisboa \
158 O	((risas))
159 P Mau	entonces / vas-vas ligando /   vas ligando las diferentes habilidades /   a veces sin darte cuenta ...
160 O	es mas incidental ¿digamos?
161 P Mau	sí \   yo creo que sí \   en los primero niveles sí es bastante explícito / separar esto es una lectura ...   producción oral ...   cómo te llamas ...   preséntate ...   en los niveles avanzados / creo que se van mezclando ...   y de pronto no puedes tener una sin la otra \
162 O	eso es ...
163 P Mau	siento que separar una actividad /   perdón   separar una habilidad ...   resulta a veces artificial \
164 O	sí / es cierto \
165	¿ves? porque la lectura te lleva a producción oral /   te lleva a hacer preguntas ...

P Mau	
166 O	mhm ...
167 P Mau	y a veces /   no le damos importancia a la escritura /   pero:: ...   a la producción escrita /   creo que se le debería [dar más importancia ...   ]
168 O	[más importancia ...   ]
169 O	y bueno ((¿qué crees )) ¿qué crees tú que sea más eficaz para aprender portugués? 
170 P Mau	((tos))
171 O	finalmente \
172 P Mau	venir a clases \
173 O	definitivamente \
174 P Mau	definitivamente /   porque /   los alumnos   no tienen contacto con la lengua   fuera del salón de clase \
175 O	eso es cierto ...
176 P Mau	hay alumnos que tienen la creencia /   porque tú sabes que manejamos mucho las creencias ...   no sólo los profesores ...
177 O	claro ...
178 P Mau	que pueden venir de vez en cuando \
179 O	((risas)) porque es fácil ¿no?

180 P Mau	creen que es fácil /   vienen de vez en cuando /   y sienten ...    que si faltan una semana no pierden mucho \
181 O	y faltan ...
182 P Mau	en una-una ocasión una colega / eh    le dio permiso a una alumna de faltar una semana ...   quince días / quince días \   cuando la alumna regresó /   le preguntó a un alumno ...   a un colega de ella /   ¿vieron algo en estos quince días?
183 O	((risas)) ¡cómo que ALGO! ...
184 P Mau	la profesora /   a la profesora le hizo reflexionar esto porque dice /   los alumnos creen que no sé /   que pueden pasar días /   sin ver nada \    eh:: y luego yo creo que::   venir a clase \
185 O	venir a clase \
186 P Mau	venir a clase es lo más importante para aprender portugués \   a veces /   puede ser que el profesor no sea muy bueno para gramática /   o no sea muy bueno en cuestiones culturales /   pero el hecho de estar en clase ...   en una situación ...    m:: podría considerar en una situación de inmersión \   porque / creas una situación natural dentro del salón de clase cuando hablas con los alumnos /
187 O	eso es \
188 P Mau	entre ellos mismos / en los niveles avanzados \   YA se comunican en portugués ...   en el salón de clase \   y /   fuera del salón de clase que tienen ...   bueno ... tienen la RTP / hay ...
189 O	pero ...   es que ni siquiera ¿eh? los que tienen cable /
190 P Mau	ya no / ya no \   hay un:: canal que se llama Oti /   que da un noticiero de RTP ...   y otro de-de /   Globo pero / no-no todos lo ven /   y además si lo ven no-no pueden sacar la suficiente / suficiente información ...   como estar en el salón de clases \
191 O	eso es ...
192 O	y ¿qué parte de la enseñanza es la que tú más disfrutas?
193	a qué te refieres con-con ¿qué parte?

P Mau	
194 O	es esa tu elección ...    ¿qué es lo que más disfrutas en la enseñanza?
195 P Mau	y-es que /   para mí la enseñanza es un conjunto ...   no ...   yo no la separaría /
196 O	ajá \
197 P Mau	((tos)) eh /   la convivencia con los alumnos en el salón de clase /
198 O	por ejemplo es muy importante /
199 P Mau	es-es muy importante /   pero a veces /   también fuera del salón de clase \   a veces los alumnos conviven   contigo fuera del salón de clase ...   y eso también puede ser importante ...   eh / e-no importante sino disfrutarles digamos \
200 O	sí sí \
201 P Mau	eh::   hay cosas que no me gustan / como elaborar material ((voz más baja)) ...   ((risas))
202 O	((risas))   ¿no te gusta elaborar material?
203 P Mau	((risas)) no mucho ...
204 O	bueno \   eso es parte de tu-de tu personalidad desde [luego ...   ]
205 P Mau	[sí sí   ] eh:: me gusta cuando ya lo elaboré \   el proceso no ...
206 O	((risas))
207 P	((después cuando ya lo veo digo / )) sí sí soy capaz de hacerlo /

Mau	
208 O	<i>qué chatice!</i> ((risas))
209 P Mau	pero elaborar material /   pegar monitos /   recortar estampas en la computadora /   se me hace aburrido \    eh::   tampoco elaborar programas / ni esas cosas me gustan \   m::   pero la convivencia con los alumnos me parece [una de las cosas ]
210 O	[es muy divertida la verdad \ ]
211 P Mau	es que aprendes mucho de ellos ...
212 O	desde luego \
213 P Mau	aprendes mucho de los alumnos \   eh vas aprendiendo cosas /   ehm::   ((lo interrumpe el ruido de un coche)) incluso ellos a veces te ayudan /   ellos mismos te ayudan ...   [a dirigir tu clase]
214 O	[claro /   ellos te van ] marcando la pauta desde luego ...
215 P Mau	otra cosa que a mi NO ME GUSTA /   no es lo que me preguntaste ...   pero que no me gusta es el enorme desperdicio de papel \
216 O	¡ah! sí sí ...
217 P Mau	a final de semestre tienes   un cerro de exámenes /   y no sabes qué hacer con él- con ellos ...   las copias que te van quedando \   y todo eso /   es ((risas)) una de las cosas feas \
218 O	feas sí ...
219 P Mau	sí \   la-el enorme desperdicio de papel que a veces se produce aquí \
220 O	oye ¿y qué parte les gusta más a tus alumnos? tú me dijiste que tú disfrutas la convivencia con los alumnos \   ¿y ellos?   ¿lo has observado?
221 P Mau	es-es muy variado /   sí es muy variado \   es   de lo más variado \   hay alumnos /   que les encanta venir y oír música ...   lo piden ...    incluso presionan /   queremos música /   queremos video /

222 O	¡queremos ROCK! ((risas))
223 P Mau	queremos rock /   o queremos <i>fado</i> /   o queremos <i>samba</i> ...    eh:: la música portuguesa y muchos que piden música portuguesa /   hay otros que::   es que [hay] de todo /   a algunos les gusta mucho la gramática ...   otros ODIAN gramática ...
224 O	es difícil [decir ... ]
225 P Mau	[a-algunos ] les encanta la literatura /   otros no les gusta leer \
226 O	eso es ...
227 P Mau	y encontrar un punto medio:: /   no es /   bueno ...   hay algunos que les gusta trabajar solos \
228 O	entonces es la [individualidad ... ]
229 P Mau	[cuando ] les pido que hagan un ejercicio en pares /   hay algunos que es imposible ...   simplemente se aíslan ...   y yo no los presiono /   porque sé que es su estilo \    ehm::    eh recuerdo el-el comentario de una profesora /   una colega que decía que tiene una alumna que no hablaba \   no hablaba y no hablaba /   era imposible hacerla hablar ...
230 O	sí ...
231 P Mau	en una ocasión menciona /   la profesora mencionó /   las estrellas ...
232 O	sí \
233 P Mau	iban a hablar de las estrellas /   y la alumna no paró de hablar ...   porque era un tema que le fascinaba /
234 O	era su tema ...
235	entonces /   creo eh:: que para que /   los alumnos estén a gusto ...   hay ta-también

P Mau	que tratar temas que a ellos les gusten \
236 O	que a ellos les interesen \
237 P Mau	no solamente tus intereses ...
238 O	ah no ... por supuesto \
239 O	oye /   y en clase /   ¿en qué situación te encuentras más cómodo?
240 P Mau	en ...   ¿a qué tipo de situaciones?
241 O	en general /   dentro de tu salón de clases /   ¿te gusta más cuando tú estas hablando?   ¿o te gusta más cuando ellos hablan?   ¿cuándo están cantando /   cuando están inventando un-un juego de roles?   ¿en qué situación tú te encuentras más a gusto?   ¿dirigiendo la clase tal vez? ¿dirigiéndolos a ellos?
242 P Mau	a veces me gusta dirigir la clase ...   pero llega un momento en el que siento que no::   que le doy mucho peso a eso \   sinceramente siento que /
243 O	ajá ..
244 P Mau	yo cargo el peso mucho hacia mi persona ...   como centro de la clase \
245 O	eso es ...
246 P Mau	eh::   cuando siento que es excesivo /   es difícil estando tu eh detrás del escritorio /   verlo \   o-o lo ves /   pero con otra perspectiva ...
247 O	con otra perspectiva \
248 P Mau	pero también me gusta cuando hacen equipos \   y cuando trabajan ...

249 O	y trabajan en [conjunto entre ellos ... ]
250 P Mau	[trabajan] en conjunto entre ellos ...
251 O	eso es ...
252 P Mau	también cuando realizan investigación y presentan trabajos / que es súper interesante /    cuando los equipos /   presentan   después de varias semanas ...   de trabajo ...   al-el resultado de sus investigaciones \   o de sus exposiciones ...
253 O	¿y has tenido cosas bonitas de resultados?
254 P Mau	súper interesantes también ...  de lo más variado /   porque aparecen sus intereses /   su personalidad /   qué les gusta /   qué no les gusta /   eh:: y a lo que se dedican \   lo que están estudiando lo enfocan muchas veces a la exposición que presentan \
255 O	muy bien ...
256 P Mau	y por / suelo pedir yo /   que las exposiciones /   sean   lo más libre posibles ...   mientras no aburran a los demás /
257 O	lo que ellos quieran \
258 P Mau	yo no-no nunca fuerzo una exposición \
259 O	perfecto ...
260 P Mau	decir tú vas a exponer sobre tal tema /   sobre la independencia de Brasil /   o sobre:: los descubrimientos portugueses ...   [no \   ]
261 O	[no \ ]
262 P Mau	porque puede ser que no sea el tema   que a ellos les interese ...
263	desde luego mhm ...

O	
264 P Mau	y yo creo que es una de las situaciones que más me gusta / cuando exponen /    eh:: después de una investigación ...   que hicieron con gusto \
265 O	eso es ...
266 O	oye /   y:: ¿cuándo encuentras que las cosas van bien?   en el salón de clase ...   ¿cómo lo sabes?
267 P Mau	en la cara de ellos \
268 O	en su cara / simplemente ...
269 P Mau	en la cara de ellos \   no sólo en la cara /   en su actitud ...   cuando las cosas van mal ...  los alumnos no llegan \
270 O	eso es ...
271 P Mau	y entonces faltan mucho ...   y cuando las cosas van bien /   para mí es una forma de medir el-el interés en el grupo \   y que las cosas están bien ...   ellos llegan / y te hacen preguntas \   también ...
272 O	también ...   [claro \   ]
273 P Mau	[participan \ ] porque si tú les exiges más allá de lo que:: pueden hacer /   o no quieren hacer /   no lo hacen \
274 O	simple y sencillamente no lo hacen ...
275 P Mau	entonces ahí notas que las cosas van mal /   y ... o presionas más /   ((voces de alumnos en el aula)) o presionas menos \   para que las cosas puedan fluir ...
276 O	claro ...
277 P Mau	puedan desarrollarse \

278 O	bueno /   la siguiente pregunta es en ese sentido ...  ¿dónde ves que están las dificultades? o ¿cómo sabes que hay dificultades?
279 P Mau	((tos))
280 O	ya me lo respondiste ...
281 P Mau	además hay otra cosa / que para mí es muy importante ...   y que suelo hacer \   eh a lo largo del curso /   hago una pausa ...   para negociar con ellos ...
282 O	ah muy bien ...
283 P Mau	pregunto que ¿cómo vamos?   ¿vamos bien?   ¿vamos rápido?    ¿va-vamos muy lento?    y siempre hay opiniones diferentes ...   para algunos alumnos vamos rápido /   mientras que para otros vamos lento \   y ehm::
284 O	¿y cómo puedes negociar?
285 P Mau	sí negocias \ bueno \   ¿les parece que lo-lo que yo puse   como-cómo cuota de asistencia /   porque están faltando mucho /   ¿es muy alto?   si-si lo respetamos / voy a reprobar a varios \
286 O	mhm ...  sí sí \
287 P Mau	eh::   una cosa que a mí por ejemplo / no me gusta ...   es que suenan los celulares en clase ...
288 O	ah sí ...   [es muy molesto \ ]
289 P Mau	[entonces y ] hay alumnos que no lo entienden \   y /   negocié con ellos / ((risas))   la forma de que no sonaran los celulares /   cada que suena un celular ...  incluyéndome a mí ...
290 O	((risas))
291 P Mau	se paga un peso de multa \

292 O	((risas)) es muy barato eso ...   ((risas))
293 P Mau	sí / y   el semestre pasado se juntó:: algo ...   compramos un pastel \   y este semestre lo mismo con los tres grupos \   porque /   si tu les dices /   apaguen- apaguen sus celu-sus celulares /   no lo hacen ...
294 O	no te hacen caso ... ((risas))
295 P Mau	y la forma de exhibirlos /   pagando un peso /   creo que es más efectiva ...
296 O	bien \
297 P Mau	y ellos-ellos pusieron pusieron la:: la tarifa de un peso \
298 O	ah mira ...
299 P Mau	yo lo negocié con ellos ...
300 O	ellos-ellos decidieron ...   me parece perfecto \
301 P Mau	y también pagan multas cuando:: /   llegan tarde ...   y yo-y yo les di fotocopias para:: /   para trabajar \   si llegan tarde y todavía tengo fotocopias / [pagan ] ...
302 O	[pagan ...   ]
303 P Mau	y la cantidad que se paga es   también está decidida por ellos /
304 O	bien bien bien ...
305 P Mau	entonces lo que te comentaba es que /   hago /   PAUSAS a lo largo del semestre /   para negociar \   vayan bien o no las cosas /   para preguntarles cómo se sienten /   si estamos yéndonos mucho al libro /   si::   si estamos yéndonos mucho a la gramática /   en fin \

306 O	eso es ...
307 P Mau	y ellos a veces piden más tolerancia /   por ejemplo con los retardos /   cosas de ese tipo ...
308 O	eso es \
309 O	y bueno ...   finalmente:: ¿qué-qué es lo que te parece más difícil de solucionar?
310 P Mau	¿mhm en el salón de clase?
311 O	en el salón de clase siempre ...
312 P Mau	¿en el salón de clase?    eh:: /   a veces las actitudes de algunos alumnos ...
313 O	eso es ...
314 P Mau	que no están de acuerdo en la forma en que se dan clases /   porque tienen   vienen de otros grupos y están acostumbrados a otro sistema /   u otra cosa que me parece difícil de solucionar ...   es el arranque de la clase ...   para mí es muy importante empezar puntuales ...
315 O	[es cierto ...   ]
316 P Mau	[y no siempre ] se puede \   van llegando de forma escalonada /   y a veces no sé cómo solucionarlo ...   porque /   tú preparas tu ejercicio por etapas /   con la lectura / responder eh algunas preguntas ...   ehm en fin \   y el alumno que llega /   ¿cómo lo integras?
317 O	es bien difícil ...
318 P Mau	yo creo que es de las cosas que más trabajo me cuestan a mí ...
319 O	eso es ...

320 P Mau	eh /   la otra opción es empezar tarde /   pero me parece una falta de respeto ...
321 O	no /   [no ...   ]
322 P Mau	[para los ] que llegan temprano ...
323 O	porque hay gente que llega temprano ...   tienes razón \
324 P Mau	yo creo que /   otra cosa que me parece difícil y es un poco parecido ...   es cuando /   hay alumnos que van-que quieren ir más aprisa /   y hay alumnos que no-no llevan /   no son capaces de seguir tu ritmo /   conseguir un equilibrio también ...
325 O	es bien difícil ...
326 P Mau	hay quien [atender ]
327 O	[es cierto ... ]
328 P Mau	a los alumnos atrasados /   hay quien prefiere atender a los alumnos que van más adelantados /   he oído opiniones de los dos lados ...   y de pronto decidir qué hacer con el grupo / hacia dónde llevarlo /   si-si aflojas el paso /   o si vas más rápido /   es otra de las cuestiones \
329 O	bien difícil ...   es cierto \
330 O	eh / bueno \ \   ¿qué se requiere para que la enseñanza del portugués sea EFICAZ?
331 P Mau	vuelvo a lo mismo /   venir a clase \
332 O	eso es \ ((risas))
333 P Mau	por parte de los alumnos /   cumplir con ...    ((voces de alumnos)) tal vez sea un esquema muy cuadrado /   salón de clase /   profesor /   alumnos /   ((risas de alumnos a lo lejos)) llegar temprano ...   hacer la tarea /

334 O	¿disciplina?
335 P Mau	disciplina \
336 O	eso es \
337 P Mau	no-no parece que sea yo exigente / con la disciplina /   pero otra cosa /   muy importante también es por parte de la institución \
338 O	también ((en voz muy baja))
339 P Mau	lo-lo que le corresponde / a la institución \   tener material /   tener eh:: material actualizado ...   y sobre todo un programa \
340 O	eso es ...
341 P Mau	y discutir en nuestro caso /   la cuestión de las variantes ...
342 O	claro \
343 O	¿y cómo evalúas?
344 P Mau	con exámenes \
345 O	¿nada más con exámenes?   ¿o haces evaluaciones:: todo el tiempo en tu salón?
346 P Mau	todo no \   el semestre-el semestre se evalúa /   eh:: obviamente se da una calificación ...   que se obtiene en un examen-en un examen parcial /   y el examen final / pero incluso lo he negociado /
347 O	sí ...
348 P	el semestre pasado tuve un grupo de sexto que dijo ...   evaluamos conforme a lo que:: hicimos /   mejor evalúense ustedes \

Mau	
349 O	ah ...
350 P Mau	hicieron-hicieron una autoevaluación \
351 O	¿y qué ...?
352 P Mau	les pareció difícil para ellos \
353 O	debe ser ...   nunca lo han hecho /   no están acostumbrados \
354 P Mau	n-no /   ah pero fue a propuesta de ellos \   yo no lo haría con un grupo de primero ...
355 O	no no ...
356 P Mau	pero con un grupo de sexto ...   ahí / o como propuesta de ellos ...   lo hicimos \   y tuvimos resultados interesantes \   se-se autoevaluaron ante el grupo /   y::
357 O	¿y el grupo los evaluó?
358 P Mau	y el grupo también evaluó \   evaluó a los que no estaban ...
359 O	¿y estuviste de acuerdo?
360 P Mau	yo estoy de acuerdo en:: general estuve de acuerdo ...   no falta el alumno que:: /   que se tira al piso \
361 O	((risas))
362 P Mau	se siente malo /

363 O	[(( risas )) ]
364 P Mau	[y le dices no-no-no tampoco eres tan malo /   ]
365 O	((risas)) tampoco tampoco /
366 P Mau	sí /   pero yo soy /   más tradicional para evaluar /   con un examen \   ahora tienes evaluaciones todo el tiempo /
367 O	eso es ...   mhm ...
368 P Mau	tu cla-tu clase es siempre una evaluación \   <i>ahorita</i> /   estoy viendo subjuntivo ...   con mis alumnos de tercero /   para saber subjun-para poder aprender subjuntivo / tienes que saber /   eh:: ...   indicativo \   presente de indicativo [porque ahí está la raíz ...   ]
369 O	[XXX ]
370 P Mau	y es una forma de evaluar también lo que se supone que ya saben ...   y al que no sabe ...
371 O	¿progresivamente?
372 P Mau	n-no sabe m... verbos subjuntivos porque tiene problemas /   en indicativo ...   pasa al pizarrón \   y es una forma de evaluar eso \
373 O	¡claro claro!   por supuesto ...
374 P Mau	((tos)) en el salón de clase /   perdón \
	[pausa porque el profesor tiene un acceso de tos] ((se escucha el clic de apagado))
375 O	ok ...   volvemos a las preguntas ...   ¿la manera como tú enseñas tiene que ver con cómo aprendiste?
376	sí / eh::    no es-no enseño como aprendí ...   pero /   la forma en que aprendí tiene

P Mau	mucho que ver ...   comentaba que para mí hay una persona /   que fue mi profesora de portugués ...   y en ocasiones yo ...   al principio \   me preguntaba cómo resolvería ella-esa profesora /   tal situación en el salón de clase \   ahora me atrevo a discordear en muchas cosas que ella piensa ...   pero:: ...   sigue siendo para mí básico \
377 O	claro ...
378 P Mau	y cosas que yo /   ciertas técnicas ...   o cierta-ciertos enfoques /   con los cuales yo aprendí portugués /   n:: no lo repetiría \
379 O	eso es ...   ¿cómo cuál?   ¿te recuerdas alguno?
380 P Mau	((carraspea)) sí yo recuerdo:: /   bueno \   no recuerdo alguno ...   pero en general /   el pensar que el portugués es solamente hablar \   hablar-hablar-hablar ...
381 O	ah claro ...
382 P Mau	sólo comunicación \   que era el enfoque de::
383 O	era la época \
384 P Mau	algunas clases que yo tuve /   eh:: no importa la calidad de tu comunicación ...   sino:: que te comuniques \
385 O	eso es ...
386 P Mau	eh:: esas cosas no ...   para mí es muy importante la calidad de comunicación \
387 O	claro ...
388 P Mau	no solamente [ que digan cómo se (dice) ... ]
389 O	[estoy de acuerdo contigo/   la calidad \   ] ((risas de alumnos))

390 O	¿podríamos decir que tus clases son?
391 P Mau	¡divertidas!
392 O	((risas)) muy bien ...
393 O	¿qué es para ti enseñar portugués?
394 P Mau	divertidas y /   bueno \   también me:: tildan de /   muy gramatical ...
395 O	bueno /   muy tu estilo ...
396 P Mau	no es /   no debe ser fácil ... ((risas))
397 O	((risas))
398 P Mau	con mi (maratón de) gramática /
399 O	((risas)) la gramática ¡también es divertida!
400 O	oye /   ¿y qué es para ti enseñar portugués?
401 P Mau	bueno primero pues es mi forma de vida ...    eh::   y es una vocación \
402 O	claro ...
403 P Mau	me parece que es una vocación ...   en una ocasión ...   bueno \   hace mucho tiempo una alumna /   me co-men-tó ...   me la encontré   fuera de-de C.U. /   había sido mi alumna /   después fue alumna de otro profesor ...   y me dijo algo /   que yo no lo había notado \   me dice ... “es que tú-tú vives la lusofonía” \

404 O	hola ...   ((saluda a alguien que está entrando en el aula))
405 P Mau	hola ...   ((en voz baja)) y-y sí \   yo creo pues es una forma / ¿no? de::
406 O	sí sí ...
407 P Mau	una actitud incluso [la lusofonía / ]
408 O	[es una forma de vida ...   ]
409 P Mau	sí sí sí ...
410 O	claro ...
411 O	¿tú qué crees?   que la cercanía de la lengua /   ¿ayuda o dificulta:: la enseñanza y el aprendizaje?
412 P Mau	¡ambas cosas!   ambas cosas \
413 O	las dos cosas ...
414 P Mau	ambas cosas ...   s-si tu partes de que el-desde el principio de que es fácil /   yo creo que consigues comunicación ...   pero jamás consigues que hablen portugués \   se quedan en un interlenguaje siempre ...
415 O	eso es ...
416 O	y:: ¿qué expectativas tienes sobre tu trabajo?
417 P Mau	bueno /   me gustaría   primero continuar dando clases aquí ...   me gustaría hacer una licenciatura en el área /
418	bien ...   bien pensado \

419 P Mau	en el área /   no sólo en el área de enseñanza:: /   me gustaría hacer una licenciatura en el ÁREA de-de portugués \
420 O	muy bien ...
421 O	¿y qué cambiarías de tus clases?
422 P Mau	creo que debería ser menos rígido con los alumnos /
423 O	((risas))
424 P Mau	a veces intenté que si yo /   si yo llego ((risas)) a las seis y media /   es porque /   bueno \    ah-es mi trabajo / y ellos ...   ellos a veces llegan:: /   media hora tarde y:: /   creo que soy-soy estricto con ellos \
425 O	bien ...
426 P Mau	sería una de las cosas que-que cambiaría \
427 O	¿y lo cambiarías?
428 P Mau	sí   sí lo cambiaría ...   sí lo cambiaría \   porque /   vivimos en una ciudad muy difícil /   y ellos tienen muchas actividades ...    y a veces yo quisiera arrancar a las siete en punto con mi clase /   pero no es posible ...
429 O	además tu horario no es fácil /   ¡SIETE de la mañana! ((risas))
430 P Mau	pero ta-pero para alguien que vive TAN lejos /   a veces hay unos que vienen del estado de México /   que hacen dos horas para llegar aquí ...
431 O	cla-ro ...
432 P Mau	no es fácil ...   yo hago /   cuarenta minutos \
433	y te va bien ¿eh?

O	
434 P Mau	sí me va bien \   creo que es una de las cosas que cambiaría /   otra de las cosas que   que me gustaría cambiar ...   o participar en el cambio ...   es eh::   que no fueran tan improvisadas nuestras clases \   y que ya tuviéramos un-una buena estructura \ 
435 O	eso es ...
436 P Mau	en cuanto a nuestra planeación de objetivos /   material /   y recursos \   recursos au-audiovisuales \
437 O	muy bien \
438 O	por último ...   ¿qué te pareció esta entrevista?
439 P Mau	me sentí en el confesionario ... ((risas))
440 O	¡ay! pobrecito niño ... ((risas))
441 P Mau	me hace reflexionar cosas que yo:: /
442 O	eso lo que::   de lo que trata ...
443 P Mau	cosas que generalmente /   no-no pienso \   no las pienso ...   simplemente actúo sobre /   actúo o no me doy cuenta \
444 O	eso es ...
445 P Mau	pero creo que /   po-el poder responder estas preguntas /
446 O	sí ...
447 P	me hace pensar \

Mau	
448 O	muy bien ...   muchas gracias Mauricio \
449 P Mau	de nada \   ((clic de apagado))
	Fin

### ANEXO 3

#### TRANSCRIPCIONES DE SEGMENTOS DE CLASES

##### Primera sesión profesor Armando, 24 octubre 2005

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'30''	P Ar	e já escreveram todos?   Alice já escreveu pela segunda vez?
00'31''	A3	não ...
00'34''	P Ar	you vai levar ((le pasa el diario))

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'40''	P Ar	há muitas coisas sobre o que escrever / gente ...    não é?
00'44''	AA	((los alumnos afirman con la cabeza))

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'47''	P Ar	o Carlos tem muita imaginação /   já escreveu três coisas lá no diário eletrônico ...
00'48''		((Carlos afirma con la cabeza y señala con la mano que son cuatro))

Tiempo	Particip.	Segmento 1
01'23''	P Ar	Alice ...   quando vai escrever no diário?
01'25''	A3	um dia / ((risas))
01'30''	P Ar	um dia ...
01'30''	AA	((risas))
01'32''	P Ar	eu espero que seja um dia não muito longe Alice /

Tiempo	Particip.	Segmento 1
02'17''- 02'36''	P Ar	bom / vamos revisar por favor ... todos os exercícios que ficaram como: dever de casa /    (GA) foram muitos / mais: \   são bons para vocês praticarem ah::    os::   verbos no pretérito ...   não é?   (GT) nós estávamos na página:: / Alice /   que páginas ficaram como deveres de casa / por favor?     (GP)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
03'18''	P Ar	bom!   vamos então vamos ver a página oitenta e quatro ...   eh::   temos aí exercícios com o verbo dar /   o verbo pôr /   e o verbo dizer ...   no:: pretérito \ né?   quem começa?    Carlos?

Tiempo	Particip.	Segmento 2
03'32''	A1	ontem nós demos uma festa /   foi ótima
03'36''	P Ar	mhm ...   ontem nós DEMOS mhm? mhm?
03'40''	A2	eu gostei muito do livro que vocês me deu /
03'44''	P Ar	que vocês me que?
03'45''	A2	deram!

Tiempo	Particip.	Segmento 2
03'44''	P Ar	que vocês me quê?   (REL)
03'45''	A2	deram!   (REAC)
03'47''	P Ar	DERAM / como você escreveu?   (REL)
03'48''	A2	¡ah sí!   (NP)
03'49''	P Ar	ah! muito bem ...   cuidado / com a pronúncia \   Alice ...   (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
04'07''	A5	todo mundo deu gor-gorjeta /   o que é gorjeta?
04'11''	P Ar	gorjeta é o dinheiro que você dá /   ao:: garçom /   quando você termina /   eh:: num restaurante \
04'18''	A5	por isso eu também dei?
04'21''	P Ar	certo!

Tiempo	Particip.	Segmento 2
04'50''	P Ar	temos a palavra gorjeta ((escribe la palabra en la pizarra)) e temos a palavra:: / e temos a palavra:: / propina também \   ((escribe la palabra en la pizarra)) eu já falei para vocês   que são essas duas palavras?   alguma vez?   bom ...   gorjeta é o dinheiro que você dá ao garçom \ num restaurante \   no final \   quando ele traz a conta /

		e você paga /   e você vai embora do restaurante /   você dá uma gorjeta não?   ((hace la señal de irse con la mano)) normalmente quanto dá de gorjeta?   (DIR)
05'16''	A5	dez por cento ...   (REAC)
05'20''	P Ar	dez por cento \   ((escribe 10% en la pizarra)) dez até quinze por cento não é?   mais ou menos ...   e depois PROPINA /   é o dinheiro que você dá para o policial /   para você não levar uma multa \   (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
05'31''	P Ar	certo?   quanto você dá de propina?   (DIR)
05'35''	AA	((risas))
05'38''	A5	faz tempo não dou ...   mas eh:: cinqüenta pesos ...   (REAC)
05'40''	P Ar	cinqüê::nta pesos ...   mas ou menos \   aí não é porcentagem /   aí depende do policial ...   não é?   (DIR)
05'47''	A5	e da falta \   (NP)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
13'48''	A	quem disse isso? <i>alguem</i> disse?
13'50''	P Ar	onde está o acento dessa palavra?
13'53''	A	alguém ...
13'54''	P Ar	isso!    alguém disse isso ...

Tiempo	Particip.	Segmento 4
16'38''	A3	ele telefona todo o dia menos sábado ...    todo o dia?   (REAC)
16'43''	P Ar	não ...   há uma dife ...   todo dia simplesmente /   todo dia...   há uma <i>diferencia</i> entre TODO O DIA /   e TODO DIA ... né?   TODO O DÍA /   ((escribe las palabras en la pizarra)) e /   TODO DIA \   cuál é a <i>diferencia</i> entre todo o dia e todo dia / Carlos?   (DIR)
17'07''	A1	uma <i>es</i> / o dia completo ...   e outra <i>es</i> uma-uma parte <i>da</i> dia?   (REL)
17'12''	P Ar	m:: ... não! (REAC)
17'15''	A2	[todo dia é sempre \   ] (REL)

17'15''	AA	[todo dia é ...   ] (NP)
17'16''	P Ar	exatamente /   todo dia é diariamente ...     ((señala las palabras en la pizarra)) e todo o dia?   desde que acorda /   até que deita <i>né?</i> não pára no telefone ... vinte / doze horas no telefone ...   ((hace la señal de hablar por telefono con la mano)) { <i>bla-bla-bla</i> ...   (AC) } não é?    a diferença \   ((vuelve a señalar las dos expresiones en la pizarra)) (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 6
29'18''	A4	aos domingos eu sempre trago vinho para o nosso <i>almoço</i> e ela-e ela traz a sobremesa ...   uma vez ... (R)
29'26''	P Ar	como que <i>almoço?</i>   (P Co)
29'30''	A5	<i>almoço</i> ...   ((en voz muy baja)) (VRt)
29'31''	P Ar	como é?   (P Co)
29'32''	AA	<i>almoçoc</i> \   (VRt)
29'33''	P Ar	como que <i>almoçoc!</i>   (P Co)
29'36''	A7	<i>almoço</i> \   (VRt)
29'37''	P Ar	ah! muito bem Mauricio \   (VA) AL-MO-ÇO /   ((lo escribe en la pizarra)) (A)

Tiempo	Particip.	Segmento 6
29'45	P Ar	acho que Maurício estudou no fim de semana /   não é Maurício?
29'46''	AA	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 6
29'47''	P Ar	você estudou no fim de semana?
29'48''	A7	não ...

Tiempo	Particip.	Segmento 6
30'38''	A7	{ <i>sí sí sí</i> ...   (AC) } <i>põe?</i>
30'40''	P Ar	não ...
30'42''	A7	ai! <i>põe?</i> <i>pões?</i>
30'44''	P Ar	não! ((va subiendo de tono))

30'47	A7	pusemos ... pusemos /
30'48''	P Ar	NÃO!
30'50''	AA	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 8
33'28''	P Ar	bom, teve algum programa onde falaram especificamente sobre São Paulo?
33' 32''	A5	sim ...
33' 33''	P Ar	que lembram de São Paulo?
33' 36''	A6	é uma cidade industrial \

Tiempo	Particip.	Segmento 8
34'02''	A5	não é que está o Corcovado aí?   não-não é?
34'04''	P Ar	não /   em São Paulo não tem praia /

Tiempo	Particip.	Segmento 8
34'49''	P Ar	e que ano foi fundada \   que ano?
34'52''	AA	mil novecentos setenta e quatro /

Tiempo	Particip.	Segmento 9
36'19''- 37'01''	P Ar	bom!   {você não lembram de todas as informações que vimos no vídeo (AC) } /   (GT) MAS agora vamos fazer uma pequena leitura /   aqui na página noventa /   (GA) onde temos mais informações sobre São Paulo /   e eu acho que vocês vão lembrar:: /   do que nós já assistimos no vídeo \   (GT) temos esse /   pequeno texto /   e depois vamos resolver as perguntas ...   uns exercícios que estão ali ...   sobre esse tema \   vamos fazer primeiro uma-uma primeira leitura cada um /   (los señala con ambas manos) e tentar mais ou menos responder as perguntas que estão nas páginas seguintes ...   <i>tá bom?</i> e depois verificamos todos juntos ...   (hace una señal circular con la mano derecha) aqui as respostas \   <i>tá bem?</i> (GA)

Tiempo	Particip.	Segmento 9
--------	-----------	------------

40'24''	P Ar	pronto?
40'25''	A5	pronto \
40'26''	P Ar	já escreveu as respostas?   ((tono de incredulidad))

Tiempo	Particip.	Segmento 9
40'26''	P Ar	já escreveu as respostas? ((tono de incredulidad))
40'27''	A5	as tenho aqui na mente ...
40'29''	P Ar	[ <i>ash!!</i> não tem “careta” /   ]
40'29''	AA	[((risas)) ]
40'31''	P Ar	mas já está aqui tudo bem?
40'32''	AA	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 16
46'50''	P Ar	eh:: /   do século dezenove:: /   do século dezenove e vinte / Ricky? 
46'58''	A5	eh   tenho uma <i>versión</i> / uma <i>versión</i> diferente \

Tiempo	Particip	Segmento 16
46'50''	P Ar	eh:: /   do século dezenove:: /   do século dezenove e vinte / Ricky? 
46'58''	A5	eh   tenho uma <i>versión</i> / uma <i>versión</i> diferente \
46'59''	P Ar	ah você tem uma versão diferente /   ao que está escrito no texto??

Tiempo	Particip.	Segmento 16
48'25''	P Ar	complicado /   eu vou-lhe falar uma coisa /   eu sei que você sabe muito /
48'28''	A5	não!! ((niega también con la cabeza))

### 7.2.5.- Segunda sesión profesor Armando, 21 de abril de 2008

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'24''	P Ar	e se fala dessa corrente ... em toda América Latina?   ou é somente no:: Chile / ou-ou em [todos os países? ]
00'29''	A1	[em toda América... ]
00'31''	P Ar	quem seria   eh:: escritores   mexicanos /   representantes dessa corrente? ((últimas dos palabras en volumen más bajo))
00'35''	A1	Carlos Fuentes ...   ((hace una mueca de desaprobación))

Tiempo	Particip.	Segmento 2
03'29'' – 04'02''	P Ar	{a minha idéia /   (AC) } bom \   a minha idéia / com-com isso que vocês têm que fazer para /   para metade deste curso /   é que:: /   vocês façam uma coisa mais ...   ((se toca el pecho)) eh:: própria tal ...   (GC) após <i>de</i> ler sobre a problemática /   {no seu caso do transporte público na Cidade do México /   (AC) } (GT) você fazer /   um resumo /   das idéias principais \   mais::    sem necessariamente colocar tantos dados estatísticos /   porque isso:: / fica um pouco chato \   eu acho \   (GA)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
04'00''	P Ar	porque isso:: /   fica um pouco:: /   chato ...   eu acho \

Tiempo	Particip.	Segmento 2
04'03''	P Ar	eh: aparte também leu /   <i>né?</i>   leu varios artigos relacionados ...   o seu problema era o quê?
04'09''	A4	poluição \

Tiempo	Particip.	Segmento 3
07'14''	P Ar	vocês assistiram a todos os filmes do:::   da amostra?   ((señala con la mano el cartel)) de curta-metragens portuguesas?
07'20''	AA	((algunos niegan con la cabeza))
07'22''	P Ar	não?

07'23''	A2	só quatro dias ...
07'25''	P Ar	quatro dias /
07'26''	A1	eu também ...
07'28''	P Ar	você?   quatro dias também?   ((señala con la mirada))
07'29''	A4	quatro dias ..

Tiempo	Particip.	Segmento 4
09'46''	P Ar	decidiram qual /   qual é (GT) que vão fazer o:: resumo no <i>blog</i> ?   (GA)
09'50''	A1	um ...   ((hace la señal con la mano))
09'52	P Ar	um?   um! mas BEM fei:::to ...   como todos os deta::lhes /   e tudo mais ...   (GC)

Tiempo	Particip.	Segmento 5
10'30''	P Ar	e você?
10'32''	A2	Frio /
10'34''	P Ar	e você?
10'36''	A3	Frio /
10'38''	P Ar	parece que todo mundo gostou desse Frio /   <i>né?</i>

Tiempo	Particip.	Segmento 7
12'38''	P Ar	você? escreveu? você fez o rascunho:: /   do:: problema:: que você vai ...   (GP)
12'44''	A2	ah sim ...   (R)

Tiempo	Particip.	Segmento 7
16'51''	P Ar	sim?   ficou mais claro o que devem fazer?   após de ter lido sobre o problema /    vocês ((hace la señal de escribir con la mano)) têm que escrever \   sobre esse problema da Cidade do México ...   está?   alguma:: dúvida? já tem a foto que você vai colocar? ((se dirige a una alumna)) tem a imagem?   pode mostrar?
17'11''	A4	sim   mais não tenho::
17'13''	P Ar	impressa agora \   ((completa la frase inconclusa))

Tiempo	Particip.	Segmento 8
17'29'' – 17'54''	P Ar	ah ... o Homero pode sentar aqui como a Elisa /   e agora vai faltar um ...    eh::    você sen-pode sentar aqui também \   ((señala con la mano)) Martha sente com-com a Ana /   e Arturo com::    com a:: /   Paty \

Tiempo	Particip.	Segmento 8
18'02''	P Ar	bom \   {a-antes de começar com a atividade /   (AC) } vocês já foram para alguma fe::-sta /   ou:: já fizeram alguma coisa /   da qual depois vocês não se lembram {no dia seguinte do que vocês fizeram? (AC) } (GT)
18'15''	AA	não ...
18'16''	P Ar	não?   NUNCA?   [nunca?   ]
18'17''	AA	[((risas)) ]
18'18''	P Ar	vocês sempre ficam lúcidos /   sempre se lembram de tudo ...   (GT)
18'21''	A6	SEMPRE sempre ...   ((bromeando))
18'23''	P Ar	sempre / sempre?    que chatos!   ((bromeando))
18'26''	AA	((risas))
18'29''	P Ar	como é possível /   alguma vez tem que ter feito alguma coisa /   da qual vocês não se lembram do que fizeram ...   não?   (GT)
18'37''	O	é por isso /   porque não se lembram \ [((risas))   ]
18'38''	AA	[((risas)) ]
18'39''	P Ar	porque não se lembram \

Tiempo	Particip.	Segmento 8
18'42''	P Ar	bom \    vamos fazer o seguinte ...   eu tenho aqui uma história ...    ((junta pares de fotocopias)) um vai ser B /    e o outro vai ser   A \   B tem a história   em desordem ...   (GA)

Tiempo	Particip.	Segmento 8
25'07''	A5	estive na cama <i>adormilado</i> por un <i>rato</i> /

25'10''	P Ar	por um <i>rato</i> ?   o que é um rato?   que é um rato?   rato é um animal!   <i>Mickey Mouse</i> é um rato ...
---------	------	--

Tiempo	Particip.	Segmento 8
26'37''	P Ar	machucou o seu coração /   é assim que se diz ... ((lo escribe en la pizarra))     machucou o seu coração \
26'55''	A5	quê é machucou?
26'57''	P Ar	machucou seu coração /   ficou triste ...   ((hace la seña de tocarse el corazón y pone cara afligida))

Tiempo	Particip.	Segmento 8
27'38''	P Ar	vamos ver \   comparem / comparem com-com seu colega /   se vocês têm o número certo ...   se vocês conseguiram eh:: /   colocar na ordem certa a história \

Tiempo	Particip.	Segmento 9
29'12''	P Ar	então como é?   quem começa? ((dirige la mirada a un equipo)) (GP)
29'14''	A6	ontem ...   (R)
29'15''	P Ar	ontem ...   (VRt)
29'17''	A6	nós assistimos?   (P Co)
29'18''	P Ar	assistimos ...   (VD) assistimos à televisão /   ((corrige haciendo la seña con la mano de que asistir en portugués tiene la connotación de ver)) (A)
29'19''	A6	nós fomos ...   (VD)

Tiempo	Particip.	Segmento 9
29'53''	A3	depois ...    e-eh:: /   me-meu amigo:: /   me: ofereceu um copo de <i>vino-vino</i> ?
30'00''	P Ar	vinho ...   ((corrige))
30'03''	A3	{vinho \    mas eu não <i>gosta</i> ...    e foi a-a-a dançar ...    (DC) }
30'10''	P Ar	mhm \ foi dançar \   ((vuelve a corregir el uso de la preposición a))

Tiempo	Particip.	Segmento 9
31'08''	P Ar	((escribe una lista de conectores en la pizarra)) olha!   vamos tentar utilizar /   mais palavras para unir o nosso discurso ...   e não unicamente /   depois ...   depois ...   depois ....   depois ...   depois ...   né?   há varias formas / né?   depois /   depois disso /   e aí /   então /   logo /   (A) que outras palavras conhecemos para unir o discurso?    (PF)
31'11''	A1	mas ...   (R)
31'13''	P Ar	mas ... (VRt) certo!   continuamos aí ...   (VA)

Tiempo	Particip.	Segmento 9
32'08'	A5	posteriormente /   (REAC)
32'09''	P Ar	ô! outra palavra ...   pos-te-rior-mente /   muito bem!     ((escribe la palabra en la pizarra)) (DIR)
32'17''	A5	da caída?   eu ... (REL)
32'19''	P Ar	após a caída /   não!   após a queda ...   ((corrige)) após a queda ...   ((escribe en la pizarra y repite la frase)) (DIR) após a queda?   (REL)
32'29''	A5	após a queda /   eh   eu tive?   um forte golpe na minha   cabeça /    (REAC)
32'36''	P Ar	mhm?   (REAC)
32'37''	A5	eh:: um amigo /   encontrou-me ...   (REAC)
32'41''	P Ar	não \   não era um amigo que encontrou você /   era o amigo que IA com você \   (DIR)
32'45''	A5	meu amigo encontrou-me /   eh:: me levou até o hospital \   (REAC)

Tiempo	Particip.	Segmento 9
34'02''	A3	e gostei muito dela /   e:: depois ...
34'06''	P Ar	e / a beijei /   ((lo escribe en la pizarra)) a beijei / ou ...   beijei-a \   que seria mais correcto /   né?   beijei-a \

Tiempo	Particip.	Segmento 9

34'40''	P Ar	vamos tentar utilizar /   mais palavras /   depois   depois disso   e aí   então   logo   mas   posteriormente   após /   após alguma coisa /   após disso ...   certo?
---------	------	---

Tiempo	Particip.	Segmento 10
36'53''	P Ar	que-que coisa se diz sobre os sonâmbulos?   que não devemos acordar \   por quê?   porque é perigoso ...   né?   se diz que pode morrer /   se nós acordarmos um sonâmbulo /   quando ele está fazendo as coisas /   DIZEM:: /   que o sonâmbulo pode morrer ...   não sei \

Tiempo	Particip.	Segmento 10
37'12''	A6	eu vi ...   você tinha uma::   uma::   caixa de leite na sua <i>mano</i> ... (REAC)
37'20''	P Ar	na sua mão!   (REL)
37'21''	A6	na sua mão ...   e esteve:: tomando / tomando-a \   (REAC)
37'26''	P Ar	era leite?   (DIR)
37'27''	A1	não ...   (REAC)
37'28''	A6	ah! ketchup ...   (REAC)

Tiempo	Particip.	Segmento 11
42'36''	P Ar	eu gostaria que cada vez que vocês fizessem una descrição /   tentassem descrever todas as coisas que há ...   certo?   porque se nós tentamos descrever um::a situação /   ou um ambiente /   o mais completo possível ...   vão surgir dúvidas de léxico ...   né?   (NP)

Tiempo	Particip.	Segmento 11
43'40''	P Ar	vamos então / me ajudem a reconstruir a história ...   como é que é?    ((se dirige con la mirada a un alumno))
43'46''	A5	eu <i>des-acordei</i> /
43'50''	P AR	não \   você é A ou B?   ela contou para você?    cada um no seu papel /   eh?
44'03''	A5	eu acordei <i>na</i> meia noite /

44'05''	P Ar	A meia noite \   mhm?   ((corrige la preposición))
44'07''	A5	a meia-noite ...
44'08''	P AR	mhm \
44'09''	A5	e comecei a caminhar   estando dormido ...   ((las últimas dos palabras en voz muy baja))
44'16''	P AR	comecei a caminhar estando dormido ...   mhm \   ((repite para que oigan los demás y dirige la mirada hacia la siguiente estudiante))

Tiempo	Particip.	Segmento 11
44'20''	A2	meu amigo /   viu-viu-me?   (REAC)
44'23''	P Ar	ahá?   (REAC)
44'24''	A2	mas não-não ...   des- me <i>despertou</i> \   (REAC)
44'28''	P Ar	não me?   (DIR)
44'29''	A2	acordou?   (REL)
44'30''	P Ar	não me acordou \   (DIR)

### 7.2.6.- Tercera sesión profesor Armando, 22 de abril de 2008

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'27''	P Ar	milagre /   que aparece por aqui /
00'28''	AA	((risas))
00'29''	A2	não \ eu vim
00'34''	P Ar	com que milagre!   você vem-você vem de vez em quando ...
00'38''	A2	não \
00'42''	P Ar	não?   quantas vezes você veio na semana passada?    quantas vezes você veio?
00'44''	A1	((murmullos inaudibles))
00'49''	A2	uma ... ((risas))
00'52''	P Ar	uma!   e na semana:: anterior a essa /   UMA!
01'00''	A2	não \   mais ...   dos \
01'07''	P Ar	duas! ((corrige)) olha /   ele vem muito / né?
01'08''	A2	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'42''	P Ar	não?   quantas vezes você veio na semana passada?
00'44''	A1	((murmullos inaudibles))
00'47''	P Ar	E? quantas vezes você veio?    UMA /
00'52''	A1	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 1
01'20''	A11	<i>menos el martes ...</i>   (REAC)
01'22''	P Ar	COMO?! que língua você está falando?   (REL)
01'28''	A11	((risas)) na quinta-feira não pude chegar ...   (REAC)
01'30''	P Ar	não ...   na quinta-feira não?   (DIR)
01'32''	A11	não ...   (REAC)
01'33''	P Ar	não?   não quê?   (REL)
01'36''	A11	pude?    (DIR)
01'38''	P Ar	não pude quê?   (REL)
01'39''	A11	não <i>pôde</i> vir?   (REL)

01'41''	P Ar	vir!    não pude vir ...   e se você não usa o verbo poder?   não?    (REL)
01'52	A11	estive?   (DIR)
01'53	P Ar	estive ...   mas você está evitando /   você está evitando /   <i>a toda costa</i> /   o verbo /   VIR \   eu quero que você use o verbo VIR ...   ((va a la pizarra y escribe el verbo)) eh!   eu já disse que são verbos irregulares /   e que dão mais problemas /   não é?   na quinta-feira ...   não?    ajudem por favor!    na quinta-feira não?   (DIR)
02'19''	AA	vim ...   (DIR)
02'21''	P Ar	vim \   isso!   vim \   ((lo escribe en la pizarra)) (REL)

Tiempo	Particip.	Segmento 1
02'52''	P Ar	você veio a semana toda para ver os filmes /
03'00''	A10	m:: a terça-feira não pude vir ...
03'04''	P Ar	na terça-feira não /   não vim \
03'06''	A10	não vim ...

Tiempo	Particip.	Segmento 1
03'45''	P Ar	alguém mais tem o seu escrito sobre o:: o trabalho / o problema da Cidade do México?    não?
03'56''	A7	eu fiz isto /   mas acho que é muito pouco ...   ((risas))
03'59''	P Ar	é muito pouco ...
04'01''	A7	não sei /   não sabia \   quanto era ...
04'04''	P Ar	olha vocês não iam fazer primeiro para eu corrigir /   e depois já ...    agora como corrijo?
04'17''	A7	eu pensei que era para ontem ...   eu não ...
04'19''	P Ar	ERA para ontem sim \   mas ninguém entregou ontem ...    eu posso levar e corrigir acima /   ou como faço?
04'23''	A7	m::
04'28''	P Ar	ou você quer me mandar por e-mail?
04'30''	A7	sim / por e-mail \

Tiempo	Particip.	Segmento 1
--------	-----------	------------

04'45''	P Ar	Arturo?   (GP)
04'47''	A	por e-mail ...   ((en voz muy baja)) (R)
04'48	P Ar	todo mundo vai mandar por e-mail?   (DV)
04'49''	AA	((risas))
04'49''	P Ar	mas era para entregar ONTEM \    aonde está o compromisso de vocês?     hein?    vocês que colocaram as datas / não fui eu \     e agora vocês não entregam /    (GC) vamos ver ...   então como vocês andam nos plurais?     (PF) mais ou menos?   vamos ver se conhecem todas estas::s /   não sei ...   estão muito pequenas as-os desenhos ... /   (GT) vamos sentar por favor / nestas cadeiras aqui da frente ...   depois vamos fazer um círculo ...   primeiro quero vocês digam se vocês se lembram ...   (GA)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
05'50'	P Ar	você veio a semana toda?
05'52''	A11	vim sim ...
05'54''	P Ar	vim sim \   muito bem!

Tiempo	Particip.	Segmento 2
05'55''	P Ar	vou mostrar algum-alguns cartões aqui com alguns desenhos ...   e vocês me dizem se conhecem as palavras /   ou não / sim?   são pequenos mas vamos ver se dá ...   ((muestra la primera carta)) o que é que é ...   isso?
06'02''	AA	massagem ...
06'05''	P Ar	mas-SA-gem \
06'07''	AA	presente ...
06'10''	P Ar	como? pre-SEN-te \
06'13''	AA	((murmullos))
06'17''	P Ar	PÊra /
06'21''	AA	((murmullos))
06'25''	P Ar	amigo /   ou melhor?
06'26''	A10	irmão ...
06'30''	P Ar	eh? irmão \   muito bem!

Tiempo	Particip.	Segmento 2
06'40''	P Ar	((muestra una tarjeta)) é que estão muito pequenas ... vocês vão ver ...   (A)
06'43''	A1	<i>polícia</i> /   (R)
06'44''	P Ar	poli?   (PC)
06'45''	AA	poli ...   (VRt)
06'47''	P Ar	policial \   policial \   (A) ((muestra otra tarjeta)) como? (PF) cami?   cami-se?   (PC)
07'03''	AA	ta ...   (R)
07'04''	P Ar	camiseta \   (A)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
07'58''	P Ar	como?   cami::?
07'59''	A1	sinha?   ((risas))
08'01''	P Ar	ca-mi-   se::?
08'02''	A7	ta ...
08'03	P Ar	ta ...
08'04''	AA	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 2
08'27''	P Ar	((mostrando una carta)) não ...   ele é O?
08'31''	AA	pai ...
08'32''	P Ar	((mostrando otra carta)) onde se guarda o vinho /     é o mesmo nome que em espanhol /   [barril \   ]
08'44'	AA	[barril \   ]

Tiempo	Particip.	Segmento 4
17'36''	P Ar	bom \   vou começar eu /    ((mira sus cartas)) eu não posso fazer nenhuma dupla /   assim que /   ((se dirige a la alumna a su derecha)) pode pegar uma ...     não! primeiro vamos ver se vocês têm alguma dupla ...
17'44''	AA	não \

17'45''	P Ar	nenhuma?
17'47''	AA	não \
17'48''	P Ar	só o número que é importante / eh?

Tiempo	Particip.	Segmento 4
18'27''	A4	não \
18'28''	P Ar	não?   então deixe a sua colega pegar uma ...   ((la señala con la mano))
18'35''	A3	((mira sus cartas y niega con la cabeza)) não \
18'37''	P Ar	vamos assim ((señala con la mano))

Tiempo	Particip.	Segmento 4
18'56''	A10	eu   tenho uma dupla /   (A)
18'57''	P Ar	ahá /   mas vamos ver se você consegue dizer bem ...   (VR)
19'00''	A10	((risas))
19'01''	P Ar	mostre por favor?   (P Co)
19'03''	A10	((las muestra))
19'04''	P Ar	sim?   (P Co)
19'05''	A10	trinta /   trinta?   (R)
19'06''	P Ar	como?   (DV)
19'07''	A10	trinta ...   (R)
19'08''	P Ar	trinta?   (VD)
19'10''	A10	eh ...   <i>tiburões?</i>   (P Co)
19'12	P Ar	como é? (PC)
19'19''	A10	((mira las cartas)) <i>tau-taurões?</i>   (DV)
19'16''	P Ar	NÃO!    E /   a outra é?   (VD)
19'17''	A10	ba-leias?   (DV)
19'21''	P Ar	baleias (VRt) você disse bem ...   (RV) mas como é?    trinta? trinta baleias /   trinta?   (P Co) TU-BA-RÕ-ES \   [trinta tu-ba-rõ-es \     (A)
19'30''	AA	[trinta tubarões ...     (VRt)
19'34''	P Ar	então você fica com-i   com essas cartas /   fica com elas /   você não pode desfazer delas ...   (VD)

Tiempo	Particip.	Segmento 4
22'31''	P Ar	sim?    tem uma dupla?   mostre /   e fale por favor /
22'35''	A11	((muestra las dos cartas))
22'38''	P Ar	sim \
22'39''	A11	((muestra las cartas a la compañera a su izquierda))
22'41''	P Ar	como é que é?
22'43''	A11	ven ...    vinte e quatro / presentes?
22'44''	AA	((risas))
22'45''	P Ar	ahá ...
22'48''	A11	e vinte e quatro:: /     ((hace una seña con la mano al profesor))
22'55''	P Ar	vinte e quatro?
22'57''	AA	balões ...
22'58''	P Ar	balões! pois você fica /
23'00''	AA	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 4
24'56''	A10	vinte leões ...   ((en voz muy baja))
24'58''	P Ar	vinte leões /   muito bem \   e agora?

Tiempo	Particip.	Segmento 4
27'39''	P Ar	não! mas você tem que pegar três /     mostre! mostre!

Tiempo	Particip.	Segmento 5
35'10''	AA	três peixes ...   (R)
35'11''	P Ar	três peixes \   (V Rt)

Tiempo	Particip.	Segmento 5
38'03''	AA	oitenta e sete:: /
38'06''	P Ar	((muestra una carta)) oitenta e sete::?
38'07''	AA	perus ...
38'08''	P Ar	oitenta e sete perus \

Tiempo	Particip.	Segmento 5
38'18''	P Ar	dezesseis?   ((muestra una carta la grupo))
38'20''	AA	espanhóis ...
38'23''	P Ar	espanhóis \   ((muestra otra carta))
38'26''	AA	seis <i>alemãos</i> ...
38'28''	P Ar	COMO?
38'31''	AA	[ <i>alemãos</i> ...   ]
38'31''	AA	[ <i>alemais</i> ...   ]
38'31''	A5	[ <i>alemães</i> ...   ]
38'33''	P Ar	<i>alemãos</i> ?
38'34''	P Ar	alemães!

Tiempo	Particip.	Segmento 5
40'40''	AA	oitenta e cinco:: /   (REAC)
40'43''	P Ar	co ...    oitenta e cinco colheres /   (DIR)
40'45''	AA	oitenta e cinco colheres ...   (REL)

Tiempo	Particip.	Segmento 7
50'34''	P Ar	ah! gente /   esse-esse /   essa gramática é de um:: /   de uma gramática de Portugal \   lembrem que sempre que eu trago exercícios / de gramática para vocês /   é   de gramática /   de português de Portugal ...   por isso actor está escrito com “c” ...   ((lo escribe en la pizarra)) como se escreve no Brasil?   (DIR)
50'55''	AA	ator ...   (DIR)
50'56''	P Ar	ator \     mas há-há um::: /   há um acordo ortográfico agora /   onde os portugueses vão <i>que</i> ter que escrever essa palavra assim \   (señala la palabra ator en la pizarra)) mas vamos ver até quando vai:   surtir efeito ...    (DIR)
51'15''	O	É mesmo? (REAC)
51'16''	P Ar	eh?   (NP)
51'17''	O	É mesmo?   aceitaram?   m:::?     incrível!   (REAC)

Tiempo	Particip.	Segmento 7
--------	-----------	------------

51'58''	P Ar	qual é o plural de cão?
52'00''	AA	cães?
52'01''	P Ar	CÃES!   ((se dirige a la pizarra y comienza a escribir un ejemplo)) lembrem que quando não sabemos um plural dessas palavras-das palavras terminadas em ÃO ...    vamos imaginar a palavra em espanhol / eh?   <i>CAN</i> \   <i>un can</i> \   como é o plural de <i>can</i> em espanhol?
52'18	AA	<i>canes</i> ...
52'20'	P Ar	<i>canes</i> /   tiramos o “n” e fica /
52'24''	AA	cães
52'28''	P Ar	cães ...   plural de cão / cães \   não é?
52'30	AA	XX ((murmullos))
52'34''	P Ar	{quando não sabemos o plural de uma palavra terminada em “ão” /   passamos para o espanhol /   (AC) } e assim é mais fácil \

Tiempo	Particip.	Segmento 7
55'29''	P Ar	como você escreveu o plural de avião?
55'30''	A6	<i>aviones?</i>   ((en voz muy baja))
55'31''	P Ar	NÃO! vamos fazer /   vamos fazer ah   um passe mágico para o espanhol ...   sim?   ((le señala con la mano que pase a la pizarra))

Tiempo	Particip.	Segmento 7
52'55''	P Ar	algum problema?    com::   com esse exercício?   não?   (PF)
52'57''	A8	não \   (R)
53'00''	P Ar	não?   (P Co)

### 7.3.4.- Primera sesión profesor Luis, 19 octubre de 2005

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'33''	P Lu	José e Maria estavam casados há vinte anos /   e eram muito felizes um com o outro \   tão felizes que um dia ...   ((sigue leyendo el texto completo))

Tiempo	Particip.	Segmento 2
06'35''	P Lu	por que se chama Lar Desfeito?   que é que nós entendemos por lar desfeito?    ((escribe en la pizarra)) o que é um lar?    <i>em o</i> contexto que pode ser desfeito? nessa história ...   que é que se desfaz?     que se desfaz nesta história?

Tiempo	Particip.	Segmento 2
06'52	P Lu	o que é que se desfaz?     que se desfaz nesta história?     (DIR)
07'06''	A2	a harmonia?   (DIR)
07'07''	P Lu	a harmonia de?   (REL)
07'09	A2	do matrimônio \   (DIR)
07'10'	P Lu	o matrimônio / e?    (hace una señal de juntar con las manos) (REL)
07'13''	A1	da família ...   (DIR)
07'15''	P Lu	onde mora essa família?    numa?   (DIR)
07'18''	A	casa \   (DIR)
07'19''	P Lu	numa casa \   que é que vocês /   que é que diz para vocês esta expressão ...   ((escribe en la pizarra "lar doce lar")) se vocês vissem esta expressão pendurada /   numa parede de uma casa ...   eh?   com o seu prego ...    ((dibuja un cuadro con un clavo)) lar ...   doce lar ...    que será?   que será lar?   que é lar?   nunca viram esse quadro assim?   nas histórias /   nas a: /   nas histórias en quadrinhos /   sim?   que é o lar?   (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 2

07'53''	P Lu	que é o lar?
07'55''	A2	onde:: mora /
07'57	P Lu	onde mora ...
07'58''	A2	a família \

Tiempo	Particip.	Segmento 2
08'02''	P Lu	o que vocês acham desta história?     pode acontecer?
08'12''	A1	eh::   é um pouquinho louca ...
08'13''	P Lu	louca sim \

Tiempo	Particip.	Segmento 2
08'32''	P Lu	por que é que se desfaz o lar?     que é que motiva /   que o lar se desfaça?    (PC)
08'43''	A2	porque a sociedade ...   eh:: ...   (R)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
09'23''	P Lu	seus pais brigam?    (PF)
09'28''	A2	são divorciados /   (R)
09'30''	P Lu	são divorciados ... (VRt)   eu também sou duma família divorciada /   eh?   foi uma geração ...   eu acho que nessa altura /   a-as:: ...    eh ...   o divórcio /   as separações começaram a ser comuns ...   né? antigamente não era tão facil /   né?   não era tão comum ...   era mais:. eh /   provável né?   que os::   casais ...    ((se dirige a escribir la palabra en la pizarra)) se mantivessem ...   eh /   juntos \   né?    porque não havia outras opções / não havia muitas opções /   né? os homens e as mulheres / se preparavam   para casar ...   né?   ou para formar uma família ...   depois a sociedade vai mudando /   vão surgir outras opções /   para a mulher ...   para o homem ...   né?     sim? (DV) vocês fazem parte de um casal? (PF) têm namorado ou namorada? (PF)    não?   você tem namorado?   (PF) ((la alumna 1 responde con un gesto afirmativo)) e o primeiro namorado?   (PF) não \   ahá?   é fácil formar um casal?   (PF) fazer parte de um casal?   (PF)

10'41''	A1	não ...   (R)
10'42''	P Lu	nã::o!   é difícil / né?   (VA)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
13'40''	P Lu	mas /   voltando aqui a história \   de onde vem::   vejam como se chamam os personagens ... o pai e a mai ...   qual é o nome deles?
13'49''	A2	José e Maria?
13'50''	P Lu	José e Maria \   [quantos anos de casados? ]
13'51''	O	[(( risas)) ]
13'53''	A2	vente anos...
13'54''	P Lu	((corrige)) vinte anos /   imagine /   vinte anos \    não é facil ...   né? até agora parece que funcionou \   né?

Tiempo	Particip.	Segmento 2
15'25	P Lu	de onde vem a reclamação?    quem provoca a reclamação?    quem reclama?
15'35	A1	{que eles não brigam ...   (DC) }
15'37''	P Lu	sim ...   por que os filhos pensaram que eles não brigam?

Tiempo	Particip.	Segmento 2
16'26''	P Lu	vocês em algum momento pensam ...   pensam ...   eh?   assim ...   passa pela cabeça /    o relacionamento dos pais?   por que funcionam ...   ou por que não funcionam?   em algum momento pensam nisso?     sim?     eh?
16'47''	A1	temos uma idéia ...
16'50''	P Lu	bem \   você?
16'51''	A7	também \

Tiempo	Particip.	Segmento 2 A
17'24''	P Lu	bem \   que tipo de história é essa?   é uma história:: /   é um ensaio?    é uma peça de teatro?
17'32''	A3	não \
17'33''	P Lu	que tipo de história é?

17'37''	A3	é como::   eu penso que tem humor <i>oscuro</i> ?
17'44''	P Lu	ahá?    sim?
17'48''	A3	{porque a-a:: ...   a-a-a mim /   eh::    me parece?   muito contraditório /   que:: /    os filhos /   eh:: reclamem?   a: seus-seus   (DC) }
18'04''	P Lu	aos pais
18'05''	A3	{aos pais ...   (DC) }
18'06''	P Lu	ahá?
18'07''	A3	que briguem \    porque <i>elos-elos</i> ?
18'11''	P Lu	((corrije)) eles ...   ahá?
18'12''	A3	((risas))     {m::    e-estão /    m::    eh:: ...     <i>traumados</i> ? (DC) }
18'26''	P Lu	((corrije)) traumatizados \

Tiempo	Particip.	Segmento 3
18'41''	P Lu	qual é a fonte?   vejam de onde é tomada essa história ...   como se chama?     (DIR)
18'48''	A1	Comédias da Vida Privada ...   (DIR)
18'51''	P Lu	“Comédias da Vida Privada” \   eh?   sim?   o autor /   aí estamos vendo que /   como vimos o autor /   o seu autor é /   ((se dirige a la pizarra y escribe)) um-um senhor /   um humorista /   um escritor /   Luis Fernando /   Veríssimo \   conhecem?   (DIR)
19'06''	AA	não ...   (REAC)
19'07''	P Lu	nunca viram?   Luis Fernando Veríssimo \   algum dia você podem pedir também /   para sua professora ...   existe a versão /   eh ...   televisiva de algumas das histórias dele /   para que vejam mais ou menos como /   como é o tratamento \   eh?   (DIR)
19'23''	A	todas são::   deste tipo?    (REAC)
19'24''	P Lu	sim \   sim sim sim ...   e quase sempre /   e-e retratam muito /   a-a ...   sociedade carioca \   eh?   depois vai confrontar com a sociedade paulista /   a sociedade gaúcha /   eh?   do Brasil ....   imagina por exemplo /   uma história /   entre alguém ...   será que é fácil?   que tal se nós /   fazemos um dia /   uma história sobre alguém ...   que more /   numa (favela) ...   completamente / <i>né</i> ?

		Iztapalapa suponhamos ...   <i>né?</i> se alguém de Monterrey /   que vem para estudar no Tec de Monterrey /   eh?   como seria essa história?    interessante ou não?    são iguais as pessoas?   (DIR)
20'09''	AA	não ...   (REAC)

Tiempo	Particip.	Segmento 4
20'40''	P Lu	bom! é uma narração ...   nessa narração / que tempos verbais prevalecem?     geralmente / que formas verbais a:: prevaleceram?
20'56''	A1	é em passado ...   ((en voz muy baja))
20'58''	P Lu	passado ...   qual passado?   dos passados que vimos na segunda-feira \
21'05	A2	perfeito e imperfeito \
21'06''	P Lu	perfeito E?
21'07''	A2	imperfeito \
21'08''	P Lu	imperfeito \

Tiempo	Particip.	Segmento 4
21'28''	P Lu	p-perfeito e imperfeito /   que são?
21'32''	A2	tempos /
21'33''	P Lu	tempos passados \   <i>né?</i>   há três ...   <i>né?</i>   indicativo há três ...   vamos encontrar o pretérito   perfeito /   ((los comienza a escribir en la pizarra)) o pretérito /    imperfeito /   e havia outro ...   se lembram qual é?    não?     não?   mais   que   perfeito \   sim?   mais que perfeito \   <i>plus quan perfecto</i> /   dizem em espanhol ...   <i>né?</i>

Tiempo	Particip.	Segmento 4
23'42''	P Lu	por que se chama perfeito?     por quê?
23'50''	A1	porque::   eu::   terminei?
23'55''	P Lu	terminei \   eh?    a ação / acabou \   é uma ação /
24'01''	A2	terminada ...
24'02''	P Lu	terminada \   acabou \   pode ser ontem /   pode ser um minuto atrás ...   e este por que se chamará imperfeito?

24'11''	A1	porque::   estavam dizendo que a ação / eh:: passava \
24'22''	P Lu	e não sabemos / não especificamos / quando acabou \   eh?

Tiempo	Particip.	Segmento 4
25'50''	P Lu	vamos tomar esse modelo ...   se lembram?   TIRO o "r" /   ((cubre parte del verbo)) e como termina?    que coloco?   Juan Carlos ...   ah?
26'03''	A2	aconteceu ...
26'04	P Lu	aconteceu \   ((escribe el verbo en la pizarra))

Tiempo	Particip.	Segmento 7
49'04''	A3	eu tive examen /   depois fo- <i>fui</i> /   <i>foi</i> ?
49'13'	P Lu	eu?
49'14''	A3	eu <i>foi</i> ?
49'17''	P Lu	já apareceu uma coisa sobre a qual vamos trabalhar também ...   eh?   muito bem \    {espera espera (AC) } só um momento /     (borra la pizarra)) observem ...   apagamos isto /   só vamos usar perfeito ...   <i>tá</i> ? ((comienza a escribir en la pizarra))   eu /   tu /   você /   ela ele /   nós /   vocês /   elas eles \    eh?   sim?

Tiempo	Particip.	Segmento 8
51'28''	P Lu	que é que vocês observam /   nestes pares?   (PO) neste grupo de verbos?   (PF) que é que vocês observam?   (PO) que é que encontram?   (PC) são de pretérito perfeito /   com certeza ...   mas entre elas /   entre essas formas?   que é que observam?   (PO)
51'47''	A2	são muito parecidas ...   (R)
51'49''	P Lu	são muito parecidas \   (VRt) e que pode acontecer quando são parecidas?   (PC)
51'51''	A2	confusão ...   (R)
51'53''	P Lu	confusão \   (VRt)

Tiempo	Particip.	Segmento 8
57'32''	P Lu	pretérito perfeito é MUITO /   complexo \   <i>né</i> ?   são vários aspetos

		que dificultam o seu aprendizagem ...   mais /   é questão de estudar ...   se vocês dominam pretérito perfeito /   com certeza vocês vão /   conseguir passar aos tempos mais difíceis que é o subjuntivo \   porque se forma a partir destes ...   não é?   sim?
--	--	--

Tiempo	Particip.	Segmento 9
58'21'' – 59'27''	P Lu	querem cantar?    sim?   vamos ouvir música /   uma música ...   bem! vamos fazer assim ...   assim como eu dividi ...   ((hace la seña de dividir la pizarra en dos partes)) eh?   eu dividi / o quadro ...   às vezes mais desse lado /   ou desse outro /   vocês vão anotar /   né?   vamos escutar a música /   e vão anotar palavras ...   que vão-nos ajudar a entender a situação da história ...   tá bem?   por exemplo /   uma palavra como cachorro ...    chuva ...    casa ...    aí já posso pensar “aí era uma vez um cachorro /   que / estava fora de uma casa ...   e estava chovendo ...   e ele se molhou” \   eh?   uma coisa assim \   tá?   esses elementos que vão me ajudar para entender a história \   e do outro lado /   vocês vão decidir em que lado ...   da sua folha ...   anatem /   estas formas verbais que acabamos de ver ...   alguns exemplos ...   tá bem?   pretérito /   perfeito ou imperfeito \   os que vocês escutem ...    tá bem?   vamos ouvir \

### 7.3.5.- Segunda sesión profesor Luis, 17 abril de 2008

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'08''	P Lu	que é que vocês acham disso /    desse tema?   Miss Terceira Idade ...
00'17''	A2	Miss::?
00'18''	P Lu	Miss:: Terceira Idade \
00'19''	A2	((el alumno pone cara de confusión dando a entender que no sabe de qué trata))
00'20''	P Lu	terceira / idade \   ((hace una seña con la mano y sonríe)) não sabe o que é terceira idade /   ou quinta / ou sexta? (((risas)) )
00'28''	AA	[((risas)) ] ((los alumnos se ríen divertidos porque es el veterano profesor quien ingenuamente pregunta <sup>4</sup> ))

Tiempo	Particip.	Segmento 1
02'28''	P Lu	sexo na terceira idade /   é o tema ...    ê Juan Carlos \    (GT)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
14'47''	P Lu	vamos tomar algum desses argumentos que estão colocados ...    <i>né?</i>   colocados em espanhol digamos /   <i>planteados</i> \ eh?   ((lo escribe en la pizarra)) colocar:: /    um problema /   colocar:: uma situação /   etcétera \   eh?   O TEMA É SEXO PARA /    <i>MUITO MAIORES</i> \   <i>né?</i> isto é as pessoas IDOSAS ...   ((señala la palabra en la pizarra con el índice)) os idosos /   a palavra vem <i>da onde?</i>
15'14''	AA	idade ...
15'16''	P Lu	idade ...   exatamente /   <i>né?</i>

Tiempo	Particip.	Segmento 2
15'18''	P Lu	falaram entre outra coisa-entre outras coisas de preconceitos ...   há preconceitos de todo tipo /   nas sociedades atuais / tem preconceito RACIAL \   tem preconceito:: religioso /   político /

<sup>4</sup> El humor generalmente existe cuando sucede algo inesperado que produce un efecto divertido. Muchos son malentendidos o por incomprendiones en el discurso, pero el resultado no siempre acaba en conflicto, muchas veces acaban en humor (Calsamiglia y Tuson, 1999: 213).

		sexual ...   de todo tipo \   esse é o problema ...   <i>né?</i>   TESÃO /   TESÃO ... alguém faz uma idéia o que seja tesão?
15'42''	AA	não ...    ((algunos niegan con la cabeza))
15'43''	A4	<i>tensión?</i>
15'44''	P Lu	eh?   por aí ...   está exatamente \   vem:: /   está relacionado com sexo \ <i>né?</i>   e tem a ver com a-a::
15'54''	A1	mulher?
15'56''	P Lu	mulher e homem /   vem de teso /   eh? TESO ...   o <i>pene</i> fica teso quando está excitado /   <i>queda claro?</i>   sim?
16'05''	AA	mhm ...
16'06''	P Lu	muito bem /   dali vem ...   mas é referido a uma pulsão de vida /   tem <i>que</i> ver com a:   o <i>tanatos</i> e o <i>eros</i> ...   <i>né?</i>   tem uma coisa assim \   então /   tesão ...   é o que::   segundo explicam os psicólogos ...   e o que nos FAZ acordar todos os dias /   e iniciar as coisas /   <i>né?</i>   iniciar /   ter vontade /   sair /   para fazer coisas novas ...   etcétera \

Tiempo	Particip.	Segmento 2
16'36''	P Lu	faixa etária /   estamos falando de faixa etária /   (A) {lembram dessa palavra?   (PF) (AC) } faixa etária \   assim como /   idoso / vem de idade /   (A) etário vem <i>da onde?</i>    (PC) se nós fizéssemos / uma estatística ...   eh?   veríamos que a gente tem como estatística /   ((dibuja una tabla en la pizarra)) aqui vamos colocar valores ...   e aqui os elementos dentro da tabela ...   (A) <i>né?</i>   e vamos dividir por faixas etárias ...   de   zero a seis anos /   de   sete a ...   exatamente / (A) <i>tá?</i>   certo?   vem de idade também ...   faixa /   cada uma de essa divisão-divisões /   (A) é uma faixa <i>tá?</i>   (PO) de idade ...   transar não preciso explicar / (A)   vocês tem que aprender / <i>tá?</i> (PO)   todo mundo aprende /   realmente com uma pessoa \   tem vezes que preferem com outras ...   mais de uma /   (A) <i>tá?</i> (PO)
17'27''	A8	transar? (P Co)
17'28''	P Lu	transar \   (VRt) algum dia vai aprender ... (R) [((risas)) ]

17'30''	AA	[((risas)) ]
17'30''	O	[((risas)) ]

Tiempo	Particip.	Segmento 2
17'33''	P Lu	aids todo mundo conhece essa palavra?
17'35''	AA	mhm ...
17'36''	P Lu	não?    a camisinha /   alguns usam outros não ...   certo?

Tiempo	Particip.	Segmento 2
17'47'	P Lu	Julia!
17'48''	A3	em qualquer idade /   ninguém pode esquecer <i>de</i> proteção ...

Tiempo	Particip.	Segmento 2
18'23''	P Lu	vejam as pessoas que estão participando nesse programa /   têm mais ou menos essa faixa etária ...   um cantor /   dos anos setenta ...   <i>né?</i> um XX de tipo Napoleón /   e esses ...   <i>né?</i>   são cantores dessa época /   eles também foram perseguidos pela-pela censura /   não?   pela::   pelo regime militar \

Tiempo	Particip.	Segmento 2
18'28''	P Lu	vamos lá! vamos ver /   eh   quem quer ler?   esses arti-esses argumentos que estão no quadro ...   quem lê?   (GP)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
18'47''	P Lu	que é que acham desse tema?   vamos lá!   vamos comentar \   qual será diferença com o México?    será que o Brasil realmente tem essa liberdade?   <i>né?</i>   quem sabe \   eu /   acho que em algumas coisas o Brasil é também conservador...   eh?   o clima é que faz mostrar mais o corpo /   tem uma cultura do corpo /   muito diferente da que temos no México ...   eh?   o México usa <i>todo</i> uma camiseta e um boné ...   e já / <i>né?</i>   (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
--------	-----------	------------

19'16''	P Lu	as senhoras /   que andam de moleton ...   a coisa mais feia que eu já vi /   <i>né?</i>   as senhoras ao meio-dia num banco / de moleton \   de <i>pants</i> ...   que coisa feia!
19'29''	AA	((risas))
19'30''	P Lu	é a minha apreciação ...   meu preconceito ...   <i>tá?</i>

Tiempo	Particip.	Segmento 2
20'04''	P Lu	<i>ai</i> os velhos! por que sempre os velhos aparecem ...  a senhora calma tranquila /   o senhor lendo /   cuidando das plantas /   indo para a igreja /   e a vida pessoal?   a vida íntima?

Tiempo	Particip.	Segmento 2
20'29''	P Lu	agora que temos tudo em contra /   <i>né?</i>   o México /   os mexicanos temos tudo em contra ...   o governo ...   o ISSTE ...   os direitos ...   está tudo uma merda /   <i>tá</i> mais difícil agora /   sim ou não?

Tiempo	Particip.	Segmento 2
20'44''	P Lu	bem \   então vamos lá /   vamos comentar este tema ...   quem começa?

Tiempo	Particip.	Segmento 3 A
20'56''	A8	{eu acho que   o sexo ...   é uma::   construção social \     os preconceitos e os tabús /   são construções sociais \   e a gente não fala do sexo: /   na terceira idade ...   porque:    não sei ...   socialmente nós decidimos que não <i>tenemos</i> que falar disso \   nem sequer <i>de</i> -do sexo <i>general</i> -geral ...   (DC) }
21'28''	P Lu	ahá \
21'29''	A8	{m:: e a forma em que /   que: /   a gente disfruta <i>seu</i> sexualidade /   está determinada /   pela sociedade /   e /    pelo eh:   discurso /   <i>de</i> patriarcal   (DC) } e todas essas coisas ...   até o feminista / acho que sim \ \ ((asiente con la cabeza))
21'50''	P Lu	uma construção social ...   vinculada / vejam ...   <i>né?</i> com um-um imaginário social ...   o uns imaginários sociais \    <i>né?</i>

Tiempo	Particip.	Segmento 3 C y D
22'03''	A2	acho também que /   que é parte <i>de la educación</i> dos <i>nostros</i> pais ...   (DIR)
22'10''	P Lu	nossos pais \   (REL)
22'11''	A2	nossos pais /    que   e-eles nos <i>inculcaron</i> ...   (DIR)
22'17''	P Lu	e:: /   incutiram \   incutiram ...   incutiram ...   (DIR)
22'22''	A2	{por-porque /   eles tambem /   foram e::   educados ...   assim \   (DC)}(DIR)
22'33''	P Lu	ahá /   vai mudando não? /   vai mudando \   como contava para vocês o outro dia /   o meu irmão e eu ...   crecemos com a idéia da cegonha \   agora a cegonha não existe mais ...   (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 3 D
22'36''	P Lu	vou contar para vocês uma história /   o meu irmão e eu crescemos com a idéia da cegonha \   agora a cegonha não existe mais ...   eh?
22'44''	AA	((risas))
22'45''	P Lu	agora qualquer criança vê para a barriga da mamãe /   e sabe que ali está o irmão dele ...   não?   cegonha o que é isso?   ((bromea))
22'54''	A2	um XX ((inaudible))
22'55''	P Lu	não \   foi embora ...  foi para Paris ...   voltou para Paris \   né? ((risas)) {muito bem (AC) } que mais?     ((espera la participaci3n))
23'06''	A 13	eu acho também que é a parte da educaç3o dos nossos pais ...   por exemplo ...   meus pais /   s3o <i>de os</i> sessentas ...   os setentas ...   ent3o meus pais eh::   cr3m no-no amor livre / com <i>libertade</i> -com liberdade /   ou seja /   ou seja / não é um tabú na minha casa ...   se voc3e vai ter sexo /   ent3o voc3e tem que se proteger /   tem que tomar as medidas adequadas ...   mas na minha casa o sexo não é um tabú \   é algo livre que eles preferem que seja dentro da minha casa /   com a possibilidade que qualquer problema que <i>ocurrir</i> /   pode se resolver nesse momento \

Tiempo	Particip.	Segmento 3 J
28'10''	A3	{um companheiro de trabalho diz-diz que /    a mulher tem que   chegar <i>virgen</i> ...   (DC) }
28'13''	P Lu	virgem \   ((corrige))
28'17''	A3	{virgem ao ma-matrimônio ...   d:: deus pode castigar ...   (DC) }
28'20''	AA	((risas))
28'21''	A3	e nós ficamos /   ((hace una cara de incredulidad)) <i>burlan</i> ...
28'25''	P Lu	fazemos zomba ...
28'26''	A3	fazemos <i>som</i> ...
28'27''	P Lu	ZOMBA /   zomba \
28'30''	A3	e-e <i>decimos</i> que não /   que não é assim \   e que ele é um:: /
	P Lu	((se dirige a la pizarra y escribe <i>fazemos troça, zombamos e incutir</i> ))
28'36''	A3	{ <i>sino</i> que ele é um homem / muito reprimido \    <i>por</i> -pela religião /   que ele /   deveria ser sacerdote ... (DC) } ((risas))
28'48''	P Lu	ahá?   mas sacerdote também tem sexo \ <i>né?</i>
28'50''	A3	sim ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3 L
32'58''	P Lu	eh:: o discurso masculino é mais:: grosso / obviamente \   eh?    e:: a ...    às vezes um pouco <i>mais falto</i> de ...   como dizemos em espanhol ...   <i>mais falto de tacto</i> \    eh?   o homem fala ...   e muitas vezes não repara que as palavras podem estar ferindo ...   eh?   ou machucando ...   algum ponto de vista \ e a mulher não \   a mulher cuida mais ...   cuida mais \
33'22''	A8	XX ((comentario inaudible))
33'24''	P Lu	eh?
33'25''	A8	eu conheço muitas mulheres eh: /   na:: faculdade /   que falam como se fossem homem ...    na-não ...   já não há <i>diferencia</i> /
33'34''	P Lu	ja não há diferença \
33'36''	A8	a certa idade e em certo nível ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3 S
37'04''	P Lu	eu tive uma educação religiosa MUITO forte /   muito forte ...  eh?   meus pais separaram quando eu estava com seis anos /   depois aos::   onze / doze anos   eu fui morar com meu pai / no norte do país ...   né?   um colégio religioso /   Fray Junípero Serra /   uma instituição em Ensenada Baja California /   e era outra coisa ...   eh?   outra coisa \

Tiempo	Particip.	Segmento 3 S
37'41''	P Lu	de alguma maneira está vinculado com-com-com a nossa formação /   a formação que os adultos adultos vão nos dar ...   vamos inculcar /   né?   <i>inculcar</i> /   né?   mas /   são muitas realidades ...   a gente tem que aprender a reconhecer que essas são as realidades /

Tiempo	Particip.	Segmento 3 S
38'14''	P Lu	que mais?    ((voltea a ver a un grupo de alumnas)) as senhoras não estão falando / eh?
38'18''	AA	((risas))
38'20''	P Lu	podem <i>poner o rebozo</i> /   ((haciendo referencia a la prenda que usan las mujeres de los pueblos)) que é isso?    falem gente!
38'23''	AA	((risas))
38'26''	P Lu	é para praticar a língua /    eh?    não quero convencer nada /    e-eh exatamente /   a liberdade sexual /   fica circunscrita /   à sua vida sexual...   eh?    é completamente respeitável ...   né? vocês ...   decidem como /   com quem /   e que horas ...   porque também muitas vezes é uma imposição ...   né? aquela idéia de ...   COMO você ainda é virgem?   um homem ou uma mulher /   né? muitas vezes é uma imposição também social \   não?

Tiempo	Particip.	Segmento 3 W
44'32''	P Lu	também para casar eu acho que a gente tem que se preparar /   não? uma questão daqui ...   ((se señala la cabeza)) de maturidade /   certo?   não pode ser assim “ <i>ya vente gorda</i> vamos lá passar o fim

		de semana” ...   não!   <i>né?</i>   eu acho que é uma questão de /   a-amadurecer /   pensar no efetivo /   é uma mudança /   eh?   É UM COMPROMISSO GENTE ...   agora isso não existe mais ...   ninguém estabelece compromisso ...   (A)
--	--	---

Tiempo	Particip.	Segmento 3 W
43’56’’	P Lu	ninguém diz /   “olha /   no próximo ano quando eu terminar a tese vou casar” ...   ninguém fala isso \    ninguém tem essa perspectiva /   (A) ou sim?   (DV)
44’02’’	AA	XX (R) ((respuestas afirmativas y negativas de varios alumnos simultáneamente))

Tiempo	Particip.	Segmento 4
52’21’’ – 52’54’’	P Lu	o problema é complexo \   o problema é complexo \   fica atento /   fiquem atentos / ((señala las frases de la pizarra con la mano)) e em algum dia vamos ser maiores /  .. e em algum momento temos que pensar:: ...   <i>né?</i>   eh::: bom!   é complexo /   altamente complexo \   <i>tá</i> bom?   vamos parar aqui ...   eh:: e-eu vou passar para vocês a:: /   seus trabalhos ...   passem a limpo ...   alguns já passaram \   <i>né?</i> eh: {vocês lembram que estamos dando as instruções para llegar num determinado lugar?   (AC) } podem passar para mim amanhã?   sim?   ((y comienza a llamarlos por nombre para entregar papeles))

### 7.3.6.- Tercera sesión profesor Luis, 18 abril de 2008

Tiempo	Particip.	Segmento 2
01'57''	P Lu	mhm?   entendem alguma coisa?    (GA)
02'00''	A1	sim ...
02'01''	P Lu	sim?   qual é o assunto nessa música?    (GT)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
02'05''	A1	{é que:: /   ela /    s::em-pre quer estar com os seus amigos ...  (DC) }(R)
02'10	P Lu	ahá?   (DV)
02'14''	A1	{de m: e cantar /   e ter seus livros /     <i>nada más</i> \   (DC) }(R)
02'20''	P Lu	<i>nada más</i> ...   (P Co)
02'21''	A1	<i>nada más</i> \   (VRt)
02'23''	P Lu	e aonde?   onde?   (PC) onde ela quer que aconteça isso?   (PF) quando nós /   reunimo-nos com os amigos?    (PO) quando?   quando?   (PC)
02'32''	A2	nas sextas <i>na</i> noite ...   (R)
02'35''	AA	aos sábados ...   (VA)
02'38''	P Lu	às sextas-feiras /   (VRt) muito bem \   (VA) às sextas / aos sábados /   (VRt) eh?   às sextas / aos sábados /   (VRt) ahá?    por que-por que /   às sextas e aos sábados?    (PC)
02'50''	A1	porque:: <i>el sábado</i> não trabalhamos ...   (R)
02'53''	P Lu	isso!   (VA)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
03'43''	P Lu	que marca também?    que marca também?    que é que fazem os alunos no final do semestre?
03'50''	A1	fazem festa /
03'52''	P Lu	fazem festa ...    eh? que mais?
03'53''	A1	ficam bêbados /
03'57''	P Lu	<i>enchem a cara</i> /   ahá? ((escribe las expresiones en la pizarra))
03'58''	AA	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 2
04'31''	P Lu	e /   que outra coisa ...   que momentos gostamos de nos reunirmos com os amigos?   (DIR)
04'37''	A1	aos sábados ...   (DIR)
04'38''	P Lu	sim /   aos sábados ...   (REL) mas outros momentos?   quando?    para quê?    não é para pagar /   entregar o:: a declaração da fazenda /   eh?   no ministério da fazenda \    eh?   (DIR)
04'58''	A1	quando tem que:: festejar?   (DIR)
04'59''	P Lu	quando tem que festejar /   comemorar /    (REAC)
05'02''	A1	quando tem tempo sem:: ver-ver-se?   (DIR)
05'06''	P Lu	sem ver-se \   ahá \   (REAC)
05'10''	A1	quando tem uma festa /   (DIR)
05'12''	P Lu	quando tem uma festa /   ahá \   (REAC) no fim de um ciclo /   também /   né?   a gente vive /   em ciclos /   não?   e:: es interessante gente ...   não estamos muito longe do homem da caverna ...   eh?   o homem da caverna /   saia para fazer uma caçada \   eh?   todos os dias organizava seu dia preparava as armas /   né?   : afila-afiava /   as pontas ...   né?   da lança /   e saia para fazer a caçada \   {a gente continua fazendo o mesmo /   (AC) } só que a caçada /   não é agora um animal \   a caçada   é um cheque /   é planejamento de estratégias /   não é?   não para que caia o animal ...   eh?   na cova /   mas por exemplo /   como é que vou resolver este problema /   ou isto \   a gente tem uma flecha eh?   e o nosso-as nossas lanças agora / as lanças não são /   e:: mais feitas de /   pau e pedra /   são feitas digitalmente ...   as nossa lanças são digitais \   agora /   eh?   né?   mas vejam como ...   aquilo que foi ...   uma pedra ...   né? apenas /   não? na mão do homem da caverna /   agora continua sendo o mundo digital \   né?   mas ah:: na-na base /   continuam as-os mesmos aspectos \   a gente continua fechando ciclos /   eh?   comemoramos quando nasce /   uma criança /   ou   reunimos também quando alguém morre /   alguém do clã ...   alguém da tribo ...   né?   ahá?    tá?    (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 3
09'05''	P Lu	onde?
09'06''	AA	XX ((murmullos))
09'07''	P Lu	aonde?
09'08''	A3	no campo?
09'10''	P Lu	exatamente /   que é que ela falou?
09'14''	A1 y A3	eu /   quero /   uma casa /   no campo?

Tiempo	Particip.	Segmento 3
09'20''	P Lu	uma quê?
09'21''	A1	casa ... ((con s sorda))
09'22''	P Lu	uma ca-sa /   ((repite con s sonora))    uma QUÊ?
09'23''	AA	((murmullos)) ((repeticiones inaudibles de varios estudiantes))
09'25''	P Lu	casa ... e aqui caçada ou caça / é igual \   ((pronuncia cuidadosamente y señala a la pizarra estas palabras que escribió)) como é aqui?
09'34''	A1 y A3	casa ...   ((repiten con "s" sonora))
09'35''	P Lu	outra vez?
09'36''	A1 y A3	casa ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3
11'44''	P Lu	onde eu possa /   como diriam isso em espanhol?
11'48''	A1	<i>donde yo pueda?</i>
11'49''	P Lu	<i>donde yo pueda</i> \   exatamente!   <i>tá?</i>   como se chama essa forma?   <i>que yo vaya</i> /   <i>que tu vengas:</i> /   <i>que él quiera</i> /   <i>tal vez hoy llueva</i> /
12'01''	A5	conjuntivo ...
12'03''	P Lu	subjuntivo /   exatamente /    subjuntivo ...   nas gramáticas /   se vocês consultarem as gramáticas /   vão encontrar-vão encontrar /

		OU como subjuntivo / OU como con-jun-tivo \   conjuntivo / conjuntivo dizem os portugueses \   ((imita la pronunciación de Portugal))
12'20''	O	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 3
13'02''	P Lu	como era <i>poner</i> ?    como é <i>poner</i> ?    ((corre a la pizarra)) em português \   ((escribe el verbo)) por ...   assim? não!   acento ...   ((pone acento circunflejo sobre la o)) pôr ...    se eu deixo assim como soa?   <i>pur</i> \    falta a vacina ...   <i>falta la vacuna</i> ((hace la señal de poner una inyección)) <i>né?</i>   ali que é <i>pur</i> ...   agora se eu ponho assim ((escribe con acento)) pôr \   eu vou pôr o pincel / na mesa \   eu ponho as mãos sobre a mesa \   ((va haciendo las acciones con mímica)) <i>tá?</i>   agora /   os derivados de pôr / <i>né?</i>   podem ser palavras como /   propôr ...   compôr ...    outros   ajudem-me! outros verbos!   propôr compôr /   pensem em espanhol ...    só podemos pensar em espanhol \   <i>né?</i>    <i>componer</i> /   <i>proponer</i> /   ((va escribiendo en la pizarra los verbos)) (DIR)
14'05''	A1	disponer?   (DIR)
14'07''	P Lu	ah! em português agora?   ((voltea a ver al resto de la clase)) (REL)

Tiempo	Particip.	Segmento 3
15'40''	P Lu	ah?
15'41''	A6	<i>morados</i> ...
15'42''	P Lu	<i>morados?</i>   <i>morados</i> é uma palavra / em espanhol ...   esta cor é?   ((y muestra una bolsa)) esta cor que se chama /   COR ROUXA ((lo escribe en la pizarra)) <i>tá?</i>   é um falso amigo \   o casaco e o boné do Ramón são? vermelhos \   eh?   vermelhos \    <i>tá?</i> agora a cor é rouxa   rouxa ...   se ah   batemos ...   <i>né?</i> as pessoas quando batem ficam /   <i>quedan</i> umas nódoas   ficam rouxos /   <i>né?</i>

Tiempo	Particip.	Segmento 3
17'14''	P Lu	como é isto?   uma?   porta /   em espanhol?

17'18''	AA	<i>puerta ...</i>
17'20''	P Lu	“o” equivale a:::?     “o” em português equivale a?
17'27''	AA	“ue”?
	P Lu	“ue” /   ahá?   então que será uma roca? <i>rueca!</i>   sabem que é uma <i>rueca?</i>

Tiempo	Particip.	Segmento 3
17'44''	P Lu	onde a bela <i>maconheira</i> /   [“a bela adormecida” ...   ] ((especifica quién es))
17'47''	AA	[((risas)) ]
17'48''	O	[((risas)) ]
17'49''	P Lu	<i>pinchou</i> o dedo ...   eh? no fuso /   e ficou dormida \   depois da festa ...   ficou dormida \

Tiempo	Particip.	Segmento 3
18'31''	P Lu	se é-é algo da cidade /   dizemos que é algo?    cultura?
18'39''	A8	urbana?
18'40''	P Lu	eh?   ahá \   e se é do campo?
18'42''	A7	rural ...
18'43''	P Lu	como diz a frase?    ((pone de nuevo la grabación))

Tiempo	Particip.	Segmento 3
20'28''	P Lu	dos amigos DO:?   pei-to ...   ahá? peito \   como diríamos isso em espanhol?
20'34''	AA	<i>del corazón</i> \
20'35''	P Lu	<i>del corazón</i> \   exatamente ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3 A
26'33''	V	eu quero carneiros e cabras pastando ((voz de Elis Regina cantando en la grabadora))
26'44''	P Lu	((detiene el disco)) quero quê? ((les da tiempo para pensar))     que há no campo?
26'46''	A1	camelos?

26'47''	P Lu	eh?   CAMELOS!?!
26'48''	AA	((risas))
26'50''	P Lu	em Guanajuato há camelos?   em San Miguel Allende?
26'53''	O	((risas))
26'55''	P Lu	há uns ((hace señales y cara de tonto)) ca-me-los /   em San Cristóbal ...   mais:: não nesse grado /   né?
27'00''	AA	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 3A
38'05''	P Lu	não é que ela vai sentar na mesa /   está falando num sentido figurado ...   né? plantar e colher com a mão /   ((hace la mímica de cosechar con la mano)) a pimenta e o sal ...   não sei \   a vida /   os dias de campo ...   etcétera ...   é um sentido metafórico \   fica claro?   sim?   estamos claros?

Tiempo	Particip.	Segmento 3 B
40'00''	P Lu	PAU /   pau   p-a-u /   pau ...   u-u-u ...   não pão-pão /   chega de pão!   pau   a pique /   pau a pique-pique! igual \   isso!   ele está descrevendo /   eh?   está descrevendo /   ((subraya la frase en la pizarra)) (pau a pique) ((en voz más baja como para sí mismo)) a maneira em que está construindo essa casa ...   sim?   não vai ser tijolo /   não vão ser tábuas /   não vai usar cimento /   nada disso ...   vai usar um pau \

Tiempo	Particip.	Segmento 4 B
51'33''	P Lu	o que é dizemos que era / o ideal /   para dizer este poema?   se lembram?   como?    (DIR)
51'39''	A	falar devagar ...   (DIR)
51'40''	P Lu	falar devagar \   sem nenhuma pressa ...   tá?   o problema /   é que estamos acostumados {assim /   assim /   assim /   assim /   (AC) } não não não!   eh?   (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 4 B

51'51	P Lu	quando vocês brigam com Teresa ou com Camilo ...   é rápido?
51'57''	AA	não \
51'59''	P Lu	¿por qué no me hablas por teléfono? ((ejemplifica))     pausa ((en voz muy baja))
52'06''	AA	((risas))
52'08''	P Lu	silêncio dramático ...   né?

Tiempo	Particip.	Segmento 4 C
59'54''	P Lu	vamos lá!   só esses-essas três estrofes ...   até agora /   tudo bem?   um /   dos ...   três \   ô gente /   olhem-se /   observem-se para estarmos sincronizados ...   tá?

#### 7.4.4.- Primera sesión profesor Mauricio, 19 octubre de 2005

Tiempo	Particip.	Segmento 1
00'23''	P Mau	vamos ver ...   esta é uma carta /   eh:: a letra é um pouco difícil /   a letra que eu escolhi \   por tanto eu vou ler a carta ...   tá bem?   diz ...   querida Fátima ...   a tua mãe me mostrou uma carta tua /   não posso evitar de /   na qualidade de tia /   (etc. continúa leyendo la carta)

Tiempo	Particip.	Segmento 1 y 2
02'19''	P Mau	alguém tem uma tia assim?
02'23''	AA	((risas))
02'24''	P Mau	bom \   vamos fazer o seguinte ...   depois de ter-mos lido a carta /   VOCÊS vão fazer de forma ...   {acho podem trabalhar em pares ...   (AC) } vão fazer de conta / que vocês são ...   o noivo /    da-da-da Fátima /   que é o Nuno \   e vão responder esta carta ...   a Dona Maria do Carmo ...    tá bem?   vamos lá /   façam pares e escrevam uma carta em resposta ...  tenham /   cuidado /   com as formas /   com os pronomes que vão usar /   sim \   as formas de tratamento ...  como vão tratar ... se vocês são o namorado da Fátima ...   como vão tratar esta senhora?   vão tratá-la por você?
03'04''	A10	a senhora ...
03'06''	P Mau	a senhora ...   exatamente ...    você daria ainda uma impressão pior ...   (da que já tem \   ) ((com voz más baja))

Tiempo	Particip.	Segmento 3 A
19'06''	P Mau	ATENÇÃO!    ((golpea el escritorio con el rotulador)) a-ten-ção!   ((señala a un equipo con el rotulador)) leiam a carta ...    vocês [escreveram? ((shht!)) ]
19'13''	AA	[((murmillos)) ]
19'15''	P Mau	Jessica! /   ((hace la seña de terminar)) vamos parar aqui ...   você escreveu como Nuno?   ou como Fátima?

19'19''	A14	Nuno ...
19'21''	P Mau	como Nuno \    <i>tá</i> bem \
19'22''	A14	querida senhora Maria do <i>Cormo</i> ...
19'25''	P Mau	do Carmo!
19'27''	AA	((risas))
19'31''	A14	eu-eu /   não tenho o prazer de <i>conhocer-la</i> /
19'35''	PMau	DE?
19'36''	A14	conhecer?
19'37''	PMau	co-nhe-cê?
19'39''	A14	la \
19'40''	PMau	conhecê-la sem “r” ...   conhecê-la \

Tiempo	Particip.	Segmento 3 B
21'44''	P Mau	vocês / vamos ver \    escreveram a carta como Nuno ou como Fátima?
21'48''	A11 y A12	Nuno ...
21'49''	P Mau	Nuno \
21'50''	A 12	prezada senhora Maria do Carmo ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3 B
21'50''	A12	prezada senhora Maria do Carmo ...   <i>perdone-me</i> ...
21'54''	PMau	outra vez?
21'55''	A12	perdoe-me?
21'56''	PMau	perdoe-me \

Tiempo	Particip.	Segmento 3 B
21'57''	A12	perdoe-me por ter <i>leído</i> a sua carta ...   (DIR)
21'59''	PMau	por ter?   (REL)
22'00''	A12	<i>leído</i> \   (REAC)
22'01''	PMau	ah! isso é espanhol /   (DIR)
22'02''	A12	lido ...   (REAC)
22'03''	PMau	lido!   perdoe-me por ter lido \   perdoe-me por ter lido \ (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 3 B
22'23''	A12	que alguém sin experiência ...   (DIR)
22'25''	P Mau	que alguém?   (REL)
22'26''	A12	sin experiencia?   (REAC)
22'28''	P Mau	SEM!   que alguém sem /   que coisa é sim?   ((escribe la palabra en la pizarra)) (DIR)
22'33''	AA	sim é ...   (REAC)
22'34''	P Mau	sim é o contrário de não ...   mhm?   SEM /   que coisa é sem?    o contrário de /   com ...   (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 3 B
24'00''	A12	((lee su texto)) assim /   não arriscar a sorte   das almas das criaturinhas que pudessem surgir /   da nossa paixão ...   finalmente /   a Fátima e eu ...   já estivemos muito tempo juntos ...   <i>en feito</i> /   moramos juntos ...
24'15''	P Mau	não-não-não ...   antes / antes \
24'17''	A 12	<i>en feito</i> ?
24'18''	P Mau	que quer dizer?
24'19''	A 12	já estivemos?
24'20''	AA	((murmillos inaudibles))
24'22''	P Mau	não:: /   <i>¿cómo se dice de hecho?</i> em português ...
24'24''	AA	de facto ...
24'25''	P Mau	de /   facto \   de facto \

Tiempo	Particip.	Segmento 3 C
26'25''	A1	eh /   realmente amo à Fátima /   e acho que ela é muito feliz comigo também ...   <i>deixe-os</i> ..
26'32''	P Mau	<i>deixe-os</i> ?
26'34''	AA	<i>deixe-nos</i> ...
26'36	P Mau	<i>deixe-os</i> ?
26'37''	A1	<i>deixe-nos</i> ...
26'38''	P Mau	ah! exatamente \    <i>deixe-os</i> seria eh::   ((escribe la forma correcta en la pizarra)) isto seria terceira pessoa ...   <i>deixe-nos!</i>

26'45''	A1	deixe-nos /   viver as nossas experiências \
---------	----	--

Tiempo	Particip.	Segmento 3 D
29'50''	P Mau	só / um comentário /   vocês usaram várias vezes a palavra /   embora para introduzir frases /   embora:: / eh:: não sou rico /   poderia dar algumas frases com embora?
30'02''	A7	eu <i>compren</i> -eu compreendo perfeitamente a magnitude do compromisso /   embora sou jovem ...
30'08''	P Mau	embora sou jovem ...   embora /   isto ...   ainda não-não trabalhamos com: /   eh conjuntivo ...   mas a palavra embora / introduz conjuntivo \   alguém sabe como se diz?

Tiempo	Particip.	Segmento 3D
31'21''	P Mau	a palavra embora introduz conjuntivo em português /   em espanhol nem sempre \   em espanhol podem ser / ser <i>aunque soy</i> /   <i>aunque sea</i> ...   em português não \   {introduz conjuntivo (AC) }

Tiempo	Particip.	Segmento 3 G
35'21''	P Mau	e vocês?   (GP)
35'23''	A15	é para Fátima /   (R)
35'25'	P Mau	é para Fá?   PARA A FÁTIMA? (P Co)
35'27'	A16	ah: /   de Nuno \   (RV)
35'28''	AA	((risas))
35'32''	P Mau	bem ...   não eram as instruções /   mas /    me parece muito bem ...   (GC) uma carta /    da Fátima para o Nuno \   (GT)
35'42''	A15 y A16	não ...   ((murmúlos inaudíveis)) (VD)
35'43''		ah! /   do Nuno para a Fátima ...   <i>tá</i> bem \   (VA)

Tiempo	Particip.	Segmento 4 A
38'45''	P Mau	agora vamos passar a outra atividade /   (GA) não sei se tenho cópias suficientes ...   fizeram o trabalho de casa?   (GT)
38'56''	AA	qual?   (R)

38'57''	P Mau	não deixei trabalho de casa? (GT)
38'59''	AA	não::!
39'00''	O	((risas))
39'02''	P Mau	eu acho que é um complot /   (GC)
39'04''	AA	((risas))

Tiempo	Particip.	Segmento 4 A
41'48''	P Mau	bom! vamos ver Aspectos da Vida e do Caráter /   Mexicanos \   se vocês reparam /   é o mesmo desenho /   é o mesmo eh::   o mesmo material \   quem quer ler?
42'04	A1	((levanta la mano para leer))
42'05''	P Mau	tudo bem \

Tiempo	Particip.	Segmento 4 B
42'06''	A1	Aspectos da Vida e do Caráter /   Mexicanos \   o campo e a cidade ...   (etc, continúa leyendo el texto)
42'15	P Mau	o campo::?
42'16''	A1	o campo e a cidade ...
42'17''	AA	[E a cidade ...   ] ((corrigen la pronunciación que en portugués es “i”))
42'17''	P Mau	[E a cidade /   ] ((corrige la pronunciación))
42'18	A1	e a cidade ...   ((corrige la pronunciación))

Tiempo	Particip.	Segmento 4 J
56'36'' – 57'00''	P Mau	bom!   vamos ver \   vou escrever umas perguntas no quadro /   e vocês vão trabalhar em equipas   de três /   e vão discutir sobre estes temas ...   ((borra la pizarra)) ahá ...   vamos ver /   primeira pergunta ...   diz /   depois da leitura diga ...   você acha que o autor /   é um especialista na história do México?   sim ou não /   e por que \

#### 7.4.5.- Segunda sesión profesor Mauricio, 17 de abril de 2008

Tiempo	Particip.	Segmento 1
01'05''	P Mau	mas eu acho que deve ser “facto” ...   ((escribe la palabra en la pizarra)) facto!   lembra-te QUE /   lembrem-se ((en voz muy baja)) facto \   como se diz em Portugal?
01'16''	A1	fato?
01'18'	P Mau	fato também?
01'19	A2	não \   com o “a” ...
01'20''	P Mau	não o “a” é aberto / não pode ser fechado ...   facto!   como dizem os portugueses?
01'28''	AA	facto ...
01'30''	P Mau	faCto \    ((lo escribe en la pizarra)) e por que não tombam o “c”?   por que não?
01'36''	A1	porque são portugueses ...
01'38''	P Mau	[ não! ]
01'38''	AA	[((risas)) ]
01'38''	O	[((risas)) ]

Tiempo	Particip.	Segmento 1
02'49''	P Mau	qual é a página?   qual é a página?   (GA)
02'51''	A2	cento e vinte e dois \   (R)
02'52''	P Mau	cento e?   (RV)
02'53''	A2	vinte e dois \   (R)
02'59''	P Mau	((busca la página)) ah pois ...   “Falsas Promesas” /   (GT) cinco minutos para fazer? (GA)    ou já terminaram ...   estão a fazer em pares /   não é?    (GP) ontem / lemos a primeira frase ...   que? o quê?   (GA)

Tiempo	Particip.	Segmento 2
05'49''	P Mau	mas aqui não podes dizer que não é assim ...   (DIR)
05'51''	A8	ah! é [aí sim ...   ] (REAC)
05'54''	P Mau	[aí sim ...   ] e por que tem acento?   (REL)

05'56''	A8	porque em espanhol tem acento /   ((en voz muy baja)) ((risas)) (DIR)
05'57''	P Mau	porque em espanhol tem acento \   (REAC)

Tiempo	Particip.	Segmento 3
12'18''	P Mau	quais são as vogais que não levam acento?
12'21'	A1	“i” e “u” ...
12'22''	P Mau	mas que têm “i” e “u”?    são as vogais fechadas ...   “i” e “u” são as fechadas /   as outras “e o a” são as abertas /   vogais abertas ...   que mais?

Tiempo	Particip.	Segmento 3
13'56''	P Mau	qual / qual /   é o perfeito nesta frase /   eh?   nesta idéia /   nesta série de idéias /   qual é o perfeito?
14'03''	AA	recebi ...
14'04''	P Mau	recebi \   e   ganhar é uma acção anterior a receber ...   ou não?   qual é primeiro ...   receber ou ganhar \
14'11''	AA	ganhar ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3
14'51''	A3	pretérito perfeito / não?
14'52	P Mau	não / não / não\   aqui só cabe um tempo /   ((se pone de pie)) só cabe um tempo \     ((escribe en la pizarra)) o mais que perfeito /   só \    agora /   quantas formas temos para pretérito?
15'14''	AA	dos \
15'16''	P Mau	duas!   ((corrige)) quais são?
15'19''	A3	simples ...
15'21''	P Mau	simples E?
15'23''	A3	compostas \
15'24''	P Mau	a forma simples e a forma composta ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3
16'14''	P Mau	então a Malena?   (DIR)

16'16''	A11	<i>he ganado?</i>   ((voz casi inaudible)) (REAC)
16'18''	P Mau	nã::o! não não ...   (DIR)
16'19''	AA	tinha ganho:: ...   (REAC)
16'22''	P Mau	<i>te has confundido</i> ...   ((se levanta, se dirige a la pizarra y escribe el verbo)) tinha \   (DIR)
16'24''	AA	tinha ganho:: ...   (REAC)
16'25''	A11	tinha!    tinha ganho \     ((escribe en la pizarra)) OU havia /   mesma coisa /   havia (ganho) ...   ou <i>ponia</i> a forma /   a forma simples ...   (DIR)
16'44''	AA	[ <i>tinha ganhado</i> /   ] (REAC)
16'45''	P Mau	[ <i>ganhado</i> ...     ] uaa! <i>ganhara</i> quê?   um prêmio de?    quanto era quinhentos mil contos?   (DIR)
16'55''	O	uuuf! /   faz tanto tempo /   era muito mesmo /   (REAC)
16'58''	P Mau	com quanto vivias?   um mês?   quantos contos?   (DIR)
17'00''	O	eu acho que eram trinta contos ...   naquela época \   mas faz eh:: /   ano um /   coelho \   (REAC)
17'07''	AA	[((risas)) ] (REAC)
17'07''	P Mau	[((risas)) ] (REAC)

Tiempo	Particip.	Segmento 3
18'11''	P Mau	então /    Carlos ...    Carlos ...
18'16''	A2	tal facto ...   visto assim de repente /
18'21''	P Mau	tal facto /   visto assim de repente ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3
20'13''	A8	assim de repente parecia fantástico /   senão /   e ali leva:: /   o conjuntivo / eh passado...
20'21''	P Mau	claro \
20'22''	A8	é a segunda parte da hipótese /
20'23''	P Mau	é a segunda parte da-da hipótese /   não é?    é uma hipótese ...   não é um facto real ...   é uma hipótese /   tal facto ...   visto assim de repente?
20'36''	A9	parecera ...

20'38''	P Mau	parecera não rapaz!   ((golpea sobre la pizarra varias veces señalando un verbo)) por que é outra coisa?   é mais que perfeito \     então ...    vamos ver /   Adriana lê toda a frase condicional ...   com os dois espaços \
---------	-------	---

Tiempo	Particip.	Segmento 3
20'47''	P Mau	então /    vamos ver ...   Diana / lê toda a frase condicional ...   com dois espaços \
20'55''	A6	tal facto visto assim de repente /   parecia fantástico /   se não houvesse condições muito ...   particulares para ...
21'03''	P Mau	até ali ... a-a- assim <i>tá</i> bem ...    tal facto /   visto assim de repente /   parecia fantástico / se não ...
21'12'	A6	houvesse?
21'13''	P Mau	houvesse ...     <i>tá</i> bem?   soa bem?     eh?   <i>como que sí / como que no</i> \

Tiempo	Particip.	Segmento 3
22'06''	P Mau	houvera?   (PF)
22'07''	AA	((risas))
22'09'	A2	tivesse parecido?   (DV)
22'10''	P Mau	tivesse parecido?   (P Co)
22'11''	AA	((risas y algunos comentarios inaudibles))
22'14''	P Mau	e qual é a diferença entre::? onde está isso?   não não não!   não não não!   (VD) qual é a diferença   entre /   quando temos una frase condicional /    entre a forma composta e a forma simples?   (PC)
22'32''	A12	se a acção foi feita mais de uma vez ...   (R)

Tiempo	Particip.	Segmento 3
23'18''	P Mau	então como fica?
23'23	AA	((murmillos)) ((varias respuestas a la vez inaudibles))
23'25''	P Mau	((risas))     ((hace un gesto gracioso y espera alguna respuesta)) é só decidir se a hipótese é passada /   se já passou ...  ou se é

		presente ...
--	--	--------------

Tiempo	Particip.	Segmento 3
25'25''	P Mau	as opções são tinha feito e /   tivesse feito \    ((los escribe en la pizarra)) de facto as duas são acções passadas /   não é?   compostas /   tempos compostos /    quando usamos um /   ou outro?     ((golpea el escritorio con el rotulador para llamar la atención) quando usamos um /   e quando outro?   por que uma e por que outra?    tinha feito / tinha feito ...   tem a ver como o MODO /   não!   MODO /   que modo é que tinha feito?
25'58''	AA	indicativo?
26'00''	P Mau	indicativo \   e que modo é?

Tiempo	Particip.	Segmento 4
36'17''	P Mau	bem \   quem quer ler a carta completa?    ((voltea a ver a cada uno)) a carta ou o texto?
36'23''	A9	((levanta la mano))
36'25''	P Mau	o José \
36'28''	A9	eu recebi há dias /   uma daquelas cartas ...   etc., ((continua leyendo todo el texto))

Tiempo	Particip.	Segmento 5A
44'00''	P Mau	pelo telefone?
44'01''	AA	sim \
44'02''	P Mau	que tipo de::?
44'03''	AA	XX ((comentarios inaudibles))
44'09''	A1	uma mensagem ...
44'12''	P Mau	que dizia?
44'14''	A1	que você tinha ganho <i>bla / bla / bla</i> \   e só tinha que ligar para o:: /    número ...

Tiempo	Particip.	Segmento 5 A
46'07''	A11	{que ga-ga-ganara?   um::   um prêmio /   uma viagem /   e é só

		para-para <i>este</i> /   como XX   para que / para que eu compre /   (DC) <i>una:: membesía</i> por três meses    mas em / numa <i>ocasião</i> /   }
46'30''	P Mau	ocasião /
46'31''	A11	eu <i>foi</i> /
46'32''	P Mau	eu /   fui \

Tiempo	Particip.	Segmento 6
50'35''	P Mau	então amanhã não se esqueçam /   amanhã /
50'38''	A2	como se diz <i>patada</i> ?
50'40''	P Mau	pontapé ...   pontapé ...   ((va a su escritorio)) é para entregar então amanhã ...   esse:: /   texto \

#### 7.4.6.- Tercera sesión profesor Mauricio, 21 de abril de 2008

Tiempo	Particip.	Segmento 1
01'14''	A15	<i>começa</i> as suas ac-atividades /
01'16''	P Mau	atividades /   ((corrige))
01'18''	A15	às sete e meia ...
01'19''	P Mau	às sete e meia \   ((corrige pronúnciação))
01'20''	A15	está a <i>llevar</i> :: ...   seus filhos:: ...
01'23''	P Mau	os seus filhos /
01'25	A15	os seus filhos ...
01'26''	P Mau	ou simplesmente os filhos /   sabemos que são dele ...   ou ele acredita que são dele \
01'31''	AA	((risas))
01'32''	A15	ao infantário /
01'33''	P Mau	ao infantário \

Tiempo	Particip.	Segmento 1
02'10''	P Mau	o que é que faz com o cliente?    que é que faz com o cliente?   lê outra vez \
02'19''	A15	quatro horas depois /   e med-meia /
02'22''	P Mau	quatro horas e meia DEPOIS ...
02'24''	A15	come?   come um cliente /
02'27''	P Mau	ahá?   come com um cliente /   como diríamos isso em português ...
02'29''	AA	almoça?
02'30''	P Mau	ALMOÇA \   nós <i>comemos</i> ...   é a segunda refeição \   qual é a primeira refeição?   o pequeno almoço /   a segunda?   o almoço \   já para um português:: /   duas e meia da tarde / já é tarde para almoçar \

Tiempo	Particip.	Segmento 1
04'06''	P Mau	e depois \   (PO)
04'08''	A15	as nove /   as nov /   a-as nove horas da noite ...   janta com::   <i>seu</i>

		fa-com <i>seu</i> mulher?   (DV)
04'17''	P Mau	a-a!   cuidado!   (VD) com quem janta?   (P Co)
04'20''	A15	sua!   com sua ...   com sua ...    (RV)
04'24''	P Mau	com a sua?   (VRt) mulher ...   (R)

Tiempo	Particip.	Segmento 1
04'37	P Mau	a que horas é que eles vão <i>roncar</i> ?   (DIR)
04'39	A15	m:: / (REAC)
04'40	P Mau	a que horas?    (DIR)
04'44''	A15	vinte horas ... horas depois /   m::    <i>doce</i> ?    (REAC)
04'46''	P Mau	a que horas é?   (DIR)
04'46''	AA	meia-noite?   (REAC)
04'48''	P Mau	À MEIA-NOITE /   se vocês dizem doze horas /   m: /   tal vez entendam \   e já ouvi ...   de facto alguma ouvi em português \   mas foi no México /   eu acho que já era por influência do espanhol \   mas não dizem doze-doze horas do dia ...   doze da noite ...   não!   meio-dia /   meia-noite \   (DIR)

Tiempo	Particip.	Segmento 1
05'08''	P Mau	muito bem \   Felipe!   lê:: a /   a rotina do senhor Boaventura \
05'12''	A5	eh:: às seis horas / ele ...    <i>no sé qué pasa aquí ...</i>
05'21''	AA	((risas))
05'22''	P Mau	levanta-se mais tarde \   será que ele se levanta mais tarde do que o outro senhor?   o Joaquim?
05'26''	A5	não \   mas ...    <i>no sé qué pasa aquí ...</i>

Tiempo	Particip.	Segmento 1
08'20''	A	ah ele janta duas:: ...
08'23''	P Mau	ele janta duas vezes?   é que parece que alguns só observaram os desenhos ...   mas também há uma folha da agenda / sim \   e ele janta duas vezes \
08'34''	A	também janta como a sua família /
08'36''	P Mau	com a família /

08'38''	A	e:: /   ele dorme à meia-noite ...
---------	---	------------------------------------

Tiempo	Particip.	Segmento 1
08'45''	P Mau	muito bem \   agora /   diz ...   ((lee las instrucciones del libro)) “c”   finalmente quem tem razão /   lembrem-se que-ah   os dois s-se queixavam \   o senhor Fernândes diz ...   “a agricultura é a vida mais dura que um homem pode ter” \

Tiempo	Particip.	Segmento 2 A
09'14''	P Mau	e / o senhor Boaventura diz ...   a vida no campo é que é boa \    (A) quem tem razão?    o senhor que vive no campo /   ou ...   o senhor que vive na cidade \    já escreveram isso?   (GT) trabalhem em pares ...   (GP) dez minutos /   para redigir a opinião \   PODEM não coincidir /   tal vez alguém diga que /   eh::   um tem razão e o outro não /   então ...   dez minutos /   (GA) trabalhem em pares /   para redigir a opinião \   (GP)

Tiempo	Particip.	Segmento 2 B y C
19'44''	P Mau	já são os dez minutos ...   Milena /   Dana /    que opinam?   ((golpea el escritorio con el rotulador para llamar la atención))
19'52''	A3	eh /   o senhor Boaventura Teles tem razão ...
19'56''	P Mau	o senhor Boaventura Teles /
19'58''	A3	tem razão ...
20'00''	P Mau	tem razão \

Tiempo	Particip.	Segmento 2 C
20'23''	P Mau	o senhor Boaventura Teles tem razão \   por que?
20'26''	A 3	{eh::   porque /   ehm   um agricultor / só trabalha três horas diárias /   e o resto <i>de</i> tempo ...   eh ...   (tem livre para fazer) ((en voz muy baja)) coisas ...   (DC) }[ ((risas)) ]
20'27''	AA	[ ((risas)) ]

Tiempo	Particip.	Segmento 3 B
--------	-----------	--------------

48'42''	P Mau	vocês fariam isso com uma filha?
48'43''	A15, A14, A12 y A13	[claro!] [não! ] ((risas)) ((hablan simultaneamente))
48'47''	P Mau	ou vocês esperam isso de uma mãe?   não sei \
48'51''	A13	((risas)) eu não ...
48'54''	P Mau	((risas)) só estou a perguntar ...
49'00''	A13	a filha é responsável \
49'02''	A15	<i>¡no!</i>
49'05''	P Mau	XX pode ser ...   ((inaudible))
49'07''	A13	ela toma a decisão ...
49'08''	P Mau	ela toma uma decisão /   claro \   ela é responsável da decisão /   e a mãe?

Tiempo	Particip.	Segmento 3 C
51'42''	P Mau	vamos ver /   ((golpea el escritorio con el rotulador para llamar la atención)) vamos ouvir as vossas listas ...    os VOSSOS argumentos /   querem passar?    ((señala a un equipo con la mano)) ai há uma caneta /   ((señala la pizarra)) escrevam a primeira /   ah:: ...   lembrem-se /   vão passar ...   a equipa passa al frente /   e explica ...   argumenta por que /   cada um \   não se trata de defender nada \   é só argumentar ...   por que   colocamos   nesse nesse lugar da lista /
52'09	A12 y A14	((murmillos inaudibles)) ((pasan dos chicas al frente y escriben en la pizarra))
52'11''	P Mau	sim a rapariga /   ELA /   ela ...   <i>tá</i> bem \

Tiempo	Particip.	Segmento 3 C
53'18''	P Mau	agora vão argumentar ...   para vocês ...   o pior da história /   o vilão /   o vilão da história ... é /   o rapaz \    por que?    atenção! já deixem de escrever \
53'31''	A 14	{nós pensamos /   que o rapaz /    (DC) }

53'37''	P Mau	tem a culpa \
53'39''	A 14	ele não fez nada por cruzar ...   ele é machista ...
53'42''	P Mau	ele É?
53'44''	A14	machista?
53'45''	P Mau	{e em português? (AC) }
53'46''	AA	machista ((corrigen la pronunciación de “ch”))
53'47''	P Mau	machista /   ahá ...   e?
53'49''	A 14	muito conservador \
53'50''	P Mau	e MUITO conservador ...

Tiempo	Particip.	Segmento 3 D
01 hora 00'10''	P Mau	então /   vocês acham que /   o que ela fez /   foi / um sacrificio \   (DIR)
01 hora 00'12''	A7	sim ...   (REAC)
01 hora 00'13''	P Mau	e ele ...   devia /   devia eh   dar um valor ao sacrificio dela?   (DIR)
01 hora 00'18''	A1	ele devia compreender ...   <i>la situación</i> \   (REAC)

## ANEXO 4

### CUESTIONARIO

En esta parte se transcribe tal cual lo que los profesores escribieron en abril de 2008 a la investigadora en respuesta a un cuestionario que constaba de una sola pregunta.

1.- RESPONDE BREVEMENTE (8-12 LÍNEAS) ¿QUÉ HACES PARA QUE LA ENSEÑANZA DEL PORTUGUÉS COMO LENGUA PRÓXIMA SEA MÁS EFECTIVA Y ASÍ TUS ALUMNOS CASTELLANOPARLANTES PUEDAN APRENDER MEJOR?

#### **Armando**

“En los niveles básicos, principalmente, recorro mucho a la enseñanza contrastiva del portugués. De esta manera los alumnos reflexionan un poco sobre su propia lengua, el español, y esto les ayuda a aprender las estructuras del portugués. Otra cosa que me gusta hacer es intentar usar medios diferentes cada vez. Por ejemplo, trabajamos con *blogs* o con videos de *Youtube*. Trabajar con proyectos de fin de curso hace que los alumnos se involucren más en el aprendizaje. Una cosa más, es la autoevaluación para que ellos estén conscientes de su propia producción. Por ejemplo, de sus escritos en sus *blogs* tomo la producción de algún alumno y la llevo al salón de clases. La corrección del texto tiene salir de los compañeros”.

#### **Luis**

“No es una pregunta fácil de responder. No obstante, tampoco es imposible. Creo que uno de los aspectos favorables es el trabajar mediante el análisis contrastivo entre los datos lingüísticos en portugués que ofrecen cierta dificultad (subjuntivo - imperfecto y futuro. Colocación de pronombres oblicuos, acentuación, formación de plurales, pretérito más que perfecto, entre los más evidentes) y sus equivalencias o aproximaciones en español. De alguna manera el promover la reflexión en español hace a los alumnos (y a mí mismo) pensar en los cometidos de lo que se quiere expresar, sin

necesariamente tener que usar metalenguaje o terminología gramatical, que a veces ofrece dificultad a los alumnos”.

### **Mauricio**

“1.- La constancia es un factor importante, así como la puntualidad. Creo que se debe cambiar la visión de los alumnos sobre estos puntos, pues a veces faltan o llegan tarde como hábito y es por eso que formalizo estas actitudes”.

“2.- En el tema de la proximidad de las lenguas creo que se deben trabajar las pequeñas diferencias entre ambas, ya que como los alumnos se pueden comunicar desde un principio adquieren confianza y a veces se concentran más en el contenido que en la forma”.